



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2061

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 1999 with the Secretariat of the United Nations*

1734. Multilateral:

Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials.
Lake Success, New York, 22 November 1950

Ratification: Uruguay 3

2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) 4

2613. Multilateral:

Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953

Succession: Saint Vincent and the Grenadines 5

2631. Multilateral:

Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory
Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character. Lake
Success, New York, 15 July 1949

Acceptance: Uruguay 6

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Protocol No. 11 to the Convention for the Protection of Human Rights and
Fundamental Freedoms of 4 November 1950, restructuring the control
machinery established thereby (with appendix). Strasbourg, 11 May
1994 7

3822. Multilateral:

Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and
Institutions and Practices Similar to Slavery. Geneva, 7 September 1956

Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	45
4153. Netherlands and Canada:	
Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Ottawa, 2 April 1957	
Partial termination:	46
4468. Multilateral:	
Convention on the Nationality of Married Women. New York, 20 February 1957	
Succession: Saint Vincent and the Grenadines	47
5158. Multilateral:	
Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Succession: Saint Vincent and the Grenadines	48
5375. Multilateral:	
European Agreement on the abolition of visas for refugees. Strasbourg, 20 April 1959	
Definitive signature: Czech Republic	49
6841. Multilateral:	
European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Ratification: Romania	50
Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: Romania	50
7247. Multilateral:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Lithuania	51
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern	

Ireland (in respect of: Isle of Man).....	52
7310. Multilateral:	
Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961	
Succession: Saint Vincent and the Grenadines.....	53
7312. Multilateral:	
Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 18 April 1961	
Accession: Slovakia.....	54
7515. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau).....	55
7525. Multilateral:	
Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. New York, 10 December 1962	
Succession: Saint Vincent and the Grenadines.....	56
8564. Multilateral:	
Convention on facilitation of international maritime traffic. London, 9 April 1965	
Accession: Burundi.....	57
8638. Multilateral:	
Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963	
Accession: Thailand.....	58
Succession: Saint Vincent and the Grenadines.....	59
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau).....	59
8639. Multilateral:	
Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Vienna, 24 April 1963	
Accession: Thailand.....	60

8640. Multilateral:	
Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 24 April 1963	
Accession: Slovakia	61
8791. Multilateral:	
Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	62
9159. Multilateral:	
International Convention on Load Lines, 1966. London, 5 April 1966	
Accession: Sao Tome and Principe	63
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	64
10346. Multilateral:	
European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968	
Accession: Georgia	65
12325. Multilateral:	
Convention for the Suppression of unlawful seizure of aircraft. The Hague, 16 December 1970	
Accession: Latvia	66
12981. Multilateral:	
Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971. London, 6 October 1971	
Accession: Sao Tome and Principe	67
14097. Multilateral:	
International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Brussels, 29 November 1969	
Accession: Sao Tome and Principe	68
Denunciation: Canada	68

Denunciation: New Zealand	68
Denunciation: Barbados	69
Denunciation: Venezuela	69
Denunciation: Croatia	69
Denunciation: Algeria	69
Denunciation: Belgium	70
Denunciation: Belize	70
Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. London, 27 November 1992	
Accession: Canada	70
Accession: Algeria	71
Accession: New Zealand	71
Accession: Barbados	72
Accession: Venezuela	72
Accession: Belgium	72
Accession: Iceland	73
Accession: Belize	73
14537. Multilateral:	
Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973	
Amendment to article XI (3) a. 22 June 1979	
Approval: Saint Lucia	74
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4: Ecuador	75
15020. Multilateral:	
Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974	
Succession: Saint Vincent and the Grenadines	82

15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Accession: Romania 83

15756. Multilateral:

Protocol on space requirements for special trade passenger ships, 1973. London, 13 July 1973

Accession: Sao Tome and Principe 84

15824. Multilateral:

Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. London, 20 October 1972

Accession: Sao Tome and Principe 85

16198. Multilateral:

International Convention for Safe Containers (CSC). Geneva, 2 December 1972

Acceptance: Finland 86

17119. Multilateral:

Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. New York, 10 December 1976

Succession: Saint Vincent and the Grenadines 87

17128. Federal Republic of Germany and Poland:

Agreement concerning cultural co-operation. Bonn, 11 June 1976

Termination: 88

17146. Multilateral:

International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Brussels, 18 December 1971

Denunciation: Canada 89

Denunciation: New Zealand 89

Denunciation: Indonesia 89

Denunciation: Barbados 90

Denunciation: Venezuela	90
Denunciation: Croatia	90
Denunciation: Algeria	90
Denunciation: Belgium	91
Protocol of 1992 to amend the International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. London, 27 November 1992	
Accession: Canada	91
Accession: Algeria	92
Accession: New Zealand	92
Accession: Barbados	93
Accession: Venezuela	93
Accession: Belgium	93
Accession: Iceland	94
Accession: Belize	94
17948. Multilateral:	
Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). London, 3 September 1976	
Accession: Kenya	95
18232. Multilateral:	
Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Accession: Saint Vincent and the Grenadines	96
18961. Multilateral:	
International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 1 November 1974	
Accession: Sao Tome and Principe	97
Protocol relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 17 February 1978	
Accession: Sao Tome and Principe	97

20378. Multilateral:

- Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979
- Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) 98

20669. Multilateral:

- Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and
Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976
- Accession: Uruguay 99

21159. Multilateral:

- Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats.
Berne, 19 September 1979
- Partial withdrawal of reservations: Malta 100
- Partial withdrawal of reservations: Malta 100

21264. Multilateral:

- International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. London, 23
June 1969
- Accession: Sao Tome and Principe 101

21623. Multilateral:

- Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November
1979
- Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air
Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions. Oslo, 14 June
1994
- Acceptance: Croatia 102

21931. Multilateral:

- International Convention against the taking of hostages. New York, 17
December 1979
- Ratification: Belgium 103

22032. Multilateral:

- Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and
Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Congo	104
22282. Multilateral:	
Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). London, 1 December 1981	
Accession: Monaco	105
22484. Multilateral:	
Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. London, 17 February 1978	
Accession: New Zealand	106
Accession: Sao Tome and Principe	106
Optional Annex V to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto. London, 31 December 1988	
Acceptance: Brazil.....	107
Acceptance: Mexico	107
Acceptance: New Zealand	108
Acceptance: Sao Tome and Principe	108
Optional Annex III to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto. London, 1 July 1992	
Acceptance: Brazil.....	109
Acceptance: New Zealand	109
Acceptance: Sao Tome and Principe	110
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	

Consent to be bound: Mongolia.....	111
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Costa Rica: Ireland.....	112
Acceptance of accession of Costa Rica: Chile.....	112
Acceptance of accession of Belarus: Chile.....	112
Acceptance of accession of Georgia: Chile	113
Acceptance of accession of Moldova: Chile.....	113
Acceptance of accessioonn of Paraguay: Chile	113
Acceptance of accession of South Africa: Chile.....	113
Acceptance of accession of Turkmenistan: Chile.....	114
Acceptance of accession of Belarus: China (for Hong Kong Special Administrative Region)	114
Acceptance of accession of Moldova: China (for Hong Kong Special Administrative Region)	114
Accession: Fiji	115
23001. Multilateral:	
International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. London, 7 July 1978	
Accession: Sao Tome and Principe	116
Accession: Kuwait	116
Accession: Micronesia (Federated States of).....	116
23431. Multilateral:	
Convention on special missions. New York, 8 December 1969	
Optional Protocol to the Convention on Special Missions concerning the compulsory settlement of disputes. New York, 8 December 1969	
Accession: Slovakia.....	117

23489. Multilateral:

International Convention on maritime search and rescue, 1979. Hamburg, 27 April 1979

Accession: Cuba 118

Accession: Tunisia 118

24591. Multilateral:

International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Geneva, 1 July 1986

Protocol of 1993 extending the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986. Geneva, 10 March 1993

Accession: Croatia 119

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986

Accession: Croatia 119

24635. Multilateral:

Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. London, 19 November 1976

Denunciation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 120

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Ratification: Bolivia 121

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Ratification: Estonia 122

Ratification: Bulgaria 122

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Ratification: Estonia 123

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Bolivia	123
27310. Multilateral:	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the extension from 4 April 1995 to 4 April 2000: Burkina Faso.....	124
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	125
28395. Multilateral:	
Convention on the conservation of migratory species of wild animals. Bonn, 23 June 1979	
Revised Arabic text of the Convention on the conservation of migratory species of wild animals. Bonn, 12 October 1998	126
Revised Russian text of the Convention on the conservation of migratory species of wild animals. Bonn, 8 January 1999.....	156
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Lithuania.....	185
29004. Multilateral:	
Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of maritime navigation. Rome, 10 March 1988	
Ratification: Finland	186
31874. Multilateral:	
Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994	
International Dairy Agreement. Marrakesh, 15 April 1994	

Ratification: Bulgaria.....	187	
Ratification: Chad.....	187	
Termination in accordance with the decision of 10 December 1997 by the General Council, with effect from 1 January 1998:	188	
International Bovine Meat Agreement. Marrakesh, 15 April 1994		
Ratification: Bulgaria.....	188	
Ratification: Chad.....	188	
Termination in accordance with the decision of 10 December 1997 by the General Council, with effect from 31 December 1997:	189	
Third Protocol to the General Agreement on trade in services (with schedules and procès-verbal of rectification of 20 July 1996). Geneva, 6 October 1995		190
Acceptance: France.....	199	
Definitive signature: Germany	199	
Acceptance: Greece	199	
Ratification: Italy	200	
Acceptance: Ireland	200	
Definitive signature: India	200	
Definitive signature: Luxembourg.....	201	
Definitive signature: Norway	201	
Acceptance: Spain	201	
Acceptance: Portugal.....	201	
Acceptance: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland...	202	
Definitive signature: Switzerland	202	
Definitive signature: Sweden.....	202	
Definitive signature (for the Kingdom in Europe): Netherlands	203	
Acceptance: Australia.....	203	
Definitive signature: Austria.....	203	
Ratification: Belgium	204	
Acceptance: Canada.....	204	

Definitive signature: Denmark	205
Procès-verbal of rectification to the Third Protocol to the General Agreement on trade in services done at Geneva on 6 October 1995. Geneva, 20 July 1996	205
Fourth Protocol to the General Agreement on trade in services (with schedules). Geneva, 15 April 1997.....	209
Ratification: Argentina	227
Acceptance: Belgium.....	227
Ratification: Bolivia	227
Definitive signature: Chile.....	228
Ratification: Dominican Republic	228
Ratification: Ghana.....	228
Acceptance: Poland	229
Schedule of specific commitments concerning basic telecommunications - Switzerland. Geneva, 19 September 1997.....	229
32194. Multilateral:	
International Convention on oil pollution preparedness, response and cooperation, 1990. London, 30 November 1990	
Ratification: Brazil.....	230
33207. Multilateral:	
Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992	
Accession: Slovenia.....	231
33356. Multilateral:	
Vienna Convention on succession of States in respect of treaties. Vienna, 23 August 1978	
Accession: Saint Vincent and the Grenadines	232
33479. Multilateral:	
International Convention on Salvage, 1989. London, 28 April 1989	
Accession: Croatia	233

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands)	234
33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Accession: Solomon Islands	235
Accession: Singapore.....	235
34301. Multilateral:	
Convention on Customs Treatment of Pool Containers used in International Transport. Geneva, 21 January 1994	
Accession: Slovakia.....	236
35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Ratification: Fiji.....	237
Ratification: Italy	237
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Acceptance: Netherlands	238
Ratification: Saint Lucia	238
Ratification: Venezuela.....	238
Ratification: Malaysia.....	239
Ratification: Italy	239
Ratification: Ecuador	239
Ratification: Brazil.....	239

35631. Netherlands and Malaysia:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. The Hague, 7 March 1988

Protocol amending the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at The Hague on 7 March 1988 (with exchange of letters). The Hague, 4 December 1996 240

35633. Netherlands and Canada:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. The Hague, 27 May 1986

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol. The Hague, 4 March 1993..... 270

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at The Hague on 27 May 1986, as amended by the Protocol signed at The Hague on 4 March 1993. The Hague, 25 August 1997 294

35664. Germany and Romania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning the German war graves in Romania and the Romanian war graves in the Federal Republic of Germany. Bonn, 25 June 1996

Arrangement amending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning the German war graves in Romania and the Romanian war graves in the Federal Republic of Germany. Bucharest, 1 and 4 February 1999..... 315

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1734. Multilatéral :

Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel.
Lake Success (New York), 22 novembre 1950

Ratification: Uruguay 3

2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) 4

2613. Multilatéral :

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953

Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines 5

2631. Multilatéral :

Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif
de caractère éducatif, scientifique et culturel. Lake Success (New York), 15
juillet 1949

Acceptation: Uruguay 6

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.
Rome, 4 novembre 1950

Protocole no 11 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des
libertés fondamentales du 4 novembre 1950, portant restructuration du
mécanisme de contrôle établi par la Convention (avec appendice).
Strasbourg, 11 mai 1994 7

3822. Multilatéral :

Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Genève, 7 septembre 1956

Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) 45

4153. Pays-Bas et Cauada :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Ottawa, 2 avril 1957

Abrogation partielle: 46

4468. Multilatéral :

Convention sur la nationalité de la femme mariée. New York, 20 février 1957

Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines 47

5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines 48

5375. Multilatéral :

Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Strasbourg, 20 avril 1959

Signature définitive: République tchèque 49

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Ratification: Roumanie 50

Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978

Ratification: Roumanie 50

7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion: Lituanie.....	51
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)	52
7310. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	53
7312. Multilatéral :	
Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 18 avril 1961	
Adhésion: Slovaquie	54
7515. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961	
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao).....	55
7525. Multilatéral :	
Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. New York, 10 décembre 1962	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	56
8564. Multilatéral :	
Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Londres, 9 avril 1965	
Adhésion: Burundi.....	57
8638. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963	
Adhésion: Thaïlande	58
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	59
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao).....	59

8639. Multilatéral :

Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion: Thaïlande 60

8640. Multilatéral :

Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion: Slovaquie 61

8791. Multilatéral :

Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967

Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) 62

9159. Multilatéral :

Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Londres, 5 avril 1966

Adhésion: Sao Tomé-et-Principe 63

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) 64

10346. Multilatéral :

Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968

Adhésion: Géorgie 65

12325. Multilatéral :

Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. La Haye, 16 décembre 1970

Adhésion: Lettonie 66

12981. Multilatéral :

Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Londres, 6 octobre 1971

Adhésion: Sao Tomé-et-Principe 67

14097. Multilatéral :

Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Bruxelles, 29 novembre 1969

Adhésion: Sao Tomé-et-Principe 68

Dénonciation: Canada 68

Dénonciation: Nouvelle-Zélande 68

Dénonciation: Barbade 69

Dénonciation: Venezuela 69

Dénonciation: Croatie 69

Dénonciation: Algérie 69

Dénonciation: Belgique 70

Dénonciation: Belize 70

Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Londres, 27 novembre 1992

Adhésion: Canada 70

Adhésion: Algérie 71

Adhésion: Nouvelle-Zélande 71

Adhésion: Barbade 72

Adhésion: Venezuela 72

Adhésion: Belgique 72

Adhésion: Islande 73

Adhésion: Belize 73

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Amendement à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article XI. 22 juin 1979	
Approbation: Sainte-Lucie.....	74
14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu de l'article 4: Équateur	75
15020. Multilatéral :	
Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	82
15121. Multilatéral :	
Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970	
Adhésion: Roumanie.....	83
15756. Multilatéral :	
Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Londres, 13 juillet 1973	
Adhésion: Sao Tomé-et-Principe.....	84
15824. Multilatéral :	
Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Londres, 20 octobre 1972	
Adhésion: Sao Tomé-et-Principe	85
16198. Multilatéral :	
Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Genève, 2 décembre 1972	
Acceptation: Finlande	86
17119. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. New York, 10 décembre 1976	

Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	87
17128. République fédérale d'Allemagne et Pologne :	
Accord relatif à la coopération culturelle. Bonn, 11 juin 1976	
Abrogation:	88
17146. Multilatéral :	
Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Bruxelles, 18 décembre 1971	
Dénonciation: Canada	89
Dénonciation: Nouvelle-Zélande	89
Dénonciation: Indonésie	89
Dénonciation: Barbade	90
Dénonciation: Venezuela	90
Dénonciation: Croatie	90
Dénonciation: Algérie	90
Dénonciation: Belgique	91
Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Londres, 27 novembre 1992	
Adhésion: Canada	91
Adhésion: Algérie	92
Adhésion: Nouvelle-Zélande	92
Adhésion: Barbade	93
Adhésion: Venezuela	93
Adhésion: Belgique	93
Adhésion: Islande	94
Adhésion: Belize	94

17948. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Londres, 3 septembre 1976

Adhésion: Kenya..... 95

18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 96

18961. Multilatéral :

Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 1 novembre 1974

Adhésion: Sao Tomé-et-Principe..... 97

Protocole relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 17 février 1978

Adhésion: Sao Tomé-et-Principe..... 97

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) 98

20669. Multilatéral :

Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976

Adhésion: Uruguay 99

21159. Multilatéral :

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979

Retrait partiel de réserves: Malte 100

Retrait partiel de réserves: Malte 100

21264. Multilatéral :

Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Londres, 23 juin 1969

Adhésion: Sao Tomé-et-Principe..... 101

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre. Oslo, 14 juin 1994

Acceptation: Croatie 102

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Ratification: Belgique 103

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion: Congo 104

22282. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Londres, 1 décembre 1981

Adhésion: Monaco 105

22484. Multilatéral :

Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Londres, 17 février 1978

Adhésion: Nouvelle-Zélande 106

Adhésion: Sao Tomé-et-Principe 106

Annexe facultative V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif. Londres, 31 décembre 1988

Acceptation: Brésil	107
Acceptation: Mexique.....	107
Acceptation: Nouvelle-Zélande.....	108
Acceptation: Sao Tomé-et-Principe.....	108
Annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif. Londres, 1 juillet 1992	
Acceptation: Brésil	109
Acceptation: Nouvelle-Zélande.....	109
Acceptation: Sao Tomé-et-Principe.....	110
22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Mongolie.....	111
22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Irlande	112
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Chili.....	112
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Chili.....	112
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Chili.....	113
Acceptation d'adhésion du Moldova: Chili.....	113
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Chili	113
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Chili.....	113
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Chili.....	114

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)	114
Acceptation d'adhésion de Moldova: Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)	114
Adhésion: Fidji	115
23001. Multilatéral :	
Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Londres, 7 juillet 1978	
Adhésion: Sao Tomé-et-Principe	116
Adhésion: Koweït	116
Adhésion: Micronésie (États fédérés de)	116
23431. Multilatéral :	
Convention sur les missions spéciales. New York, 8 décembre 1969	
Protocole de signature facultative à la Convention sur les missions spéciales concernant le règlement obligatoire des différends. New York, 8 décembre 1969	
Adhésion: Slovaquie	117
23489. Multilatéral :	
Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Hambourg, 27 avril 1979	
Adhésion: Cuba	118
Adhésion: Tunisie	118
24591. Multilatéral :	
Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 1 juillet 1986	
Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 10 mars 1993	
Adhésion: Croatie	119
Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986	
Adhésion: Croatie	119

24635. Multilatéral :

Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Londres, 19 novembre 1976

Dénonciation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 120

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Ratification: Bolivie..... 121

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Ratification: Estonie 122

Ratification: Bulgarie..... 122

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Ratification: Estonie 123

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Bolivie 123

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la prorogation du 4 avril 1995 au 4 avril 2000: Burkina Faso..... 124

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) 125

28395. Multilatéral :

Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage. Bonn, 23 juin 1979	
Texte révisé arabe de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage. Bonn, 12 octobre 1998.....	126
Texte révisé russe de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage. Bonn, 8 janvier 1999	156

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Lituanie.....	185

29004. Multilatéral :

Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime. Rome, 10 mars 1988	
Ratification: Finlande	186

31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994	
Accord international sur le secteur laitier. Marrakech, 15 avril 1994	
Ratification: Bulgarie.....	187
Ratification: Tchad	187
Abrogation conformément à la décision du 10 décembre 1997 par le Conseil général, avec effet au 1er janvier 1998:	188
Accord international sur la viande bovine. Marrakech, 15 avril 1994	
Ratification: Bulgarie.....	188
Ratification: Tchad	188
Abrogation conformément à la décision du 10 décembre 1997 par le Conseil général, avec effet au 31 décembre 1997:	189
Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services (avec annexes et procès-verbal de rectification du 20 juillet 1996). Genève, 6 octobre 1995.....	190
Acceptation: France	199

Signature définitive: Allemagne	199
Acceptation: Grèce	199
Ratification: Italie	200
Acceptation: Irlande.....	200
Signature définitive: Inde	200
Signature définitive: Luxembourg.....	201
Signature définitive: Norvège.....	201
Acceptation: Espagne	201
Acceptation: Portugal	201
Acceptation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	202
Signature définitive: Suisse	202
Signature définitive: Suède.....	202
Signature définitive (pour le Royaume en Europe): Pays-Bas	203
Acceptation: Australie	203
Signature définitive: Autriche.....	203
Ratification: Belgique	204
Acceptation: Canada.....	204
Signature définitive: Danemark.....	205
Procès-verbal de rectification au Troisième protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services fait à Genève le 6 octobre 1995. Genève, 20 juillet 1996.....	205
Quatrième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services (avec annexes). Genève, 15 avril 1997	209
Ratification: Argentine	227
Acceptation: Belgique	227
Ratification: Bolivie	227
Signature définitive: Chili	228
Ratification: République dominicaine	228
Ratification: Ghana	228
Acceptation: Pologne.....	229

Liste d'engagements spécifiques concernant les télécommunications de base de la Suisse. Genève, 19 septembre 1997.....	229
32194. Multilatéral :	
Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures. Londres, 30 novembre 1990	
Ratification: Brésil.....	230
33207. Multilatéral :	
Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992	
Adhésion: Slovénie.....	231
33356. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités. Vienne, 23 août 1978	
Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	232
33479. Multilatéral :	
Convention internationale de 1989 sur l'assistance. Londres, 28 avril 1989	
Adhésion: Croatie.....	233
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Territoire britannique de l'Antarctique, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et Îles Turques et Caïques)..	234
33480. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: Îles Salomon.....	235
Adhésion: Singapour.....	235
34301. Multilatéral :	
Convention relative au régime douanier des conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool. Genève, 21 janvier 1994	

Adhésion: Slovaquie	236
35457. Multilatéral :	
Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Ratification: Fidji	237
Ratification: Italie	237
35597. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Acceptation: Pays-Bas	238
Ratification: Sainte-Lucie	238
Ratification: Venezuela.....	238
Ratification: Malaisie.....	239
Ratification: Italie	239
Ratification: Équateur	239
Ratification: Brésil.....	239
35631. Pays-Bas et Malaisie :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. La Haye, 7 mars 1988	
Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris le Protocole, signé à la Haye le 7 mars 1988 (avec échange de lettres). La Haye, 4 décembre 1996.....	240
35633. Pays-Bas et Canada :	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. La Haye, 27 mai 1986	

Protocole modifiant la Convention, y compris son Protocole, entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. La Haye, 4 mars 1993	270
Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris son Protocole, signée à La Haye le 27 mai 1986, telle que modifiée par le Protocole signé à La Haye le 4 mars 1993. La Haye, 25 août 1997	294
35664. Allemagne et Roumanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie concernant les cimetières de guerre allemands en Roumanie et les cimetières de guerre roumains en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 25 juin 1996	
Arrangement modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie concernant les cimetières de guerre allemands en Roumanie et les cimetières de guerre roumains en République fédérale d'Allemagne. Bucarest, 1 et 4 février 1999.....	315

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 1999
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1734. Multilateral

AGREEMENT ON THE IMPORTATION
OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL MATERIALS.
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 22 NO-
VEMBER 1950¹

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20
April 1999*

Date of effect: 20 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 April
1999*

No. 1734. Multilatéral

ACCORD POUR L'IMPORTATION
D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCA-
TIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL.
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 22
NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 avril 1999*

Date de prise d'effet : 20 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 avril
1999*

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, No. I-1734 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, no I-1734.

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES. GENEVA,
28 JULY 1951¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27
April 1999*

Date of effect: 26 July 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STA-
TUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28
JUILLET 1951¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

Date de prise d'effet : 26 juillet 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. 1-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, no 1-2545.

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31 MARCH 1953¹

SUCCESSION (WITH RESERVATION)

Saint Vincent and the Grenadines

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 October 1979

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

reservation:

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK, 31 MARS 1953¹

SUCCESSION (AVEC RÉSERVE)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of St. Vincent and the Grenadines reserves from the application of article III of this Convention all matters relating to the recruitment to, and conditions of service in, the armed forces of St. Vincent and the Grenadines."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines exclut de l'application de l'article III de cette Convention toutes les questions relatives au recrutement des membres des forces armées de Saint-Vincent-et-les Grenadines et aux conditions de service dans ces forces.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, No. I-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, no I-2613.

No. 2631. Multilateral

AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 15 JULY 1949¹

ACCEPTANCE

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 1999

Date of effect: 19 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 1999

No. 2631. Multilatéral

ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 15 JUILLET 1949¹

ACCEPTATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 1999

Date de prise d'effet : 19 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, No. 1-2631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, no 1-2631.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

PROTOCOL NO. 11 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950, RESTRUCTURING THE CONTROL MACHINERY ESTABLISHED THEREBY (WITH APPENDIX). STRASBOURG, 11 MAY 1994

Entry into force : 1 November 1998, in accordance with article 4 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 1 April 1999

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

PROTOCOLE NO II À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, PORTANT RESTRUCTURATION DU MÉCANISME DE CONTRÔLE ÉTABLI PAR LA CONVENTION (AVEC APPENDICE). STRASBOURG, 11 MAI 1994

Entrée en vigueur : 1er novembre 1998, conformément à l'article 4 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, No. I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, no I-2889.

Participant	Ratification and Acceptance (A)		
Albania	2	Oct	1996
Andorra	22	Jan	1996
Austria	3	Aug	1995
Belgium	10	Jan	1997
Bulgaria	3	Nov	1994
Croatia	5	Nov	1997
Cyprus	28	Jun	1995
Czech Republic	28	Apr	1995
Denmark	18	Jul	1996
Estonia	16	Apr	1996
Finland	12	Jan	1996
France	3	Apr	1996
Germany	2	Oct	1995
Greece	9	Jan	1997
Hungary	26	Apr	1995
Iceland	29	Jun	1995
Ireland	16	Dec	1996
Italy	1	Oct	1997
Latvia	27	Jun	1997
Liechtenstein	14	Nov	1995
Lithuania	20	Jun	1995
Luxembourg	10	Sep	1996
Malta	11	May	1995
Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles) with declaration of application	21	Jan	1997 A
Norway	24	Jul	1995
Poland	20	May	1997
Portugal	14	May	1997
Republic of Moldova	12	Sep	1997

Participant	Ratification and Acceptance (A)
Romania	11 Aug 1995
Russian Federation	5 May 1998
San Marino	5 Dec 1996
Slovakia	28 Sep 1994
Slovenia	28 Jun 1994
Spain with declaration	16 Dec 1996
Sweden	21 Apr 1995
Switzerland	13 Jul 1995
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	10 Apr 1997
Turkey	11 Jul 1997
Ukraine	11 Sep 1997
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey, Isle of Man and Jersey) with declaration of application	9 Dec 1994

Participant	Ratification et Acceptation (A)
Albanie	2 oct 1996
Allemagne	2 oct 1995
Andorre	22 janv 1996
Autriche	3 août 1995
Belgique	10 janv 1997
Bulgarie	3 nov 1994
Chypre	28 juin 1995
Croatie	5 nov 1997
Danemark	18 juil 1996
Espagne avec déclaration	16 déc 1996
Estonie	16 avr 1996
Ex-République yougoslave de Macédoine	10 avr 1997
Finlande	12 janv 1996
France	3 avr 1996
Fédération de Russie	5 mai 1998
Grèce	9 janv 1997
Hongrie	26 avr 1995
Irlande	16 déc 1996
Islande	29 juin 1995
Italie	1 oct 1997
Lettonie	27 juin 1997
Liechtenstein	14 nov 1995
Lituanie	20 juin 1995
Luxembourg	10 sept 1996
Malte	11 mai 1995
Norvège	24 juil 1995
Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises) avec déclaration d'application	21 janv 1997 A
Pologne	20 mai 1997

Participant	Ratification et Acceptation (A)
Portugal	14 mai 1997
Roumanie	11 août 1995
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey, Île de Man et Jersey) avec déclaration d'application	9 déc 1994
République de Moldova	12 sept 1997
République tchèque	28 avr 1995
Saint-Marin	5 déc 1996
Slovaquie	28 sept 1994
Slovénie	28 juin 1994
Suisse	13 juil 1995
Suède	21 avr 1995
Turquie	11 juil 1997
Ukraine	11 sept 1997

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL NO. 11 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF
HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, RESTRUCTURING
THE CONTROL MACHINERY ESTABLISHED THEREBY

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering the urgent need to restructure the control machinery established by the Convention in order to maintain and improve the efficiency of its protection of human rights and fundamental freedoms, mainly in view of the increase in the number of applications and the growing membership of the Council of Europe;

Considering that it is therefore desirable to amend certain provisions of the Convention with a view, in particular, to replacing the existing European Commission and Court of Human Rights with a new permanent Court;

Having regard to Resolution No. 1 adopted at the European Ministerial Conference on Human Rights, held in Vienna on 19 and 20 March 1985;

Having regard to Recommendation 1194 (1992), adopted by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 6 October 1992;

Having regard to the decision taken on reform of the Convention control machinery by the Heads of State and Government of the Council of Europe member States in the Vienna Declaration on 9 October 1993,

Have agreed as follows:

Article 1

The existing text of Sections II to IV of the Convention (Articles 19 to 56) and Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions shall be replaced by the following Section II of the Convention (Articles 19 to 51):

"Section II - European Court of Human Rights

Article 19 - Establishment of the Court

To ensure the observance of the engagements undertaken by the High Contracting Parties in the Convention and the protocols thereto, there shall be set up a European Court of Human Rights, hereinafter referred to as "the Court". It shall function on a permanent basis.

Article 20 -Number of judges

The Court shall consist of a number of judges equal to that of the High Contracting Parties.

Article 21 - Criteria for office

1. The judges shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or be jurists of recognised competence.

2. The judges shall sit on the Court in their individual capacity.

3. During their term of office the judges shall not engage in any activity which is incompatible with their independence, impartiality or with the demands of a full-time office; all questions arising from the application of this paragraph shall be decided by the Court.

Article 22 - Election of judges

1. The judges shall be elected by the Parliamentary Assembly with respect to each High Contracting Party by a majority of votes cast from a list of three candidates nominated by the High Contracting Party.

2. The same procedure shall be followed to complete the Court in the event of the accession of new High Contracting Parties and in filling casual vacancies.

Article 23 - Terms of office

1. The judges shall be elected for a period of six years. They may be re-elected. However, the terms of office of one-half of the judges elected at the first election shall expire at the end of three years.

2. The judges whose terms of office are to expire at the end of the initial period of three years shall be chosen by lot by the Secretary General of the Council of Europe immediately after their election.

3. In order to ensure that, as far as possible, the terms of office of one-half of the judges are renewed every three years, the Parliamentary Assembly may decide, before proceeding to any subsequent election, that the term or terms of office of one or more judges to be elected shall be for a period other than six years but not more than nine and not less than three years.

4. In cases where more than one term of office is involved and where the Parliamentary Assembly applies the preceding paragraph, the allocation of the terms of office shall be effected by a drawing of lots by the Secretary General of the Council of Europe immediately after the election.

5. A judge elected to replace a judge whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

6. The terms of office of judges shall expire when they reach the age of 70.

7. The judges shall hold office until replaced. They shall, however, continue to deal with such cases as they already have under consideration.

Article 24 - Dismissal

No judge may be dismissed from his office unless the other judges decide by a majority of two-thirds that he has ceased to fulfil the required conditions.

Article 25 - Registry and legal secretaries

The Court shall have a registry, the functions and organisation of which shall be laid down in the rules of the Court. The Court shall be assisted by legal secretaries.

Article 26 - Plenary Court

The Court shall

- a. elect its President and one or two Vice-Presidents for a period of three years; they may be re-elected;
- b. set up Chambers, constituted for a fixed period of time;
- c. elect the Presidents of the Chambers of the Court; they may be reelected;
- d. adopt the rules of the Court; and e elect the Registrar and one or more Deputy Registrars.

Article 27 - Committees, Chambers and Grand Chamber

1. To consider cases brought before it, the Court shall sit in committees of three judges, in Chambers of seven judges and in a Grand Chamber of seventeen judges. The Court's Chambers shall set up committees for a fixed period of time.

2. There shall sit as an ex officio member of the Chamber and the Grand Chamber the judge elected in respect of the State Party concerned or, if there is none or if he is unable to sit, a person of its choice who shall sit in the capacity of judge.

3. The Grand Chamber shall also include the President of the Court, the Vice-Presidents, the Presidents of the Chambers and other judges chosen in accordance with the rules of the Court. When a case is referred to the Grand Chamber under Article 43, no judge from the Chamber which rendered the judgment shall sit in the Grand Chamber, with the exception of the President of the Chamber and the judge who sat in respect of the State Party concerned.

Article 28 - Declarations of inadmissibility by committees

A committee may, by a unanimous vote, declare inadmissible or strike out of its list of cases an individual application submitted under Article 34 where such a decision can be taken without further examination. The decision shall be final.

Article 29 - Decisions by Chambers on admissibility and merits

1. If no decision is taken under Article 28, a Chamber shall decide on the admissibility and merits of individual applications submitted under Article 34.

2. A Chamber shall decide on the admissibility and merits of inter-State applications submitted under Article 33.

3. The decision on admissibility shall be taken separately unless the Court, in exceptional cases, decides otherwise.

Article 30 - Relinquishment of jurisdiction to the Grand Chamber

Where a case pending before a Chamber raises a serious question affecting the interpretation of the Convention or the protocols thereto, or where the resolution of a question before the Chamber might have a result inconsistent with a judgment previously delivered by the Court, the Chamber may, at any time before it has rendered its judgment, relinquish jurisdiction in favour of the Grand Chamber, unless one of the parties to the case objects.

Article 31 - Powers of the Grand Chamber

The Grand Chamber shall

a. determine applications submitted either under Article 33 or Article 34 when a Chamber has relinquished jurisdiction under Article 30 or when the case has been referred to it under Article 43; and

b. consider requests for advisory opinions submitted under Article 47.

Article 32 - Jurisdiction of the Court

1. The jurisdiction of the Court shall extend to all matters concerning the interpretation and application of the Convention and the protocols thereto which are referred to it as provided in Articles 33, 34 and 47.

2. In the event of dispute as to whether the Court has jurisdiction, the Court shall decide.

Article 33 - Inter-State cases

Any High Contracting Party may refer to the Court any alleged breach of the provisions of the Convention and the protocols thereto by another High Contracting Party.

Article 34 - Individual applications

The Court may receive applications from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights set forth in the Convention or the protocols thereto. The High Contracting Parties undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

Article 35 - Admissibility criteria

1. The Court may only deal with the matter after all domestic remedies have been exhausted, according to the generally recognised rules of international law, and within a period of six months from the date on which the final decision was taken.

2. The Court shall not deal with any individual application submitted under Article 34 that

a. is anonymous; or

b. is substantially the same as a matter that has already been examined by the Court or has already been submitted to another procedure of international investigation or settlement and contains no relevant new information.

3. The Court shall declare inadmissible any individual application submitted under Article 34 which it considers incompatible with the provisions of the Convention or the protocols thereto, manifestly ill-founded, or an abuse of the right of application.

4. The Court shall reject any application which it considers inadmissible under this Article. It may do so at any stage of the proceedings.

Article 36 - Third-party intervention

1. In all cases before a Chamber or the Grand Chamber, a High Contracting Party one of whose nationals is an applicant shall have the right to submit written comments and to take part in hearings.

2. The President of the Court may, in the interest of the proper administration of justice, invite any High Contracting Party which is not a party to the proceedings or any person concerned who is not the applicant to submit written comments or take part in hearings.

Article 37 - Striking out applications

1. The Court may at any stage of the proceedings decide to strike an application out of its list of cases where the circumstances lead to the conclusion that

a. the applicant does not intend to pursue his application; or

b. the matter has been resolved; or

c. for any other reason established by the Court, it is no longer justified to continue the examination of the application.

However, the Court shall continue the examination of the application if respect for human rights as defined in the Convention and the protocols thereto so requires.

2. The Court may decide to restore an application to its list of cases if it considers that the circumstances justify such a course.

Article 38 - Examination of the case and friendly settlement proceedings

1. If the Court declares the application admissible, it shall

a. pursue the examination of the case, together with the representatives of the parties, and if need be, undertake an investigation, for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all necessary facilities;

b. place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for human rights as defined in the Convention and the protocols thereto.

2. Proceedings conducted under paragraph 1.b shall be confidential.

Article 39 - Finding of a friendly settlement

If a friendly settlement is effected, the Court shall strike the case out of its list by means of a decision which shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached.

Article 40 - Public hearings and access to documents

1. Hearings shall be public unless the Court in exceptional circumstances decides otherwise.

2. Documents deposited with the Registrar shall be accessible to the public unless the President of the Court decides otherwise.

Article 41 - Just satisfaction

If the Court finds that there has been a violation of the Convention or the protocols thereto, and if the internal law of the High Contracting Party concerned allows only partial reparation to be made, the Court shall, if necessary, afford just satisfaction to the injured party.

Article 42 - Judgments of Chambers

Judgments of Chambers shall become final in accordance with the provisions of Article 44, paragraph 2.

Article 43 - Referral to the Grand Chamber

1. Within a period of three months from the date of the judgment of the Chamber, any party to the case may, in exceptional cases, request that the case be referred to the Grand Chamber.

2. A panel of five judges of the Grand Chamber shall accept the request if the case raises a serious question affecting the interpretation or application of the Convention or the protocols thereto, or a serious issue of general importance.

3. If the panel accepts the request, the Grand Chamber shall decide the case by means of a judgment.

Article 44 -Final judgments

1. The judgment of the Grand Chamber shall be final.
2. The judgment of a Chamber shall become final
 - a.. when the parties declare that they will not request that the case be referred to the Grand Chamber; or
 - b. three months after the date of the judgment, if reference of the case to the Grand Chamber has not been requested; or
 - c. when the panel of the Grand Chamber rejects the request to refer under Article 43.
3. The final judgment shall be published.

Article 45 - Reasons for judgments and decisions

1. Reasons shall be given for judgments as well as for decisions declaring applications admissible or inadmissible.
2. If a judgment does not represent, in whole or in part, the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

Article 46 - Binding force and execution of judgments

1. The High Contracting Parties undertake to abide by the final judgment of the Court in any case to which they are parties.
2. The final judgment of the Court shall be transmitted to the Committee of Ministers, which shall supervise its execution.

Article 47 - Advisory opinions

1. The Court may, at the request of the Committee of Ministers, give advisory opinions on legal questions concerning the interpretation of the Convention and the protocols thereto.
2. Such opinions shall not deal with any question relating to the content or scope of the rights or freedoms defined in Section I of the Convention and the protocols thereto, or with any other question which the Court or the Committee of Ministers might have to consider in consequence of any such proceedings as could be instituted in accordance with the Convention.
3. Decisions of the Committee of Ministers to request an advisory opinion of the Court shall require a majority vote of the representatives entitled to sit on the Committee.

Article 48 - Advisory jurisdiction of the Court

The Court shall decide whether a request for an advisory opinion submitted by the Committee of Ministers is within its competence as defined in Article 47.

Article 49 - Reasons for advisory opinions

1. Reasons shall be given for advisory opinions of the Court.
2. If the advisory opinion does not represent, in whole or in part, the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.
3. Advisory opinions of the Court shall be communicated to the Committee of Ministers.

Article 50 - Expenditure on the Court

The expenditure on the Court shall be borne by the Council of Europe.

Article 51 - Privileges and immunities of judges

The judges shall be entitled, during the exercise of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the agreements made thereunder."

Article 2

1. Section V of the Convention shall become Section III of the Convention; Article 57 of the Convention shall become Article 52 of the Convention; Articles 58 and 59 of the Convention shall be deleted, and Articles 60 to 66 of the Convention shall become Articles 53 to 59 of the Convention respectively.

2. Section I of the Convention shall be entitled "Rights and freedoms" and new Section III of the Convention shall be entitled "Miscellaneous provisions". Articles I to 18 and new Articles 52 to 59 of the Convention shall be provided with headings, as listed in the appendix to this Protocol.

3. In new Article 56, in paragraph 1, the words ", subject to paragraph 4 of this Article," shall be inserted after the word "shall"; in paragraph 4, the words "Commission to receive petitions" and "in accordance with Article 25 of the present Convention" shall be replaced by the words "Court to receive applications" and "as provided in Article 34 of the Convention" respectively. In new Article 58, paragraph 4, the words "Article 63" shall be replaced by the words "Article 56".

4. The Protocol to the Convention shall be amended as follows

a. the Articles shall be provided with the headings listed in the appendix to the present Protocol; and

b. in Article 4, last sentence, the words "of Article 63" shall be replaced by the words "of Article 56"

5. Protocol No. 4 shall be amended as follows

a. the Articles shall be provided with the headings listed in the appendix to the present Protocol;

b. in Article 5, paragraph 3, the words "of Article 63" shall be replaced by the words "of Article 56"; a new paragraph 5 shall be added, which shall read

"Any State which has made a declaration in accordance with paragraph 1 or 2 of this Article may at any time thereafter declare on behalf of one or more of the territories to which the declaration relates that it accepts the competence of the Court to receive applications from individuals, non-governmental organisations or groups of individuals as provided in Article 34 of the Convention in respect of all or any of Articles 1 to 4 of this Protocol."; and

c. paragraph 2 of Article 6 shall be deleted.

6. Protocol No. 6 shall be amended as follows

a. the Articles shall be provided with the headings listed in the appendix to the present Protocol; and

b. in Article 4 the words "under Article 64" shall be replaced by the words "under Article 57".

7. Protocol No. 7 shall be amended as follows

a. the Articles shall be provided with the headings listed in the appendix to the present Protocol;

b. in Article 6, paragraph 4, the words "of Article 63" shall be replaced by the words "of Article 56"; a new paragraph 6 shall be added, which shall read

"Any State which has made a declaration in accordance with paragraph 1 or 2 of this Article may at any time thereafter declare on behalf of one or more of the territories to which the declaration relates that it accepts the competence of the Court to receive applications from individuals, non-governmental organisations or groups of individuals as provided in Article 34 of the Convention in respect of Articles 1 to 5 of this Protocol."; and

c. paragraph 2 of Article 7 shall be deleted.

8. Protocol No. 9 shall be repealed.

Article 3

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 4

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one year after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 3. The election of new judges may take place, and any further necessary steps may be taken to establish the new Court, in accordance with the provisions of this Protocol from the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol.

Article 5

1. Without prejudice to the provisions in paragraphs 3 and 4 below, the terms of office of the judges, members of the Commission, Registrar and Deputy Registrar shall expire at the date of entry into force of this Protocol.

2. Applications pending before the Commission which have not been declared admissible at the date of the entry into force of this Protocol shall be examined by the Court in accordance with the provisions of this Protocol.

3. Applications which have been declared admissible at the date of entry into force of this Protocol shall continue to be dealt with by members of the Commission within a period of one year thereafter. Any applications the examination of which has not been completed within the aforesaid period shall be transmitted to the Court which shall examine them as admissible cases in accordance with the provisions of this Protocol.

4. With respect to applications in which the Commission, after the entry into force of this Protocol, has adopted a report in accordance with former Article 31 of the Convention, the report shall be transmitted to the parties, who shall not be at liberty to publish it. In accordance with the provisions applicable prior to the entry into force of this Protocol, a case may be referred to the Court. The panel of the Grand Chamber shall determine whether one of the Chambers or the Grand Chamber shall decide the case. If the case is decided by a Chamber, the decision of the Chamber shall be final. Cases not referred to the Court shall be dealt with by the Committee of Ministers acting in accordance with the provisions of former Article 32 of the Convention.

5. Cases pending before the Court which have not been decided at the date of entry into force of this Protocol shall be transmitted to the Grand Chamber of the Court, which shall examine them in accordance with the provisions of this Protocol.

6. Cases pending before the Committee of Ministers which have not been decided under former Article 32 of the Convention at the date of entry into force of this Protocol shall be completed by the Committee of Ministers acting in accordance with that Article.

Article 6

Where a High Contracting Party had made a declaration recognising the competence of the Commission or the jurisdiction of the Court under former Article 25 or 46 of the Convention with respect to matters arising after or based on facts occurring subsequent to any

such declaration, this limitation shall remain valid for the jurisdiction of the Court under this Protocol.

Article 7

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol or of any of its provisions in accordance with Article 4; and
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 11th day of May 1994, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

[For the signatures, see p. 38 of this volume.]

APPENDIX

HEADINGS OF ARTICLES TO BE INSERTED INTO THE TEXT OF THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS AND ITS PROTOCOLS

- Article 1 - Obligation to respect human rights
- Article 2 - Right to life
- Article 3 - Prohibition of torture
- Article 4 - Prohibition of slavery and forced labour
- Article 5 - Right to liberty and security
- Article 6 - Right to a fair trial
- Article 7 - No punishment without law
- Article 8 - Right to respect for private and family life
- Article 9 - Freedom of thought, conscience and religion
- Article 10 - Freedom of expression
- Article 11 - Freedom of assembly and association
- Article 12 - Right to marry
- Article 13 - Right to an effective remedy
- Article 14 - Prohibition of discrimination
- Article 15 - Derogation in time of emergency
- Article 16 - Restrictions on political activity of aliens
- Article 17- Prohibition of abuse of rights
- Article 18 - Limitation on use of restrictions on rights
- Article 52 - Enquiries by the Secretary General
- Article 53 - Safeguard for existing human rights
- Article 54 - Powers of the Committee of Ministers
- Article 55 - Exclusion of other means of dispute settlement
- Article 56 - Territorial application
- Article 57 - Reservations
- Article 58 - Denunciation
- Article 59 - Signature and ratification

Protocol

- Article 1 - Protection of property
- Article 2 - Right to education
- Article 3 - Right to free elections

- Article 4 - Territorial application
- Article 5 - Relationship to the Convention
- Article 6 - Signature and ratification

Protocol No. 4

- Article 1 - Prohibition of imprisonment for debt
- Article 2 - Freedom of movement
- Article 3 - Prohibition of expulsion of nationals
- Article 4 - Prohibition of collective expulsion of aliens
- Article 5 - Territorial application
- Article 6 - Relationship to the Convention
- Article 7 - Signature and ratification

Protocol No. 6

- Article 1 - Abolition of the death penalty
- Article 2 - Death penalty in time of war
- Article 3 - Prohibition of derogations
- Article 4 - Prohibition of reservations
- Article 5 - Territorial application
- Article 6 - Relationship to the Convention
- Article 7 - Signature and ratification
- Article 8 - Entry into force
- Article 9 - Depositary functions

Protocol No. 7

- Article 1 - Procedural safeguards relating to expulsion of aliens
- Article 2 - Right of appeal in criminal matters
- Article 3 - Compensation for wrongful conviction
- Article 4 - Right not to be tried or punished twice
- Article 5 - Equality between spouses
- Article 6 - Territorial application
- Article 7 - Relationship to the Convention
- Article 8 - Signature and ratification
- Article 9 - Entry into force
- Article 10 - Depositary functions

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE NO 11 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, PORTANT RESTRUCTURATION DU MÉCANISME DE CONTRÔLE ÉTABLI PAR LA CONVENTION

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention»),

Considérant qu'il est nécessaire et urgent de restructurer le mécanisme de contrôle établi par la Convention a-fin de maintenir et de renforcer l'efficacité de la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales prévue par la Convention, en raison principalement de l'augmentation des requêtes et du nombre croissant des membres du Conseil de l'Europe,

Considérant qu'il convient par conséquent d'amender certaines dispositions de la Convention en vue, notamment, de remplacer la Commission et la Cour européennes des Droits de l'homme existantes par une nouvelle Cour permanente;

Vu la Résolution no. 1 adoptée lors de la Conférence ministérielle européenne sur les droits de l'homme, tenue à Vienne les 19 et 20 mars 1985;

Vu la Recommandation 1194 (1992), adoptée par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe le 6 octobre 1992;

Vu la décision prise sur la réforme du mécanisme de contrôle de la Convention par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres du Conseil de l'Europe dans la Déclaration de Vienne du 9 octobre 1993,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le texte des titres II à IV de la Convention (articles 19 à 56) et le Protocole no 2 attribuant à la Cour européenne des Droits de l'homme la compétence de donner des avis consultatifs sont remplacés par le titre II suivant de la Convention (articles 19 à 51):

«Titre II - Cour européenne des Droits de l'Homme

Article 19 - Institution de la Cour

Afin d'assurer le respect des engagements résultant pour les Hautes Parties contractantes de la présente Convention et de ses protocoles, il est institué une Cour européenne des Droits de l'homme, ci-dessous nommée «la Cour». Elle fonctionne de façon permanente.

Article 20 - Nombre de juges

La Cour se compose d'un nombre de juges égal à celui des Hautes Parties contractantes.

Article 21 - Conditions d'exercice des fonctions

1. Les juges doivent jouir de la plus haute considération morale et réunir les conditions requises pour l'exercice de hautes fonctions judiciaires ou être des juristes possédant une compétence notoire.

2. Les juges siègent à la Cour à titre individuel.

3. Pendant la durée de leur mandat, les juges ne peuvent exercer aucune activité incompatible avec les exigences d'indépendance, d'impartialité ou de disponibilité requise par une activité exercée à plein temps; toute question soulevée en application de ce paragraphe est tranchée par la Cour.

Article 22 - Election des juges

1. Les juges sont élus par l'Assemblée parlementaire au titre de chaque Haute Partie contractante, à la majorité des voix exprimées, sur une liste de trois candidats présentés par la Haute Partie contractante.

2. La même procédure est suivie pour compléter la Cour en cas d'adhésion de nouvelles Hautes Parties contractantes et pourvoir les sièges devenus vacants.

Article 23 - Durée du mandat

1. Les juges sont élus pour une durée de six ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, les mandats d'une moitié des juges désignés lors de la première élection prendront fin au bout de trois ans.

2. Les juges dont le mandat prendra fin au terme de la période initiale de trois ans sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après leur élection.

3. Afin d'assurer, dans la mesure du possible, le renouvellement des mandats d'une moitié des juges tous les trois ans, l'Assemblée parlementaire peut, avant de procéder à toute élection ultérieure, décider qu'un ou plusieurs mandats des juges à élire auront une durée autre que celle de six ans, sans qu'elle puisse toutefois excéder neuf ans ou être inférieure à trois ans.

4. Dans le cas où il y a lieu de conférer plusieurs mandats et où l'Assemblée parlementaire fait application du paragraphe précédent, la répartition des mandats s'opère suivant un tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe immédiatement après l'élection.

5. Le juge élu en remplacement d'un juge dont le mandat n'est pas expiré achève le mandat de son prédécesseur.

6. Le mandat des juges s'achève dès qu'ils atteignent l'âge de 70 ans.

7. Les juges restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Ils continuent toutefois de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Article 24 - Révocation

Un juge ne peut être relevé de ses fonctions que si les autres juges décident, à la majorité des deux tiers, qu'il a cessé de répondre aux conditions requises.

Article 25 - Greffe et référendaires

La Cour dispose d'un greffe dont les tâches et l'organisation sont fixées par le règlement de la Cour. Elle est assistée de référendaires.

Article 26 -Assemblée plénière de la Cour

La Cour réunie en Assemblée plénière

- a. élit, pour une durée de trois ans, son président et un ou deux vice-présidents; ils sont rééligibles;
- b. constitue des Chambres pour une période déterminée;
- c. élit les présidents des Chambres de la Cour, qui sont rééligibles;
- d. adopte le règlement de la Cour; et
- e. élit le greffier et un ou plusieurs greffiers adjoints.

Article 27 - Comités, Chambres et Grande Chambre

1. Pour l'examen des affaires portées devant elle, la Cour siège en comités de trois juges, en Chambres de sept juges et en une Grande Chambre de dix-sept juges. Les Chambres de la Cour constituent les comités pour une période déterminée.

2. Le juge élu au titre d'un Etat partie au litige est membre de droit de la Chambre et de la Grande Chambre; en cas d'absence de ce juge, ou lorsqu'il n'est pas en mesure de siéger, cet Etat partie désigne une personne qui siège en qualité de juge.

3. Font aussi partie de la Grande Chambre le président de la Cour, les vice-présidents, les présidents des Chambres et d'autres juges désignés conformément au règlement de la Cour. Quand l'affaire est déferée à la Grande Chambre en vertu de l'article 43, aucun juge de la Chambre qui a rendu l'arrêt ne peut y siéger, à l'exception du président de la Chambre et du juge ayant siégé au titre de l'Etat partie intéressé.

Article 28 - Déclarations d'irrecevabilité par les comités

Un comité peut, par vote unanime, déclarer irrecevable ou rayer du rôle une requête individuelle introduite en vertu de l'article 34 lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire. La décision est définitive.

Article 29 - Décisions des Chambres sur la recevabilité et le fond

1. Si aucune décision n'a été prise en vertu de l'article 28, une Chambre se prononce sur la recevabilité et le fond des requêtes individuelles introduites en vertu de l'article 34.
2. Une Chambre se prononce sur la recevabilité et le fond des requêtes étatiques introduites en vertu de l'article 33.
3. Sauf décision contraire de la Cour dans des cas exceptionnels, la décision sur la recevabilité est prise séparément.

Article 30 - Dessaisissement en faveur de la Grande Chambre

Si l'affaire pendante devant une Chambre soulève une question grave relative à l'interprétation de la Convention ou de ses protocoles, ou si la solution d'une question peut conduire à une contradiction avec un arrêt rendu antérieurement par la Cour, la Chambre peut, tant qu'elle n'a pas rendu son arrêt, se dessaisir au profit de la Grande Chambre, à moins que l'une des parties ne s'y oppose.

Article 31 - Attributions de la Grande Chambre

La Grande Chambre

- a. se prononce sur les requêtes introduites en vertu de l'article 33 ou de l'article 34 lorsque l'affaire lui a été déférée par la Chambre en vertu de l'article 30 ou lorsque l'affaire lui a été déférée en vertu de l'article 43; et
- b. examine les demandes d'avis consultatifs introduites en vertu de l'article 47.

Article 32 - Compétence de la Cour

1. La compétence de la Cour s'étend à toutes les questions concernant l'interprétation et l'application de la Convention et de ses protocoles qui lui seront soumises dans les conditions prévues par les articles 33, 34 et 47.
2. En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

Article 33 - Affaires interétatiques

Toute Haute Partie contractante peut saisir la Cour de tout manquement aux dispositions de la Convention et de ses protocoles qu'elle croira pouvoir être imputé à une autre Haute Partie contractante.

Article 34 - Requêtes individuelles

La Cour peut être saisie d'une requête par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties contractantes des droits reconnus dans la Convention ou ses

protocoles. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure l'exercice efficace de ce droit.

Article 35 - Conditions de recevabilité

1. La Cour ne peut être saisie qu'après l'épuisement des voies de recours internes, tel qu'il est entendu selon les principes de droit international généralement reconnus, et dans un délai de six mois à partir de la date de la décision interne définitive.

2. La Cour ne retient aucune requête individuelle introduite en application de l'article 34, lorsque

a. elle est anonyme; ou

b. elle est essentiellement la même qu'une requête précédemment examinée par la Cour ou déjà soumise à une autre instance internationale d'enquête ou de règlement, et si elle ne contient pas de faits nouveaux.

3. La Cour déclare irrecevable toute requête individuelle introduite en application de l'article 34, lorsqu'elle estime la requête incompatible avec les dispositions de la Convention ou de ses protocoles, manifestement mal fondée ou abusive.

4. La Cour rejette toute requête qu'elle considère comme irrecevable en application du présent article. Elle peut procéder ainsi à tout stade de la procédure.

Article 36 - Tierce intervention

1. Dans toute affaire devant une Chambre ou la Grande Chambre, une Haute Partie contractante dont un ressortissant est requérant a le droit de présenter des observations écrites et de prendre part aux audiences.

2. Dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, le président de la Cour peut inviter toute Haute Partie contractante qui n'est pas partie à l'instance ou toute personne intéressée autre que le requérant à présenter des observations écrites ou à prendre part aux audiences.

Article 37 - Radiation

1. A tout moment de la procédure, la Cour peut décider de rayer une requête du rôle lorsque les circonstances permettent de conclure

a. que le requérant n'entend plus la maintenir; ou

b. que le litige a été résolu; ou

c. que, pour tout autre motif dont la Cour constate l'existence, il ne se justifie plus de poursuivre l'examen de la requête.

Toutefois, la Cour poursuit l'examen de la requête si le respect des droits de l'homme garantis par la Convention et ses protocoles l'exige.

2. La Cour peut décider la réinscription au rôle d'une requête lorsqu'elle estime que les circonstances le justifient.

Article 38 - Examen contradictoire de l'affaire et procédure de règlement amiable

1. Si la Cour déclare une requête recevable, elle
 - a. poursuit l'examen contradictoire de l'affaire avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, procède à une enquête pour la conduite efficace de laquelle les Etats intéressés fourniront toutes facilités nécessaires;
 - b. se met à la disposition des intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de l'affaire s'inspirant du respect des droits de l'homme tels que les reconnaissent la Convention et ses protocoles.
2. La procédure décrite au paragraphe 1.b est confidentielle.

Article 39 - Conclusion d'un règlement amiable

En cas de règlement amiable, la Cour raye l'affaire du rôle par une décision qui se limite à un bref exposé des faits et de la solution adoptée.

Article 40 - Audience publique et accès aux documents

1. L'audience est publique à moins que la Cour n'en décide autrement en raison de circonstances exceptionnelles.
2. Les documents déposés au greffe sont accessibles au public à moins que le président de la Cour n'en décide autrement.

Article 41 - Satisfaction équitable

Si la Cour déclare qu'il y a eu violation de la Convention ou de ses protocoles, et si le droit interne de la Haute Partie contractante ne permet d'effacer qu'imparfaitement les conséquences de cette violation, la Cour accorde à la partie lésée, s'il y a lieu, une satisfaction équitable.

Article 42 - Arrêts des Chambres

Les arrêts des Chambres deviennent définitifs conformément aux dispositions de l'article 44, paragraphe 2.

Article 43 - Renvoi devant la Grande Chambre

1. Dans un délai de trois mois à compter de la date de l'arrêt d'une Chambre, toute partie à l'affaire peut, dans des cas exceptionnels, demander le renvoi de l'affaire devant la Grande Chambre.
2. Un collège de cinq juges de la Grande Chambre accepte la demande si l'affaire soulève une question grave relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou de ses protocoles, ou encore une question grave de caractère général.

3. Si le collège accepte la demande, la Grande Chambre se prononce sur l'affaire par un arrêt.

Article 44 - Arrêts définitifs

1. L'arrêt de la Grande Chambre est définitif.
2. L'arrêt d'une Chambre devient définitif
 - a. lorsque les parties déclarent qu'elles ne demanderont pas le renvoi de l'affaire devant la Grande Chambre; ou
 - b. trois mois après la date de l'arrêt si le renvoi de l'affaire devant la Grande Chambre n'a pas été demandé; ou
 - c. lorsque le collège de la Grande Chambre rejette la demande de renvoi formulée en application de l'article 43.
3. L'arrêt définitif est publié.

Article 45 - Motivation des arrêts et décisions

1. Les arrêts, ainsi que les décisions déclarant des requêtes recevables ou irrecevables, sont motivés.
2. Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, tout juge a le droit d'y joindre l'exposé de son opinion séparée.

Article 46 - Force obligatoire et exécution des arrêts

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se conformer aux arrêts définitifs de la Cour dans les litiges auxquels elles sont parties.
2. L'arrêt définitif de la Cour est transmis au Comité des Ministres qui en surveille l'exécution.

Article 47 - Avis consultatifs

1. La Cour peut, à la demande du Comité des Ministres, donner des avis consultatifs sur des questions juridiques concernant l'interprétation de la Convention et de ses protocoles.
2. Ces avis ne peuvent porter ni sur les questions ayant trait au contenu ou à l'étendue des droits et libertés définis au titre 1 de la Convention et dans les protocoles ni sur les autres questions dont la Cour ou le Comité des Ministres pourraient avoir à connaître par suite de l'introduction d'un recours prévu par la Convention.
3. La décision du Comité des Ministres de demander un avis à la Cour est prise par un vote à la majorité des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

Article 48 - Compétence consultative de la Cour

La Cour décide si la demande d'avis consultatif présentée par le Comité des Ministres relève de sa compétence telle que définie par l'article 47.

Article 49 - Motivation des avis consultatifs

1. L'avis de la Cour est motivé.
2. Si l'avis n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, tout juge a le droit d'y joindre l'exposé de son opinion séparée.
3. L'avis de la Cour est transmis au Comité des Ministres.

Article 50 - Frais de fonctionnement de la Cour

Les frais de fonctionnement de la Cour sont à la charge du Conseil de l'Europe.

Article 51 - Privilèges et immunités des juges

Les juges jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les accords conclus au titre de cet article.»

Article 2

1. Le titre V de la Convention devient le titre III de la Convention; l'article 57 de la Convention devient l'article 52 de la Convention; les articles 58 et 59 de la Convention sont supprimés, et les articles 60 à 66 de la Convention deviennent respectivement les articles 53 à 59 de la Convention.

2. Le titre I de la Convention s'intitule «Droits et libertés» et le nouveau titre III «Dispositions diverses». Les intitulés figurant à l'annexe du présent Protocole ont été attribués aux articles 1 à 18 et aux nouveaux articles 52 à 59 de la Convention.

3. Dans le nouvel article 56, au paragraphe 1, insérer les mots "sous réserve du paragraphe 4 du présent article,» après le mot «s'appliquera»; au paragraphe 4, les mots «Commission" et «conformément à l'article 25 de la présente Convention» sont respectivement remplacés par les mots «Cour» et «, comme le prévoit l'article 34 de la Convention". Dans le nouvel article 58, paragraphe 4, les mots «l'article 63» sont remplacés par les mots «l'article 56».

4. Le Protocole additionnel à la Convention est amendé comme suit

a. les articles sont présentés avec les intitulés énumérés à l'annexe du présent Protocole; et

b. à l'article 4, dernière phrase, les mots "de l'article 63» sont remplacés par les mots «de l'article 56».

5. Le Protocole no 4 est amendé comme suit

a. les articles sont présentés avec les intitulés énumérés à l'annexe du présent Protocole;

b. à l'article 5, paragraphe 3, les mots de l'article 63» sont remplacés par les mots de l'article 56»; un nouveau paragraphe 5 s'ajoute et se lit comme suit «Tout Etat qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article peut, à tout moment par la suite, déclarer relativement à un ou plusieurs des territoires visés dans cette déclaration qu'il accepte la compétence de la Cour pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers, comme le prévoit l'article 34 de la Convention, au titre des articles 1 à 4 du présent Protocole ou de certains d'entre eux.»; et

c. le paragraphe 2 de l'article 6 est supprimé.

6. Le Protocole no 6 est amendé comme suit

a. les articles sont présentés avec les intitulés énumérés à l'annexe du présent Protocole; et

b. à l'article 4, les mots «en vertu de l'article 64» sont remplacés par les mots «en vertu de l'article 57».

7. Le Protocole no 7 est amendé comme suit

a. les articles sont présentés avec les intitulés énumérés à l'annexe du présent Protocole;

b. à l'article 6, paragraphe 4, les mots "de l'article 63" sont remplacés par les mots «de l'article 56»; un nouveau paragraphe 6 s'ajoute et se lit comme suit «Tout Etat ayant fait une déclaration conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article peut à tout moment par la suite, déclarer relativement à un ou plusieurs des territoires visés dans cette déclaration qu'il accepte la compétence de la Cour pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers, comme le prévoit l'article 34 de la Convention, au titre des articles 1 à 5 du présent Protocole.»; et

c. le paragraphe 2 de l'article 7 est supprimé.

Le 8. Protocole no 9 est abrogé.

Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un an après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 3. L'élection des nouveaux juges pourra se faire, et toutes autres mesures nécessaires à l'établissement de la nouvelle Cour pourront être prises, conformément aux dispositions du présent Protocole, à partir de la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole.

Article 5

1. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessous, le mandat des juges, membres de la Commission, greffier et greffier adjoint expire à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Les requêtes pendantes devant la Commission qui n'ont pas encore été déclarées recevables à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole sont examinées par la Cour conformément aux dispositions du présent Protocole.

3. Les requêtes déclarées recevables à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole continuent d'être traitées par les membres de la Commission dans l'année qui suit. Toutes les affaires dont l'examen n'est pas terminé durant cette période sont transmises à la Cour qui les examine, entant que requêtes recevables, conformément aux dispositions du présent Protocole.

4. Pour les requêtes pour lesquelles la Commission, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, a adopté un rapport conformément à l'ancien article 31 de la Convention, le rapport est transmis aux parties qui n'ont pas la faculté de le publier. Conformément aux dispositions applicables avant l'entrée en vigueur du présent Protocole, une affaire peut être déferée à la Cour. Le collège de la Grande Chambre détermine si l'une des Chambres ou la Grande Chambre doit se prononcer sur l'affaire. Si une Chambre se prononce sur l'affaire, sa décision est définitive. Les affaires non déferées à la Cour sont examinées par le Comité des Ministres agissant conformément aux dispositions de l'ancien article 32 de la Convention.

5. Les affaires pendantes devant la Cour dont l'examen n'est pas encore achevé à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole sont transmises à la Grande Chambre de la Cour, qui se prononce sur l'affaire conformément aux dispositions de ce Protocole.

6. Les affaires pendantes devant le Comité des Ministres dont l'examen en vertu de l'ancien article 32 n'est pas encore achevé à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole sont réglées par le Comité des Ministres agissant conformément à cet article.

Article 6

Dès lors qu'une Haute Partie contractante a reconnu la compétence de la Commission ou la juridiction de la Cour par la déclaration prévue à l'ancien article 25 ou à l'ancien article 46 de la Convention, uniquement pour les affaires postérieures, ou fondées sur des faits

postérieurs à ladite déclaration, cette restriction continuera à s'appliquer à la juridiction de la Cour aux termes du présent Protocole.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil

- a. toute signature,
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou de certaines de ses dispositions conformément à l'article 4; et
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 11 mai 1994, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Pour les signatures, voir la p. 38 du présent volume.

ANNEXE

INTITULÉS DES ARTICLES À INSÉRER DANS LE TEXTE DE LA CONVENTION DE SAUVEGARDE
DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES ET DE SES PROTOCOLES'

- Article 1 - Obligation de respecter les droits de l'homme
- Article 2 - Droit à la vie
- Article 3 - Interdiction de la torture
- Article 4 - Interdiction de l'esclavage et du travail forcé
- Article 5 - Droit à la liberté et à la sûreté
- Article 6 - Droit à un procès équitable
- Article 7 - Pas de peine sans loi
- Article 8 - Droit au respect de la vie privée et familiale
- Article 9 - Liberté de pensée, de conscience et de religion
- Article 10 - Liberté d'expression
- Article 11 - Liberté de réunion et d'association
- Article 12 - Droit au mariage
- Article 13 - Droit à un recours effectif
- Article 14 - Interdiction de discrimination
- Article 15 - Dérogation en cas d'état d'urgence
- Article 16 - Restrictions à l'activité politique des étrangers
- Article 17 - Interdiction de l'abus de droit
- Article 18 - Limitation de l'usage des restrictions aux droits
- [...]
- Article 52 - Enquêtes du Secrétaire Général
- Article 53 - Sauvegarde des droits de l'homme reconnus
- Article 54 - Pouvoirs du Comité des Ministres
- Article 55 - Renonciation à d'autres modes de règlement des différends
- Article 56 - Application territoriale
- Article 57 - Réserves
- Article 58 - Dénonciation
- Article 59 - Signature et ratification

Protocole additionnel

- Article 1 - Protection de la propriété
- Article 2 - Droit à l'instruction

- Article 3 - Droit à des élections libres
- Article 4 - Application territoriale
- Article 5 - Relations avec la Convention
- Article 6 - Signature et ratification

Protocole no 4

- Article 1 - Interdiction de l'emprisonnement pour dette
- Article 2 - Liberté de circulation
- Article 3 - Interdiction de l'expulsion des nationaux
- Article 4 - Interdiction des expulsions collectives d'étrangers
- Article 5 - Application territoriale
- Article 6 - Relations avec la Convention
- Article 7 - Signature et ratification

Protocole no 6

- Article 1 - Abolition de la peine de mort
- Article 2 - Peine de mort en temps de guerre
- Article 3 - Interdiction de dérogations
- Article 4 - Interdiction de réserves
- Article 5 - Application territoriale
- Article 6 - Relations avec la Convention
- Article 7 - Signature et ratification
- Article 8 - Entrée en vigueur
- Article 9 - Fonctions du dépositaire

Protocole no 7

- Article 1 - Garanties procédurales en cas d'expulsion d'étrangers
- Article 2 - Droit à un double degré de juridiction en matière pénale
- Article 3 - Droit d'indemnisation en cas d'erreur judiciaire
- Article 4 - Droit à ne pas être jugé ou puni deux fois
- Article 5 - Egalité entre époux
- Article 6 - Application territoriale
- Article 7 - Relations avec la Convention
- Article 8 - Signature et ratification
- Article 9 - Entrée en vigueur
- Article 10 - Fonctions du dépositaire

For the Government
of the Republic of Austria :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Wolfgang SCHALLENBERG

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Willy CLAES

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

Stanislav DASKALOV

For the Government
of the Republic of Cyprus :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Alecos MICHAELIDES

For the Government
of the Czech Republic :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

Pavel BRATINKA

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Marie-Louise OVERVAD

For the Government
of the Republic of Estonia :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Jüri LUIK

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Finland :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Holger ROTKIRCH

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

For the Government
of the French Republic :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Michel LENNUYEUX-COMNENE

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Helmut SCHÄFER

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

Rainer FUNKE

For the Government
of the Hellenic Republic :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Georges PAPANDREOU

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Republic of Hungary :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

János MARTONYI

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Icelandic Republic :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Sverrir H. GUNNLAUGSSON

For the Government
of Ireland :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Tom KITT

For the Government
of the Italian Republic :

Strasbourg, le 21 décembre 1994
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Paolo PUCCI di BENISICHI

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

Andrea WILLI

For the Government
of the Republic of Lithuania :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

Povilas GYLYS

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Arlette CONZEMIUS-PACCOUD

For the Government
of Malta :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de Malte :

Noel BUTTIGIEG SCICLUNA

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Piet DANKERT

For the Government
of the Kingdom of Norway :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Siri BJERKE

For the Government
of the Republic of Poland :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Iwo BYCZEWSKI

For the Government
of the Portuguese Republic :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Vitor Ângeli Mendes da Costa MARTINS

For the Government
of Romania :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Téodor MELE_CANU

For the Government
of the Republic of San Marino :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

Gabriele GATTI

For the Government
of the Slovak Republic :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

Eduard KUKAN

For the Government
of the Republic of Slovenia :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

Ignac GOLOB

For the Government
of the Kingdom of Spain :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Carlos WESTENDORP

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Henrik AMNEUS

For the Government
of the Swiss Confederation :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Flavio COTTI

For the Government
of the Turkish Republic :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Hikmet ÇETIN

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

David HEATHCOAT-AMORY

For the Government
of the Principality of Andorra :

Strasbourg, le 10 novembre 1994
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

Marc VILA AMIGÓ

For the Government
of the Republic of Latvia :

Strasbourg, 10 february 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

Valdis BIRKAVS

For the Government
of the Republic of Albania :

Strasbourg, 13th July 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Alfred SERREQI

For the Government
of the Republic of Moldova :

Strasbourg, 13th July 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

Mihai POPOV

For the Government
of Ukraine :

Strasbourg, 9 November 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Hennadiy UDOVENKO

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

For the Government
of the Federation of Russia :

Strasbourg, 28th February 1996
*with reservation in respect
of rectification or acceptance*

Evguéni PRIMAKOV

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of Croatia :

Strasbourg, 6 November 1996

Mate GRANI

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

No. 3822. Multilateral

SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. GENEVA, 7 SEPTEMBER 1956¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

No. 3822. Multilatéral

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. GENÈVE, 7 SEPTEMBRE 1956¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, No. 1-3822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, no 1-3822.

**No. 4153. Netherlands
Canada**

and No. 4153. Pays-Bas et Canada

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OTTAWA, 2 APRIL 1957¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. OTTAWA, 2 AVRIL 1957¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 21 August 1987

Date of effect: 21 August 1987

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 14 April 1999*

ABROGATION PARTIELLE

Date : 21 août 1987

Date de prise d'effet : 21 août 1987

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 14 avril 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 285, No. I-4153 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, no I-4153.

No. 4468. Multilateral

CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. NEW YORK, 20 FEBRUARY 1957¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 October 1979

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

No. 4468. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. NEW YORK, 20 FÉVRIER 1957¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, No. I-4468 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, no I-4468.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF STATELESS PERSONS.
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954¹

SUCCESSION (WITH RESERVATION)

Saint Vincent and the Grenadines

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27
April 1999*

Date of effect: 27 October 1979

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

reservation:

No. 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STAT-
UT DES APATRIDES. NEW YORK, 28
SEPTEMBRE 1954¹

SUCCESSION (AVEC RÉSERVE)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of St. Vincent and the Grenadines can only undertake that the provisions of articles 23, 24, 25 and 31 will be applied in St. Vincent and the Grenadines so far as the law allows."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines ne peut s'engager à ce que les dispositions des articles 23, 24, 25 et 31 soient appliquées à Saint-Vincent-et-les Grenadines que dans les limites autorisées par la loi.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, No. I-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 360, no I-5158.

No. 5375. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE
ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEEES. STRASBOURG, 20 APRIL
1959¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Czech Republic

Affixed on: 9 March 1999

Date of effect: 10 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 22
April 1999*

No. 5375. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA
SUPPRESSION DES VISAS POUR
LES RÉFUGIÉS. STRASBOURG, 20
AVRIL 1959¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

République tchèque

Apposée le : 9 mars 1999

Date de prise d'effet : 10 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 22 avril 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, No. I-5375 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 376, no I-5375.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959¹

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 March 1999

Date of effect: 15 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 April 1999

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 March 1999

Date of effect: 15 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 April 1999

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mars 1999

Date de prise d'effet : 15 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 avril 1999

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mars 1999

Date de prise d'effet : 15 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, No. 1-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, no 1-6841.

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 April 1999

Date of effect: 22 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 April 1999

reservation:

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 1999

Date de prise d'effet : 22 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 avril 1999

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with subparagraph (a) (iii) of paragraph 1 of article 16 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that as regards phonograms the producer of which is not a national or a legal person of another Contracting State, it will not apply the provisions of article 12 of the above-mentioned Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) iii) du paragraphe 1 de l'article 16 de ladite Convention, la République de Lituanie déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention susmentionnée en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est ni un ressortissant d'un autre État contractant ni une personne morale.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, No. 1-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, no 1-7247.

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 1999

Date of effect: 28 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 1999

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 1999

Date de prise d'effet : 28 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 1999

No. 7310. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON DIPLO-
MATIC RELATIONS. VIENNA, 18
APRIL 1961¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
April 1999*

Date of effect: 27 October 1979

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

No. 7310. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS DIPLOMATIQUES.
VIENNE, 18 AVRIL 1961¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, No. I-7310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, no I-7310.

No. 7312. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 18 APRIL 1961¹

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

No. 7312. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÉGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 18 AVRIL 1961¹

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, No. 1-7312 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, no 1-7312.

No. 7515. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC
DRUGS, 1961. NEW YORK, 30
MARCH 1961¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27
April 1999*

Date of effect: 27 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

No. 7515. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES
STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK,
30 MARS 1961¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

Date de prise d'effet : 27 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, No. 1-7515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, no 1-7515.

No. 7525. Multilateral

CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. NEW YORK, 10 DECEMBER 1962¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 October 1979

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

No. 7525. Multilatéral

CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1962¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, No. I-7525 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, no I-7525.

No. 8564. Multilateral

CONVENTION ON FACILITATION OF
INTERNATIONAL MARITIME
TRAFFIC. LONDON, 9 APRIL 1965¹

ACCESSION

Burundi

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the International Maritime
Organization: 29 September 1998*

Date of effect: 28 November 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April 1999*

No. 8564. Multilatéral

CONVENTION VISANT À FACILITER
LE TRAFIC MARITIME INTERNA-
TIONAL. LONDRES, 9 AVRIL 1965¹

ADHÉSION

Burundi

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 29 septembre
1998*

Date de prise d'effet : 28 novembre 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, No. I-8564 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, no I-8564.

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

ACCESSION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 1999

Date of effect: 15 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 1999

interpretative declaration:

No. 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 1999

Date de prise d'effet : 15 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 1999

déclaration interprétative :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of Thailand declares that the term 'competent judicial authority' under Article 41 (1) of the Convention means all competent officials under Thai criminal procedure."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande déclare que l'expression "autorité judiciaire compétente" figurant au paragraphe 1 de l'article 41 de la Convention désigne tous les agents compétents en vertu de la procédure pénale thaïlandaise.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, No. I-8638 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, no I-8638.

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 October 1979

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

No. 8639. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 1999

Date of effect: 15 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 1999

No. 8639. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 1999

Date de prise d'effet : 15 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, No. 1-8639 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, no 1-8639.

No. 8640. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

No. 8640. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, No. 1-8640 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, no 1-8640.

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES NEW YORK, 31 JANUARY 1967¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, No. 1-8791 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, no 1-8791.

No. 9159. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
LOAD LINES, 1966. LONDON, 5
APRIL 1966¹

ACCESSION

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the International Maritime
Organization: 29 October 1998*

Date of effect: 29 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April 1999*

No. 9159. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE
1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE.
LONDRES, 5 AVRIL 1966¹

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 29 octobre
1998*

Date de prise d'effet : 29 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, No. 1-9159 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, no 1-9159.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27
April 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, No. I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, no I-9464.

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968¹

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 March 1999

Date of effect: 19 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 April 1999

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968¹

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mars 1999

Date de prise d'effet : 19 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, No. I-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, no I-10346.

No. 12325. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970¹

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 23 October 1998

Date of effect: 22 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 April 1999

No. 12325. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970¹

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 23 octobre 1998

Date de prise d'effet : 22 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series* vol. 860, No. I-12325 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, no I-12325.

No. 12981. Multilateral

SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS
AGREEMENT, 1971. LONDON, 6 OCTOBER 1971¹

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 October 1998

Date of effect: 29 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

No. 12981. Multilatéral

ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES
À PASSAGERS QUI EFFECTUENT
DES TRANSPORTS SPÉCIAUX.
LONDRES, 6 OCTOBRE 1971¹

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 octobre 1998

Date de prise d'effet : 29 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, No. 1-12981 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, no 1-12981.

No. 14097. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. BRUSSELS, 29 NOVEMBER 1969¹

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 October 1998

Date of effect: 27 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

Canada

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 May 1998

Date of effect: 29 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

New Zealand

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 25 June 1998

Date of effect: 25 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

No. 14097. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. BRUXELLES, 29 NOVEMBRE 1969¹

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 octobre 1998

Date de prise d'effet : 27 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Canada

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 mai 1998

Date de prise d'effet : 29 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 25 juin 1998

Date de prise d'effet : 25 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, No. I-14097 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 973, no I-14097.

DENUNCIATION

Barbados

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 7 July 1998

Date of effect: 7 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

Venezuela

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 22 July 1998

Date of effect: 22 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

Croatia

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 30 July 1998

Date of effect: 30 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

Algeria

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 3 August 1998

Date of effect: 3 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DÉNONCIATION

Barbade

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 7 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Venezuela

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 22 juillet 1998

Date de prise d'effet : 22 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Croatie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 30 juillet 1998

Date de prise d'effet : 30 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Algérie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 3 août 1998

Date de prise d'effet : 3 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DENUNCIATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 October 1998

Date of effect: 6 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

Belize

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 27 November 1998

Date of effect: 27 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969. LONDON, 27 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Cauada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 May 1998

Date of effect: 29 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DÉNONCIATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 octobre 1998

Date de prise d'effet : 6 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Belize

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 27 novembre 1998

Date de prise d'effet : 27 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 27 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Cauada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 mai 1998

Date de prise d'effet : 29 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ACCESSION

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 11 June 1998

Date of effect: 11 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ADHÉSION

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 11 juin 1998

Date de prise d'effet : 11 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ACCESSION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 25 June 1998

Date of effect: 25 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 25 juin 1998

Date de prise d'effet : 25 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"AND DECLARES that this accession shall not extend to Tokelau unless and until a declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depository."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"ET DÉCLARE que cette adhésion ne s'étendra pas à Tokélaou tant que le Gouvernement néo-zélandais n'aura pas soumis de déclaration à cet effet auprès du dépositaire."

ACCESSION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 7 July 1998

Date of effect: 7 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ACCESSION

Venezuela

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 22 July 1998

Date of effect: 22 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ACCESSION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 October 1998

Date of effect: 6 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 7 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ADHÉSION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 22 juillet 1998

Date de prise d'effet : 22 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ADHÉSION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 octobre 1998

Date de prise d'effet : 6 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ACCESSION

Iceland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Maritime
Organization: 13 November 1998*

Date of effect: 13 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April
1999*

ACCESSION

Belize

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Maritime
Organization: 27 November 1998*

Date of effect: 27 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April
1999*

ADHÉSION

Islande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 13
novembre 1998*

*Date de prise d'effet : 13 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril
1999*

ADHÉSION

Belize

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 27
novembre 1998*

*Date de prise d'effet : 27 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril
1999*

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

AMENDMENT TO ARTICLE XI (3) A. 22 JUNE
1979

APPROVAL

Saint Lucia

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 9
February 1999*

Date of effect: 10 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 12
April 1999*

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION.
WASHINGTON, 3 MARS 1973¹

AMENDEMENT À L'ALINÉA A) DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE XI. 22 JUIN 1979

APPROBATION

Sainte-Lucie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 9 février
1999*

Date de prise d'effet : 10 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 12 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14537.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

Ecuador

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 12
April 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 April
1999*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

Équateur

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no I-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



**REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

No. 4958-23 SOI-DGDHASN

Quito, 22 de marzo de 1999

**ASUNTO: NOTIFICASE TERMINACIÓN DE DECLARATORIA DE
ESTADO DE EMERGENCIA EN EL ECUADOR.**

Señor Secretario General:

Me refiero a mi nota número 4287-4-SOI-DGDHASN, de fecha 15 del mes en curso, mediante la cual, de conformidad con el Artículo 4 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos, de la cual el Ecuador es Parte y en representación del Gobierno Nacional, notifiqué a usted acerca de la declaratoria de Estado de Emergencia Nacional, decretada por el Doctor Jamil Mahuad, Presidente de la República, el 9 de marzo del presente año, al amparo de los artículos 180 y 181 de la Constitución Política vigente.

Al respecto, cumpro con informarle que, a través de Decreto Ejecutivo número 717, de 18 del presente mes, cuya copia se anexa a la presente, el Presidente de la República dio por terminado el indicado Estado de Emergencia Nacional.

Hago propicia la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Francisco Carrión Mena', written over a large, loopy flourish.

**Francisco Carrión Mena
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, ENCARGADO.**

**Al señor
Kofi Annan
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.**

N° 717

JAMIL MAHUAD WITT
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

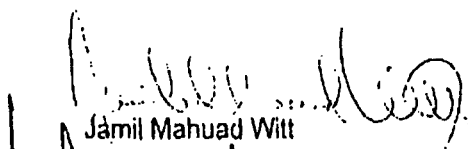
En ejercicio de la atribución que le confiere el inciso final del artículo 182 de la Constitución Política de la República,

DECRETA:

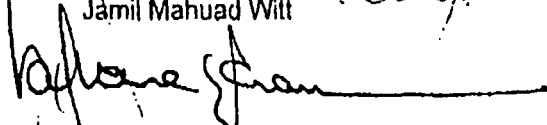
Art. 1.- Declárase terminado el estado de emergencia nacional vigente desde el 9 de marzo de 1999 y, por lo tanto, déjase sin efecto el Decreto Ejecutivo 681, publicado en el Registro Oficial 148, de 15 de marzo de 1999.

Art. 2.- De la ejecución de este Decreto, que entrará en vigencia a partir de la presente fecha, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los ministros de Gobierno y Policía y de Defensa Nacional.

Dado en el Palacio Nacional, en Quito, el 18 de marzo de 1999.

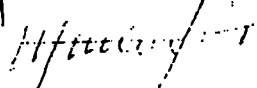


Jamil Mahuad Witt



Vladimiro Alvarez Grau

MINISTRO DE GOBIERNO Y POLICIA



José Gallardo

MINISTRO DE DEFENSA NACIONAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 4958-23-SOI-DHDHASN

Quito, 22 March 1999

*Subject: NOTIFICATION OF THE LIFTING OF THE STATE OF EMERGENCY IN
ECUADOR*

Sir,

I refer to my note No. 4287-4-SOI-DGDHASN, dated 15 March 1999, in which, as provided in article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, to which Ecuador is a State party, and on behalf of the Government of Ecuador, I notified you of the declaration of a state of national emergency, which was decreed by Dr. Jamil Mahuad, President of the Republic, in conformity with articles 180 and 181 of the Constitution.

In that regard, it is my duty to inform you that, pursuant to executive decree No. 717 of 18 March 1999, a copy of which is attached, the President of the Republic has lifted the state of emergency.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANCISCO CARRIÓN MENA
Minister for Foreign Affairs, a.i.

Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

No. 717

JAMIL MAHUAD WITT

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In exercise of the powers conferred on him by the final paragraph of article 182 of the Political Constitution of the Republic,

DECREES:

Article 1: The state of national emergency in force since 9 March 1999 is hereby lifted, and executive decree No. 681, published in official gazette No. 148 on 15 March 1999, is accordingly without effect.

Article 2: The implementation of this decree, which shall enter into force from today's date, without prejudice to its publication in the official gazette, shall be the responsibility of the Ministry of the Interior and of the Police and the Ministry of National Defence.

DONE at the National Palace, at Quito, on 18 March 1999.

JAMIL MAHUAD WITT

VLADIMIRO ALVAREZ GRAU

MINISTER OF THE INTERIOR AND OF THE POLICE

JOSÉ GALLARDO

MINISTER FOR NATIONAL DEFENCE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No 495823 SOI-DHDHASN

Quito, le 22 mars 1999

Objet : NOTIFICATION DE LA LEVÉE DE L'ÉTAT D'URGENCE EN ÉQUATEUR

Monsieur le Secrétaire général,

Je fais référence à ma note No 4287-4-SOI-DGDHASN, datée du 15 courant, par laquelle, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie et au nom du Gouvernement équatorien, je vous annonçais la déclaration de l'état d'urgence, conformément au décret pris par le Président de la République, S. E. M. Jamil Mahuad, le 9 mars de l'année en cours, suivant les dispositions des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que par le décret exécutif No 717 du 18 courant, dont une copie est jointe en annexe, le Président de la République a prononcé la levée de l'état d'urgence dans le pays.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures par intérim,
FRANCISCO CARRIÓN MENA

Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

NUMÉRO 717

JAMIL MAHUAD WITT

PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE

Dans l'exercice des attributions que lui confère le dernier alinéa de l'article 182 de la Constitution politique de la République,

DÉCRETE :

Article premier. -- Il est mis fin à l'état d'urgence nationale en vigueur depuis le 9 mars 1999 et le décret exécutif 681, publié dans le Journal officiel No 148 en date du 15 mars 1999, est donc sans effet.

Article 2. -- Les Ministres de l'intérieur et de la police et de la défense nationale sont chargés de l'exécution du présent décret, lequel entre en vigueur à compter de ce jour, sans préjudice de sa publication au Journal officiel.

Fait au Palais national, à Quito, le 18 mars 1999.

JAMIL MAHUAD WITT

LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR ET DE LA POLICE,

VLADIMIRO ALVAREZ GRAU

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE,

JOSÉ GALLARDO

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF
OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER
SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER
1974¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27
April 1999*

Date of effect: 27 October 1979

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

No. 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULA-
TION DES OBJETS LANCÉS DANS
L'ESPACE EXTRA-ATMO-
SPHÉRIQUE. NEW YORK, 12 NO-
VEMBRE 1974¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-Iles Grenadines

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1023, No. I-15020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1023, no I-15020.

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970¹

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 April 1999

Date of effect: 22 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 April 1999

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970¹

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 1999

Date de prise d'effet : 22 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, No. I-15121 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, no I-15121.

No. 15756. Multilateral

PROTOCOL ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973. LONDON, 13 JULY 1973¹

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 October 1998

Date of effect: 29 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

No. 15756. Multilatéral

PROTOCOLE DE 1973 SUR LES EM-MÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. LONDRES, 13 JUILLET 1973¹

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 octobre 1998

Date de prise d'effet : 29 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, No. I-15756 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, no I-15756.

No. 15824. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. LONDON, 20 OCTOBER 1972¹

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 October 1998

Date of effect: 29 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

No. 15824. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. LONDRES, 20 OCTOBRE 1972¹

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 octobre 1998

Date de prise d'effet : 29 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, No. 1-15824 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, no 1-15824.

No. 16198. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
SAFE CONTAINERS (CSC). GENE-
VA, 2 DECEMBER 1972¹

ACCEPTANCE

Finland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the International Maritime
Organization: 10 November 1998*

Date of effect: 10 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April 1999*

No. 16198. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR LA SÉCURITÉ DES CONTE-
NEURS (CSC). GENÈVE, 2 DÉCEM-
BRE 1972¹

ACCEPTATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 10 novembre
1998*

Date de prise d'effet : 10 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, No. 1-16198 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, no 1-16198.

No. 17119. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF MILITARY OR ANY OTHER HOS-
TILE USE OF ENVIRONMENTAL
MODIFICATION TECHNIQUES.
NEW YORK, 10 DECEMBER 1976¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27
April 1999*

Date of effect: 27 October 1979

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

No. 17119. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
D'UTILISER DES TECHNIQUES DE
MODIFICATION DE L'ENVIRONNE-
MENT À DES FINS MILITAIRES OU
TOUTES AUTRES FINS HOSTILES.
NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, No. 1-17119 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1108, no 1-17119.

**No. 17128. Federal Republic of
Germany and Poland**

AGREEMENT CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. BONN, 11 JUNE 1976¹

Termination provided by:

35665. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cultural cooperation. BONN, 14 JULY 1997²

Entry into force: 4 January 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 April 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 April 1999

**No. 17128. République fédérale
d'Allemagne et Pologne**

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE. BONN, 11 JUIN 1976¹

Abrogation stipulée par :

35665. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la coopération culturelle. BONN, 14 JUILLET 1997²

Entrée en vigueur : 4 janvier 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 avril 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 28 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1109, No. 1-17128 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1109, no 1-17128.

2. *Ibid.*, vol. 2060, No. 1-35665 — *Ibid.*, vol. 2060, no 1-35665.

No. 17146. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE BRUSSELS, 18 DECEMBER 1971¹

DENUNCIATION

Canada

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 May 1998

Date of effect: 29 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

New Zealand

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 25 June 1998

Date of effect: 25 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

Indonesia

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 26 June 1998

Date of effect: 26 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

No. 17146. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDRO-CARBURES. BRUXELLES, 18 DÉCEMBRE 1971¹

DÉNONCIATION

Canada

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 mai 1998

Date de prise d'effet : 29 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 25 juin 1998

Date de prise d'effet : 25 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Indonésie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 26 juin 1998

Date de prise d'effet : 26 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, No. I-17146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, no I-17146.

DENUNCIATION

Barbados

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 7 July 1998

Date of effect: 7 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

Venezuela

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 22 July 1998

Date of effect: 22 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

Croatia

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 30 July 1998

Date of effect: 30 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DENUNCIATION

Algeria

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 3 August 1998

Date of effect: 3 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

DÉNONCIATION

Barbade

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 7 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Venezuela

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 22 juillet 1998

Date de prise d'effet : 22 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Croatie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 30 juillet 1998

Date de prise d'effet : 30 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DÉNONCIATION

Algérie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 3 août 1998

Date de prise d'effet : 3 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

DENUNCIATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 October 1998

Date of effect: 6 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. LONDON, 27 NOVEMBER 1992

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 May 1998

Date of effect: 29 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

declaration:

DÉNONCIATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 octobre 1998

Date de prise d'effet : 6 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 27 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 mai 1998

Date de prise d'effet : 29 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"By virtue of Article 14 of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992, the Government of Canada assumes responsibility for the payment of the obligations contained in Article 10, paragraph 1. "

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"En vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, le Gouvernement du Canada assume la responsabilité pour le paiement des obligations énoncées à l'article 10, paragraphe 1."

ACCESSION

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 11 June 1998

Date of effect: 11 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ACCESSION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 25 June 1998

Date of effect: 25 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

declaration:

ADHÉSION

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 11 juin 1998

Date de prise d'effet : 11 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 25 juin 1998

Date de prise d'effet : 25 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"AND DECLARES that this accession shall not extend to Tokelau unless and until a declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depository."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"ET DÉCLARE que cette adhésion ne s'étendra pas à Tokélaou tant que le Gouvernement néo-zélandais n'aura pas soumis de déclaration à cet effet auprès du dépositaire."

ACCESSION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 7 July 1998

Date of effect: 7 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 7 juillet 1998

Date de prise d'effet : 7 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ACCESSION

Venezuela

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 22 July 1998

Date of effect: 22 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ADHÉSION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 22 juillet 1998

Date de prise d'effet : 22 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ACCESSION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 October 1998

Date of effect: 6 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ADHÉSION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 octobre 1998

Date de prise d'effet : 6 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ACCESSION

Iceland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Maritime
Organization: 13 November 1998*

Date of effect: 13 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April
1999*

ACCESSION

Belize

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Maritime
Organization: 27 November 1998*

Date of effect: 27 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April
1999*

ADHÉSION

Islande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 13
novembre 1998*

*Date de prise d'effet : 13 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril
1999*

ADHÉSION

Belize

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 27
novembre 1998*

*Date de prise d'effet : 27 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril
1999*

No. 17948. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). LONDON, 3 SEPTEMBER 1976¹

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 21 July 1998

Date of effect: 21 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

No. 17948. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). LONDRES, 3 SEPTEMBRE 1976¹

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 21 juillet 1998

Date de prise d'effet : 21 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, No. 1-17948 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, no 1-17948.

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
April 1999*

Date of effect: 27 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

Date de prise d'effet : 27 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, no I-18232.

No. 18961. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974.
LONDON, 1 NOVEMBER 1974¹

ACCESSION

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the International Maritime
Organization: 29 October 1998*

Date of effect: 29 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April 1999*

PROTOCOL RELATING TO THE INTERNA-
TIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY
OF LIFE AT SEA, 1974. LONDON, 17 FEB-
RUARY 1978

ACCESSION

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Maritime
Organization: 29 October 1998*

Date of effect: 29 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April
1999*

No. 18961. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE
1974 POUR LA SAUVEGARDE DE
LA VIE HUMAINE EN MER. LON-
DRES, 1^{ER} NOVEMBRE 1974¹

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 29 octobre
1998*

Date de prise d'effet : 29 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril 1999*

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION IN-
TERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVE-
GARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER.
LONDRES, 17 FÉVRIER 1978

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 29 octobre
1998*

Date de prise d'effet : 29 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, No. I-18961 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, no I-18961.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27
April 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no I-20378.

No. 20669. Multilateral

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBER 1976¹

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 1999

Date of effect: 20 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 1999

No. 20669. Multilatéral

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976¹

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 1999

Date de prise d'effet : 20 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, No. 1-20669 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, 1-20669.

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERNE, 19 SEPTEMBER 1979¹

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Malta

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 February 1997

Date of effect: 17 February 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 April 1999

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Malta

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 March 1997

Date of effect: 17 February 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 April 1999

No. 21159. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979¹

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

Malte

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 février 1997

Date de prise d'effet : 17 février 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er avril 1999

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

Malte

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 mars 1997

Date de prise d'effet : 17 février 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, No. I-21159 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, no I-21159.

No. 21264. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
TONNAGE MEASUREMENT OF
SHIPS, 1969. LONDON, 23 JUNE
1969¹

ACCESSION

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the International Maritime
Organization: 29 October 1998*

Date of effect: 29 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April 1999*

No. 21264. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE
1969 SUR LE JAUGEAGE DES
NAVIRES. LONDRES, 23 JUIN 1969¹

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 29 octobre
1998*

Date de prise d'effet : 29 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. 1-21264 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, no 1-21264.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF
SULPHUR EMISSIONS. OSLO, 14 JUNE
1994

ACCEPTANCE

Croatia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 April 1999*

Date of effect: 26 July 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE TRANSFRON-
TIERE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979
SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE
TRANSFRONTIERE À LONGUE DISTANCE
RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION
DES ÉMISSIONS DE SOUFRE. OSLO, 14
JUN 1994

ACCEPTATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

Date de prise d'effet : 26 juillet 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, no I-21623.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

RATIFICATION

Belgium

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16
April 1999*

Date of effect: 16 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 April
1999*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 avril 1999*

Date de prise d'effet : 16 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, no I-21931.

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Congo

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 March 1999

Date of effect: 19 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 April 1999

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Congo

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 mars 1999

Date de prise d'effet : 19 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, No. I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, no I-22032.

No. 22282. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL MARITIME SATELLITE
ORGANIZATION (INMARSAT).
LONDON, 1 DECEMBER 1981¹

ACCESSION

Monaco

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Mobile
Satellite Organization: 8 April 1999*

Date of effect: 8 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Mobile
Satellite Organization, 29 April 1999*

No. 22282. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DE TÉLÉ-
COMMUNICATIONS MARITIMES
PAR SATELLITES (INMARSAT).
LONDRES, 1 DÉCEMBRE 1981¹

ADHÉSION

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
internationale de télécommunications
mobiles par satellites : 8 avril 1999*

Date de prise d'effet : 8 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale de télécommunications
mobiles par satellites, 29 avril 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, No. 1-22282 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, no 1-22282.

No. 22484. Multilateral

PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. LONDON, 17 FEBRUARY 1978¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 25 September 1998

Date of effect: 25 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

declaration:

No. 22484. Multilatéral

PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. LONDRES, 17 FÉVRIER 1978¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale: 25 septembre 1998

Date de prise d'effet: 25 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

déclaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"AND DECLARES that it does not accept Annex IV of the Protocol of 1978, except in relation to the Antarctic Special Area;"

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"ET DÉCLARE qu'elle n'accepte pas l'Annexe IV du Protocole de 1978, sauf en ce qui concerne la zone spéciale de l'Antarctique;"

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 October 1998

Date of effect: 29 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale: 29 octobre 1998

Date de prise d'effet: 29 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, No. 1-22484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, no 1-22484.

OPTIONAL ANNEX V TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO. LONDON, 31 DECEMBER 1988

ACCEPTANCE

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 8 November 1995

Date of effect: 8 February 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ACCEPTANCE

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 15 July 1998

Date of effect: 15 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ANNEXE FACULTATIVE V À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF. LONDRES, 31 DÉCEMBRE 1988

ACCEPTATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 8 novembre 1995

Date de prise d'effet : 8 février 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ACCEPTATION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 15 juillet 1998

Date de prise d'effet : 15 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ACCEPTANCE

New Zealand

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Maritime
Organization: 25 September 1998*

Date of effect: 25 December 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April
1999*

ACCEPTANCE

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Maritime
Organization: 29 October 1998*

Date of effect: 29 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April
1999*

ACCEPTATION

Nouvelle-Zélande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 25
septembre 1998*

*Date de prise d'effet : 25 décembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril
1999*

ACCEPTATION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 29 octobre
1998*

Date de prise d'effet : 29 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril
1999*

OPTIONAL ANNEX III TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO. LONDON, 1 JULY 1992

ACCEPTANCE

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 8 November 1995

Date of effect: 8 February 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ACCEPTANCE

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 25 September 1998

Date of effect: 25 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ANNEXE FACULTATIVE III À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF. LONDRES, 1 JUILLET 1992

ACCEPTATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 8 novembre 1995

Date de prise d'effet : 8 février 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ACCEPTATION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 25 septembre 1998

Date de prise d'effet : 25 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ACCEPTANCE

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Maritime
Organization: 29 October 1998*

Date of effect: 29 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April
1999*

ACCEPTATION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 29 octobre
1998*

Date de prise d'effet : 29 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril
1999*

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Mongolia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 April 1999

Date of effect: 6 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 April 1999

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Mongolie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 avril 1999

Date de prise d'effet : 6 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no I-22495.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 March 1999

Date of effect: 1 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 March 1999

Date of effect: 1 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 March 1999

Date of effect: 1 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 1999

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 mars 1999

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 mars 1999

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 mars 1999

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, no I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Chile

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 8
March 1999*

Date of effect: 1 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 29 April
1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Chili

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 mars
1999*

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril
1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

Chile

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 8
March 1999*

Date of effect: 1 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 29 April
1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MOLDOVA

Chili

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 mars
1999*

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril
1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Chile

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 8
March 1999*

Date of effect: 1 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 29 April
1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Chili

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 mars
1999*

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril
1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Chile

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 8
March 1999*

Date of effect: 1 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 29 April
1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Chili

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 mars
1999*

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril
1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF
TURKMENISTAN

Chile

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 8
March 1999*

Date of effect: 1 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 29 April
1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU
TURKMÉNISTAN

Chili

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 mars
1999*

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril
1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**China (for Hong Kong Special Admin-
istrative Region)**

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 29
March 1999*

Date of effect: 1 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 29 April
1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Chine (ponr la Région administrative
spéciale de Hong-Kong)**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 29 mars
1999*

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril
1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

**China (for Hong Kong Special Admin-
istrative Region)**

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 29
March 1999*

Date of effect: 1 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 29 April
1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA

**Chine (ponr la Région administrative
spéciale de Hong-Kong)**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 29 mars
1999*

Date de prise d'effet : 1er juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril
1999*

ACCESSION

Fiji

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 16
March 1999*

*Date of effect: 1 June 1999 . The
accession will have effect only as
regards the relations between Fiji and
such Contracting States as will have
declared their acceptance of the
accession.)*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 29 April
1999*

ADHÉSION

Fidji

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 mars
1999*

*Date de prise d'effet : 1er juin 1999 .
L'adhésion n'aura d'effet que dans les
rapports entre les Fidji et les Etats
contractants qui auront déclaré
accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril
1999*

No. 23001. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. LONDON, 7 JULY 1978¹

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 October 1998

Date of effect: 29 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 22 May 1998

Date of effect: 22 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

ACCESSION

Micronesia (Federated States of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 14 July 1998

Date of effect: 14 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

No. 23001. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. LONDRES, 7 JUILLET 1978¹

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 octobre 1998

Date de prise d'effet : 29 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 22 mai 1998

Date de prise d'effet : 22 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

ADHÉSION

Micronésie (États fédérés de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 14 juillet 1998

Date de prise d'effet : 14 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, No. 1-23001 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, no 1-23001.

No. 23431. Multilateral

CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. NEW YORK, 8 DECEMBER 1969¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. NEW YORK, 8 DECEMBER 1969

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

No. 23431. Multilatéral

CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 1969¹

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 1969

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, No. 1-23431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, no 1-23431.

No. 23489. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
MARITIME SEARCH AND RESCUE,
1979. HAMBURG, 27 APRIL 1979¹

ACCESSION

Cuba

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the International Maritime
Organization: 16 July 1998*

Date of effect: 15 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April 1999*

ACCESSION

Tunisia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the International Maritime
Organization: 31 July 1998*

Date of effect: 30 August 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April 1999*

No. 23489. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE
1979 SUR LA RECHERCHE ET LE
SAUVETAGE MARITIMES. HAM-
BOURG, 27 AVRIL 1979¹

ADHÉSION

Cuba

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 16 juillet
1998*

Date de prise d'effet : 15 août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril 1999*

ADHÉSION

Tunisie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 31 juillet
1998*

Date de prise d'effet : 30 août 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. 1-23489 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, no 1-23489.

No. 24591. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 1 JULY 1986¹

PROTOCOL OF 1993 EXTENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 10 MARCH 1993

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENEVA, 1 JULY 1986

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

No. 24591. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986¹

PROTOCOLE DE 1993 PORTANT RECONDUCTION DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 10 MARS 1993

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. 1-24591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, no 1-24591.

No. 24635. Multilateral

CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. LONDON, 19 NOVEMBER 1976¹

DENUNCIATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 17 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

No. 24635. Multilatéral

CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. LONDRES, 19 NOVEMBRE 1976¹

DÉNONCIATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 17 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24635 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, no I-24635.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

RATIFICATION

Bolivia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12
April 1999*

Date of effect: 12 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 April
1999*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Bolivie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 avril 1999*

Date de prise d'effet : 12 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 avril
1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 1999

Date of effect: 11 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 1999

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 1999

Date of effect: 27 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 1999

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 1999

Date de prise d'effet : 11 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 1999

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, no 1-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 1999

Date of effect: 11 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 1999

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Bolivia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 1999

Date of effect: 10 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 1999

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 1999

Date de prise d'effet : 11 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 1999

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 1999

Date de prise d'effet : 10 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 1999

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 1995 TO 4 APRIL 2000

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 March 1999

Date of effect: 16 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 April 1999

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 1995 AU 4 AVRIL 2000

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 mars 1999

Date de prise d'effet : 16 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. 1-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, no 1-27310.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
THE CHILD NEW YORK, 20 NOVEM-
BER 1989¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 27
April 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
1999*

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,
20 NOVEMBRE 1989¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531.

No. 28395. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS. BONN, 23 JUNE 1979¹

REVISED ARABIC TEXT OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS. BONN, 12 OCTOBER 1998

Entry into force : 12 October 1998

Authentic text : Arabic

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 April 1999

No. 28395. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE. BONN, 23 JUIN 1979¹

TEXTE REVISÉ ARABE DE LA CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE. BONN, 12 OCTOBRE 1998

Entrée en vigueur : 12 octobre 1998

Texte authentique : arabe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1651, No. I-28395 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1651, no I-28395.

Dermochelyidae

D. spp. *

Pelomedusidae

Podocnemis expansa *

CROCODYLIA (التمساحيات)

Crocodylidae

Crocodylus porosus

PISCES (الأسماك)

ACIPENSERIFORMES (الحفشيات)

Acipenseridae

Acipetiserfulvescens

INSECTA (الحشرات)

LEPIDOPTERA (حرفشيات الأجنحة)

Danaidae

Danaus plexippus

Phalaropodidae

P. spp.

Laridae

Larus hemprichii

Larus leucophthalmus

Larus ichthyaetus (المقيمة في غرب أوراسيا وإفريقيا)

Larus melanocephalus

Larus gettei

Larus audouinii

Larus arineiiicus

Sternidae

Stertia nilotica nilotica (المقيمة في غرب أوراسيا وإفريقيا)

Stertia caspia (المقيمة في غرب أوراسيا وإفريقيا)

Stertia maxima albidorsalis

Sterna bergii (المقيمة في غرب أوراسيا وإفريقيا)

Sterna bengalensis (المقيمة في غرب أوراسيا وإفريقيا)

Sterna sardavensis sardavensis

Sterna dougallii (المقيمة في المحيط الأطلسي)

Sterna hirtula hirtula (المتكاثرة في اغرب المنطقة تحت القطبية)

Sterna paradisaea (المقيمة في المحيط الأطلسي)

Sterna albifrons

Sterna saundersi

Sterna balaenarum

Sterna repressa

Chlidonias niger niger

Chlidonias leucopterus (المقيمة في غرب أوراسيا وإفريقيا)

CORACIIFORMES (الشقراقيات)

Meropidae

Merops apiaster

Coraciidae

Coracias garrulus

PASSERIFORMES (المصفوريات)

Muscicapidae

M. (s.l.) spp.

REPTILIA (الزواحف)

TESTUDINATA

Cheloniidae

C. spp. *

FALCONIFORMES (الصفريات)

Carthartidae

C. spp.

Pandionidae

Pandion haliaetus

Accipitridae

A. spp.*

Falconidae

F. spp.

GALLIFORMES (النجاجيات)

Phasianidae

Cotumix cotumix cotumix

GRUIFORMES (الكرقيات)

Rallidae

Porzana porzana (المتكاثرة في غرب المنطقة تحت القطبية)

Porzana parva parva

Porzana pusilla-intermedia

Fulica atra atra (المقيمة في البحر الأبيض المتوسط والبحر الأسود)

Aenigmatolimnas marginalis

Sarothrura boehmi

Gruidae (العائلة الغرنوقية)

Grus spp.*

Arthropoides virgo

Otididae (العائلة الحبارية)

Chlamydotis undulata * (المقيمة في آسيا فقط)

*Otis tarda**

CHARADRIIFORMES (الخواضات)

Recurvirostridae

R. spp.

Dromadidae

Dromas ardeola

Burhinidae

Burhinus oediconemus

Glareolidae

Glareola pratincola

Glareola nordmanni

Charadriidae

C. spp.

Scolopacidae

S. spp. *

PODICIPEDIFORMES (الغواصات)

Podicipedidae

Podiceps grisegena grisegena

Podiceps auritus (المقيمة في غرب المنطقة تحت القطبية)

PELECANIFORMES (البجعيات)

Phalacrocoracidae

Phalacrocorax nigrogularis

Phalacrocorax pygmaeus

Pelicanidae

*Pelecanus onocrotalus** (المقيمة في غرب المنطقة تحت القطبية)

*Pelecanus crispus**

CICONIIFORMES (القلقيات)

Ardeidae

Botaurus stellaris stellaris (المقيمة في غرب المنطقة تحت القطبية)

Ixobrychus minutus minutus (المقيمة في غرب المنطقة تحت القطبية)

Ixobrychus sturmii

Ardeola rufiventris

Ardeola idae

Egretta vinaceigula

Casmerodius albus albus (المقيمة في غرب المنطقة تحت القطبية)

Ardea purpurea purpurea (المتكاثرة في غرب المنطقة تحت القطبية)

Ciconiidae (العائلة اللقائية)

Ciconia ciconia

Ciconia nigra

Ciconia episcopus microscelis

Mycteria ibis

Threskiomithidae (عائلة أبي منجل)

Plegadis falcinellus

*Geronticus eremita**

Threskiomis aethiopicus aethiopicus

Platalea alba (باستثناء المقيمة في مدغشقر)

Platalea leucorodia

Phoenicopteridae (عائلة النحام)

Ph. spp.

ANSERIFORMES (الوزيات)

Anatidae

A. spp.*

Orcaella brevirostris

Cephalorhynchus commersonii (المقيمة في أمريكا الجنوبية)

Cephalorhynchus heavisidii

Orcinus oca

(المقيمة في الجزء الشرقي من شمال المحيط الأطلسي والجزء الشرقي من شمال المحيط الهادي)

Globicephala melas (المقيمة في بحري الشمال والبلطيق فقط)

Ziphiidae (الحيتان المتقارية)

Hyperoodon ampullatus

Berardius bairdii

PINNIPEDIA (زعنفيات الأقدام)

Phocidae (عائلة القمّة)

Phoca vitulina (المقيمة في بحر البلطيق وبحر وادن)

Halichoerus grypus (المقيمة في بحر البلطيق فقط)

Monachus monachus *

PROBOSCIDEA (الخرطوميات)

Elephantidae

Loxodonta africana

SIRENIA (الخياليات)

Dugongidae

Dugong dugon

ARTIODACTYLA (شفعية الأظلاف)

Camelidae (عائلة الجمل)

*Vicugna vicugna**

Bovidae (العائلة البقرية)

*Oryx dammah**

Gazella gazella (المقيمة في آسيا فقط)

Aves (الطيور)

GAVIIFORMES (الغطاسات)

Gaviidae

Gavia stellata (المقيمة في غرب المنطقة تحت القطبية)

Gavia artica artica

Gavia artica suschkini

Gavia immer immer (المقيمة في شمال غرب أوروبا)

Gavia adamsii (المقيمة في غرب المنطقة تحت القطبية)

Mammalia (الثدييات)

CHIROPTERA (الخفاشيات)

Rhinolophidae (عائلة الخفايش ذات الحدوة)

R. spp. (المقيمة في أوربا فقط)

Vespertilionidae (عائلة الخفايش عارية الأنف)

spp. (المقيمة في أوربا فقط)

Molossidae (عائلة الخفايش طليقة الذنب)

Tadarida teniotis

CETACEA (الحوتيات)

Platanistidae (عائلة الدلافين النهرية)

Platanista gangetica

Pontoporiidae

Pontoporia blainvillei

Iniidae

Inia geoffrensis

Monodontidae (عائلة كركدن البحر)

Delphinapterus leucas

Monodon monoceros

Phocoenidae

Phocoena phocoena

(المقيمة في بحر الشمال، بحر البلطيق، شمال غرب المحيط الأطلسي وفي البحر الأسود)

Neophocaena phocaenoides

Phocoenoides dalli

Delphinidae (عائلة الدلافين البحرية)

Sousa chinensis

Sousa teuszii

Sotalia fluviatilis

Lagenorhynchus albirostris (المقيمة في بحري الشمال والبلطيق فقط)

Lagenorhynchus acutus (المقيمة في بحري الشمال والبلطيق فقط)

Lagenorhynchus australis

Grampus griseus (المقيمة في بحري الشمال والبلطيق فقط)

Tursiops truncatus

(المقيمة في بحر الشمال، البلطيق، غرب البحر الأبيض المتوسط وفي البحر الأسود فقط)

Stenella attenuate (المقيمة في شرق المحيط الهادي الاستوائي)

Stenella longirostris (المقيمة في شرق المحيط الهادي الاستوائي)

Stenella coeruleoalba

(المقيمة في شرق المحيط الهادي الاستوائي وفي غرب البحر الأبيض المتوسط)

Delphinus delphis

(المقيمة في بحر الشمال، بحر البلطيق، غرب البحر الأبيض المتوسط، البحر الأسود، وشرق المحيط الهادي الاستوائي)

الملحق الثاني تفسير

١- يشار إلى الأنواع المهاجرة المدرجة في هذا الملحق كما يلي:

(أ) باسم النوع أو تحت النوع.

(ب) أو بجملة الأنواع المهاجرة المشمولة في صنف أعلى أو إلى جزء معين من هذا النوع.

إن لم ينص على خلاف ذلك، فإنه عند الإشارة إلى صنف أعلى من النوع يفهم من ذلك أن إبرام لاتفاقيات يعود بالنفع الكبير على جميع الأنواع المهاجرة ضمن ذلك الصنف.

٢- يستعمل الاختصار (spp.) بعد اسم الفصيلة أو الجنس للدلالة على جميع الأنواع المهاجرة المنتمية لهذه الفصيلة أو لهذا الجنس.

٣- تستخدم الإشارات الأخرى الدالة على أصناف أعلى من النوع على سبيل المعلومات أو التصنيف فقط.

٤- يستعمل الاختصار (s.l.) للدلالة على أن الاسم العلمي قد أستخدم بمعناه الواسع.

٥- تعنى النجمة (*) مقابل اسم النوع أو مقابل صنف أعلى أن هذا النوع أو مجموعة منفصلة منه أو نوع أو أنواع يشملها ذلك الصنف الأعلى قد أدرجت في الملحق الأول.

Pisces (الأسماك)

SILURIFORMES

Schilbeidae

Pangasianodon gigas

Otididae (العائلة الحبارية)

*Chlamydotis undulata** (المقيمة في شمال غرب إفريقيا فقط)

*Otis tarda** (المقيمة في وسط أوروبا)

CHARADRIIFORMES (الخواضات)

Scolopacidae

*Numenius borealis**

*Numenius tenuirostris**

Laridae (العائلة النورسية)

*Larus audouinii**

*Larus leucophthalmus**

Larus relictus

Larus saundersi

Alcidae

Synthliboramphus wumizusume

PASSERIFORMES (العصفوريات)

Parulidae

Dendroica kirtlandii

Fringillidae

Serinus syriacus

Reptilia (الزواحف)

Testudinata (السلحفيات)

Cheloniidae

*Chelonia mydas**

*Caretta caretta**

*Eretmochelys imbriolata**

*Lepidochelys kempii**

*Lepidochelys olivacea**

Dermochelyidae

*Dermochelys coriacea**

Pelomedusidae

*Podocnemis expansa** (المقيمة في اعالي الأمازون فقط)

CROCODYLIA (التماساحيات)

Gavialidae

Gavialis gangeticus

Gazella dorcas (المقيمة في شمال غرب إفريقيا فقط)
Gazella leptoceros
*Oryx dammah**

Aves (الطيور)

PROCELLARIIFORMES (أنبوية الأنف)

Diomedeidae
Diomedea albatrus
Procellariidae
Pterodroma cahow
Pterodroma phaeopygia

PELECANIFORMES (البعجمات)

Pelecanidae
*Pelecanus crispus**
Pelecanus onocrotalus (المقيمة في المناطق تحت القطبية فقط)

CICONIIFORMES (اللققيات)

Ardeidae
Egretta eulophotes
Ciconiidae
Ciconia boyciana
Threskiomithidae
*Geronticus eremita**

ANSERIFORMES (الوزيات)

Anatidae
*Chloephaga rubidiceps**
*Oxyura leucocephala**

FALCONIFORMES (الصقريات)

Accipitridae
*Haliaeetus albicilla**
*Haliaeetus pelagicus**

GRUIFORMES (الكرقيات)

Gruidae (العائلة الغرنوقية)
*Grus japonensis**
*Grus leucogeranus**
*Grus nigricollis**

Mammalia (الثدييات)

CHIROPTERA (الخفاشيات)

Molossidae (عائلة الخفافيش طليقة الذنب)

Tadarida brasiliensis

PRIMATES (الرئيسيات)

Pongidae

Gorilla gorilla beringei

CETACEA (الحوتيات)

Balaenopteridae (عائلة حيتان البالين)

Balaenoptera musculus

Megaptera novaeangliae

Balaenidae (عائلة الحيتان الأصلية)

Balaena mysticetus

Eubalaena glacialis

Eubalaena australis

CARNIVORA (آكلات اللحوم)

Felidae (العائلة السنورية)

Panthera unica

PINNIPEDIA (زعنفيات الأقدام)

Phocidae (عائلة الفقمه)

*Monachus monachos**

PERISSODACTYLA (وترية الأظلاف)

Equidae (العائلة الخيلية)

Equus grevyi

ARTIODACTYLA (شفعية الأظلاف)

Camelidae (عائلة الجمل)

*Vicugna vicugna** (باستثناء المقيمة في بيرو فيا)

Cervidae (عائلة الأيائل)

Cervus elaphus barbarus

Bovidae (العائلة البقرية)

Bos sauveli

Bos grunniens

Addax nasomaculatus

Gazella cuvieri

Gazella dama

الملحق الأول

تفسير

- ١- يشار إلى الأنواع المهاجرة المدرجة في هذا الملحق كما يلي:
 - أ) باسم النوع أو تحت النوع.
 - ب) أو بجملته الأنواع المهاجرة المشمولة في صنف أعلى أو إلى جزء معين من هذا النوع.
- ٢- تستخدم الإشارات الأخرى الدالة على أصناف أعلى من النوع على سبيل المعلومات أو التصنيف فقط.
- ٣- يستعمل الاختصار (s.1) للدلالة على أن الاسم العلمي قد أستعمل بمعناه الواسع.
- ٤- تستعمل النجمة (*) مقابل اسم النوع للدلالة على أن النوع أو مجموعة منفصلة منه أو صنفا أعلى يضم هذا النوع قد أدرج في الملحق الثاني.

الملحق الأول والملحق الثاني
لمعاهدة المحافظة على الأنواع المهاجرة من الحيوانات الفطرية
(حسب تعديلات مؤتمرات الأطراف عام ١٩٨٥، ١٩٨٨، ١٩٩١ و ١٩٩٤م)

المادة التاسعة عشرة نقض المعاهدة

يجوز لأي طرف نقض هذه المعاهدة في أي وقت بإشعار خطي إلى أمانة الإيداع. ويكون النقض نافذ المفعول بعد اثني عشر شهراً من تسلم أمانة الإيداع لإشعار النقض.

المادة العشرون أمانة الإيداع

١- يودع النص الأصلي لهذه المعاهدة المحررة باللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية والروسية والأسبانية ويكون لكل نص نفس الحجية - لدى أمانة الإيداع التي ترسل نسخاً مصدقة منها إلى كافة الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي التي وقعت على هذه المعاهدة أو أودعت وثيقة انضمامها إليها.

٢- تعد أمانة الإيداع نصاً رسمياً لهذه المعاهدة باللغتين العربية والصينية، بعد التشاور مع الحكومات المعنية.

٣- تبلغ أمانة الإيداع كل الدول المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي والموقعة والمنضمة كما تبلغ الأمانة بالتوقيع وبايداع وثائق التصديق والقبول والموافقة والانضمام وبدء دخول المعاهدة حيز التنفيذ وعلى تعديلاتها والتحفظات المحددة وإشعارات النقض.

٤- تقوم أمانة الإيداع بإرسال فور دخول المعاهدة حيز التنفيذ بنسخة مصدقة إلى الأمانة العامة للأمم المتحدة لتسجيلها ونشرها طبقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق هيئة الأمم المتحدة.

بصفتهم شهود على ما تقدم قام الموقعون أدناه والمخولون رسمياً بذلك بالتوقيع على هذه المعاهدة.

حررت في بون في اليوم الثالث والعشرين من شهر يونيو - حزيران ١٩٧٩م.

المادة الخامسة عشرة التوقيع

تكون هذه المعاهدة مفتوحة للتوقيع عليها في بون من قبل جميع الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي، حتى يوم الثاني والعشرين من يونيو - حزيران ١٩٨٠م.

المادة السادسة عشرة التصديق والقبول والموافقة

تخضع هذه المعاهدة للتصديق أو القبول أو الموافقة. تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بصفتها أمانة الإيداع.

المادة السابعة عشرة الانضمام

بعد اليوم الثاني والعشرين من يونيو - حزيران ١٩٨٠م، تكون هذه المعاهدة مفتوحة لانضمام جميع الدول و أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي التي لم توقع عليها. وتودع وثائق الانضمام لدى أمانة الإيداع.

المادة الثامنة عشرة الدخول حيز التنفيذ

١- تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثالث من إيداع الوثيقة الخامسة عشر للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى أمانة الإيداع.

٢- بالنسبة لكل دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصدق على هذه المعاهدة أو تقبلها أو توافق عليها أو تنضم إليها بعد إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الخامسة عشر، يكون دخول المعاهدة حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثالث من إيداع تلك الدولة أو المنظمة لوثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام.

المادة الثانية عشر
أثر هذه المعاهدة على الاتفاقيات الدولية
والتشريعات الأخرى

١- لا تمس أحكام هذه المعاهدة أعمال تنظيم وتطوير قانون البحار من قبل مؤتمر الأمم المتحدة لقانون البحار المنعقد بموجب القرار ٢٧٥٠ ج (٢٥) الذي اتخذته الجمعية العامة للأمم المتحدة. ولا بالدعاوى الحالية والمستقبلية ولا وجهات النظر القانونية لأي دولة فيما يخص قانون البحار وطبيعة ومدى سيادة الدولة الساحلية أو سيادتها على السفن التي تحمل علمها.

٢- يجب أن لا تمس شروط هذه المعاهدة بأي حال، حقوق أو التزامات أي من الأطراف الناجمة عن أي معاهدة أو اتفاقية أو اتفاق سارية المفعول.

٣- يجب أن لا تمس أحكام هذه المعاهدة على حق الأطراف في اتخاذ تدابير داخلية أكثر صرامة بشأن المحافظة على الأنواع المهاجرة المدرجة في الملحقين الأول والثاني وكذلك أية تدابير داخلية بشأن المحافظة على الأنواع غير مدرجة في الملحقين الأول والثاني.

المادة الثالثة عشرة
تسوية المنازعات

١- يخضع أي نزاع قد ينشأ بين طرفين أو أكثر من الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق أحكام هذه المعاهدة للتفاوض بين الأطراف المعنية.

٢- إذا تعذر حل النزاع طبقاً لما جاء في الفقرة (١) من هذه المادة، يجوز للأطراف المتنازعة وبناءً على اتفاق متبادل إحالة النزاع إلى التحكيم وبالأخص على محكمة التحكيم الدائمة في لاهاي، وتكون هذه الأطراف ملزمة بالقرار الذي تصدره تلك المحكمة.

المادة الرابعة عشرة
التحفظات

١- لا تخضع أحكام هذه المعاهدة للتحفظات العامة. ويجوز إيداع تحفظات محددة طبقاً لأحكام هذه المادة والمادة الحادية عشر.

٢- يجوز لكل دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي لدى إيداعها وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، أن تبدي تحفظاً محدداً بشأن وجود أي نوع مهاجر في الملحق الأول أو الملحق الثاني أو في كلا الملحقين، ولا تعتبر عندئذ طرفاً فيما يخص موضوع ذلك التحفظ إلا بعد انقضاء تسعين يوماً على إبلاغ أمانة الإيداع للأطراف بسحب ذلك التحفظ.

٤- تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة.

٥- يدخل التعديل حيز التنفيذ بالنسبة لجميع الأطراف التي أقرته في اليوم الأول من الشهر الثالث من تاريخ إيداع وثائق القبول لدى أمانة الإيداع، من قبل ثلثي الأطراف. أما بالنسبة لأي طرف آخر يودع وثيقة قبوله بعد التاريخ الذي أودع فيه ثلثا الأطراف وثائق قبولها، فإن التعديل يدخل حيز التنفيذ بالنسبة لهذا الطرف في اليوم الأول من الشهر الثالث من تاريخ إيداع وثيقة قبوله.

المادة الحادية عشرة

تعديل الملحقين

١- يجوز تعديل الملحقين الأول والثاني في أي اجتماع عادي أو طارئ لمؤتمر الأطراف.

٢- يجوز لأي طرف أن يقترح تعديلات.

٣- يرسل نص التعديل المقترح مع أسبابه المبينة على أفضل الأدلة العلمية المتاحة، إلى الأمانة قبل مائة وخمسين يوماً على الأقل من موعد الاجتماع، وعلى الأمانة إرساله فوراً إلى جميع الأطراف. وترسل أي ملاحظات صادرة عن الأطراف حول النص إلى الأمانة في موعد أقصاه ستين يوماً من موعد الاجتماع. وفور انقضاء هذه المدة ترسل الأمانة إلى الأطراف جميع الملاحظات التي تلقتها حتى ذلك التاريخ.

٤- تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة.

٥- يدخل تعديل الملحقين حيز التنفيذ بالنسبة لكل الأطراف بعد مضي تسعين يوماً على الاجتماع الذي تم فيه التعديل، وتستثنى من ذلك الأطراف التي أبدت تحفظاً طبقاً للفقرة ٦ من هذه المادة.

٦- يجوز لأي طرف، أثناء مدة التسعين يوماً المنصوص عليها في الفقرة ٥ من هذه المادة، أن يبدي تحفظاً تجاه التعديل بموجب إشعار خطي إلى أمانة الإيداع. ويجوز، بموجب إشعار خطي يوجه إلى أمانة الإيداع، سحب أي تحفظ تم إيداعه حول التعديل وفي هذه الحالة يدخل التعديل حيز التنفيذ بالنسبة للطرف المعني بعد مضي تسعين يوماً من سحب التحفظ.

- ج) الحصول من أي مصدر مناسب على تقارير ومعلومات التي تدعم أهداف وتنفيذ هذه المعاهدة والعمل على نشر هذه المعلومات بشكل ملائم؛
- د) لفت نظر مؤتمر الأطراف إلى أي أمر يتعلق بأهداف هذه المعاهدة؛
- هـ) إعداد التقارير لمؤتمر الأطراف حول عمل الأمانة وحول تنفيذ هذه المعاهدة؛
- و) الإبقاء على ونشر قائمة بدول انتشار جميع الأنواع المهاجرة المدرجة في الملحقين الأول والثاني؛
- ز) تشجيع إبرام اتفاقيات بناء على توجيه مؤتمر الأطراف؛
- ح) حفظ وتوفير قائمة بالاتفاقيات لتكون تحت تصرف الأطراف وتقديم أية معلومات حول هذه الاتفاقيات بناءً على طلب مؤتمر الأطراف؛
- ط) حفظ ونشر قائمة بالتوصيات التي يصدرها المؤتمر طبقاً للفقرات الفرعية هـ، و، ز من الفقرة الخامسة من المادة السابعة أو بالقرارات التي تصدر وفقاً للفقرة الفرعية ح من تلك الفقرة؛
- ي) تزويد الرأي العام بمعلومات حول هذه المعاهدة وأهدافها؛ و
- ك) القيام بأية مهام أخرى يعهد بها إليها بموجب هذه المعاهدة أو يكلفها بها مؤتمر الأطراف.

المادة العاشرة تعديل المعاهدة

- ١- يجوز تعديل هذه المعاهدة في أي اجتماع اعتيادي أو طارئ لمؤتمر الأطراف.
- ٢- يجوز لأي طرف التقدم باقتراح لتعديل هذه المعاهدة.
- ٣- يرسل نص أي تعديل مقترح مع أسبابه إلى الأمانة قبل مائة وخمسين يوماً على الأقل من الاجتماع الذي سيعقد فيه هذا الاقتراح، وعلى الأمانة إرساله فوراً إلى جميع الأطراف. وترسل ملاحظات الأطراف على هذا الاقتراح إلى الأمانة، قبل مضي ستين يوماً على الأقل من بدء الاجتماع. وتقوم الأمانة فور انقضاء هذه المدة بإبلاغ الأطراف بكافة الملاحظات التي وردتها حتى ذلك التاريخ.

- (ب) تقديم توصيات للقيام بأبحاث حول الأنواع المهاجرة وتنسيق وتقييم نتائج هذه الأبحاث للتحقق من حالة المحافظة على الأنواع المهاجرة وكذلك تقديم تقارير إلى المؤتمر حول هذه الحالة والإجراءات اللازمة لتحسينها؛
- (ج) تقديم التوصيات إلى المؤتمر بشأن الأنواع المهاجرة التي ينبغي إدراجها في الملحقين الأول والثاني مع الإشارة إلى منطقة انتشار هذه الأنواع؛
- (د) تقديم التوصيات إلى المؤتمر بإجراءات المحافظة والرعاية المحددة التي ينبغي تضمينها في الاتفاقيات المتعلقة بالأنواع المهاجرة؛ و
- (هـ) تقديم توصيات لمؤتمر الأطراف بخصوص الحلول للمشاكل المتعلقة بالنواحي العلمية فيما يختص بتطبيق هذه المعاهدة وخاصة بالنسبة لمواطن هذه الأنواع المهاجرة.

المادة التاسعة الأمانة

- ١- يتم إنشاء الأمانة لأغراض هذه المعاهدة.
- ٢- يوفر المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة أمانة للمعاهدة فور دخولها حيز التنفيذ. ويجوز له بالقدر وعلى النحر الذين يراهما ملائمين أن يستعين بالوكالات والهيئات الحكومية المتعددة الأطراف أو غير الحكومية أو الدولية أو الوطنية المؤهلة فنياً في مجال حماية أو المحافظة ورعاية الحيوانات الفطرية.
- ٣- إذا لم يعد باستطاعة برنامج الأمم المتحدة للبيئة توفير جهاز الأمانة فإن على مؤتمر الدول الأطراف اتخاذ الترتيبات البديلة للأمانة.
- ٤- تقوم الأمانة بالمهام التالية :

- (أ) تنظيم وتقديم الخدمات لاجتماعات
(١) مؤتمر الأطراف.
(٢) المجلس العلمي.

- (ب) إجراء اتصالات بالأطراف والأجهزة الدائمة التي أسست طبقاً لاتفاقيات ومع المنظمات العالمية الأخرى المهتمة بالأنواع المهاجرة وتشجيع الاتصالات بين كافة هذه الجهات؛

٨- يجوز للأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية إضافة إلى أي دولة ليست طرفاً في هذه المعاهدة وكذلك كل هيئة تعينها الأطراف في أي اتفاقية ، أن تمثل في اجتماعات مؤتمر الأطراف بواسطة مراقبين.

٩- يتم قبول أي وكالة أو جهاز مؤهل فنياً لحماية والمحافظة على ورعاية الأنواع المهاجرة ومنتمية إلى إحدى الفئات المذكورة أعلاه، وتكون قد قامت بإشعار الأمانة برغبتها في أن تُمثل في اجتماعات مؤتمر الأطراف بواسطة مراقبين، ما لم يعترض على ذلك ما لا يقل عن ثلث الأطراف الحاضرين:

(أ) الوكالات أو الأجهزة الدولية الحكومية أو غير الحكومية وكذلك الوكالات والأجهزة الوطنية الحكومية؛ و

(ب) الوكالات أو الأجهزة الوطنية غير الحكومية المعتمدة لهذا الغرض لدى الدولة التي يوجد فيها مقر هذه الوكالات أو الأجهزة.

عند قبول تمثيل هذه الفئات يكون لهؤلاء المراقبين حق المشاركة دون حق التصويت.

المادة الثامنة

المجلس العلمي

١- ينشئ الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف مجلساً علمياً لإسداء المشورة في المسائل العلمية.

٢- يجوز لأي طرف أن يعين خبيراً مؤهلاً كعضو في المجلس العلمي. ويشمل المجلس العلمي علاوة على ذلك خبراء مؤهلين يختارهم ويعينهم مؤتمر الأطراف. ويحدد المؤتمر عدد هؤلاء الخبراء ومعايير اختيارهم وشروط تعيينهم.

٣- يجتمع المجلس العلمي بدعوة من الأمانة كلما طلب المؤتمر ذلك.

٤- يضع المجلس العلمي نظامه الداخلي شريطة موافقة مؤتمر الأطراف عليه.

٥- يحدد مؤتمر الأطراف مهام المجلس العلمي، والتي يجوز أن تشمل على ما يلي:

(أ) إسداء المشورة العلمية لمؤتمر الأطراف وللأمانة، وإذا وافق مؤتمر الأطراف، لكل جهاز يشكل طبقاً لأحكام هذه المعاهدة أو إحدى الاتفاقات، أو لأي طرف؛

٤- يضع مؤتمر الأطراف الأحكام المالية لهذه المعاهدة ويضعها للمراجعة المنتظمة وفي كل دورة عادية، يقرر المؤتمر الميزانية للفترة المالية القادمة. ويساهم كل طرف في هذه الميزانية حسب جدول التوزيع الذي يقرره المؤتمر. وتعتمد الأطراف الحاضرة و المصوتة بالإجماع الأحكام المالية بما في ذلك الأحكام المتعلقة بالميزانية ويجدول المساهمات وتعديلاتها.

٥- ينظر المؤتمر في كل دورة من دوراته في تنفيذ هذه المعاهدة، ويجوز له على وجه الخصوص:

- أ) استعراض وتقويم حالة المحافظة على الأنواع المهاجرة؛
 - ب) استعراض المنجزات المتعلقة بالمحافظة على الأنواع المهاجرة وخاصة تلك المدرجة في الملحقين الأول والثاني؛
 - ج) وضع وتوفير ما قد يلزم من مخصصات وتوجيهات لتمكين المجلس العلمي والأمانة من إنجاز واجباتهما؛
 - د) استلام وفحص كل تقرير مقدم من المجلس العلمي أو الأمانة أو أي طرف أو هيئة دائمة أنشئت بموجب اتفاقية؛
 - هـ) تقديم توصيات إلى الأطراف بغية تحسين حالة المحافظة على الأنواع المهاجرة ومراجعة ما تم إقراره من تقدم بموجب الاتفاقيات؛
 - و) في الحالات التي لم ترم بشأنها اتفاقية، اتخاذ توصيات إلى الأطراف التي هي دول انتشار النوع مهاجر أو مجموعة من الأنواع المهاجرة لعقد اجتماعات لبحث الإجراءات التي من شأنها تحسين حالة المحافظة على هذه الأنواع؛
 - ز) تقديم التوصيات إلى الأطراف لتحسين فعالية هذه المعاهدة؛ و
- ح) اتخاذ القرار بشأن أي إجراء إضافي ضروري لتحقيق أهداف هذه المعاهدة.

٦- ينبغي على كل اجتماع لمؤتمر الأطراف تحديد زمان ومكان انعقاد الاجتماع القادم.

٧- يقرر ويعتمد في أي اجتماع لمؤتمر الأطراف النظام الداخلي لذلك الاجتماع وتتخذ القرارات في اجتماعات مؤتمر الأطراف بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة ما لم تنص هذه المعاهدة على خلاف ذلك.

- ك) اتخاذ إجراءات لتنسيق حظر الأخذ غير القانوني؛
- ل) تبادل المعلومات حول التهديدات الرئيسية التي تهدد النوع المهاجر؛
- م) وضع ترتيبات طوارئ يمكن من خلالها تعزيز إجراءات الحفظ بشكل كبير وسريع، كلما تضررت حالة حفظ النوع المهاجر بصورة جدية؛ و
- ن) تعريف الرأي العام بفحوى وأهداف الاتفاقيات.

المادة السادسة دول الانتشار

- ١- تقوم الأمانة بإعداد وتحديث قائمة بدول الانتشار لأنواع المهاجرة المدرجة في الملحقين الأول والثاني باستخدام المعلومات التي تصل إليها من الأطراف.
- ٢- تطلع الأطراف الأمانة على الأنواع المهاجرة المدرجة في الملحقين الأول والثاني والتي تعتبر نفسها بمثابة دول انتشار لها، ويشمل ذلك توفير المعلومات عن السفن التي تسيير تحت رايتها خارج حدود سيادتها الوطنية، حول أخذ هذه الأنواع المهاجرة المعنية وتقديم، بحسب الإمكان، معلومات حول خططها المستقبلية المتعلقة بهذا الأخذ.
- ٣- ينبغي على الأطراف التي هي دول انتشار لأنواع المهاجرة المدرجة في الملحق الأول أو الملحق الثاني أن تطلع مؤتمر الأطراف بواسطة الأمانة على الإجراءات التي تتخذها لتنفيذ أحكام هذه المعاهدة. وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من انعقاد كل دورة اعتيادية للمؤتمر.

المادة السابعة مؤتمر الأطراف

- ١- يكون مؤتمر الأطراف هو الجهاز المخول باتخاذ القرارات لهذه المعاهدة.
- ٢- تدعو الأمانة إلى عقد مؤتمر الأطراف، فيما لا يتجاوز سنتين بعد دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ.
- ٣- بعد ذلك تدعو الأمانة إلى عقد دورات عادية لمؤتمر الأطراف مرة كل ثلاث سنوات على الأكثر، ما لم يقرر المؤتمر خلاف ذلك، كما تدعو في أي وقت إلى دورات غير عادية عندما يطلب ذلك خطياً ثلث الأطراف على الأقل.

- هـ) النص على إجراءات حسم المنازعات بين أطراف الاتفاقية؛ و
- و) أن يحظر، بحد أدنى، الأخذ بالنسبة لكل نوع مهاجر تابع لفصيلة الحيتان، إلا إذا كان ذلك مباحا بالنسبة لهذه النوع المهاجر بناء على اتفاقية أخرى متعددة الأطراف، وان ينص على إمكانية انضمام دول من غير دول انتشار للنوع المهاجر المذكور، إلى تلك الاتفاقية.
- و- ينبغي لكل اتفاقية أن تنص على التالي كلما كان ذلك ممكنا وملائما، دون أن تقتصر على ذلك :
- أ) إعادة النظر بشكل دوري في حالة حفظ النوع المهاجر المعني وتحديد العوامل التي قد تضر بتلك الحالة؛
- ب) تنسيق خطط عمل للمحافظة على النوع المهاجر ورعايته؛
- ج) القيام بأبحاث على بيئية وحركية مجموعات النوع المهاجر المعني مع تعليق أهمية خاصة على تنقل هذا النوع؛
- د) تبادل المعلومات حول النوع المهاجر المعني مع التركيز بشكل خاص على تبادل المعلومات حول نتائج الأبحاث العلمية والإحصائيات المتعلقة بذلك؛
- هـ) المحافظة على المواطن ذات الأهمية للإبقاء على حالة حفظ إيجابية وإعادة إصلاحها إذا ما كان ذلك مطلوبا وممكنا، وكذلك حماية تلك المواطن من الاضطرابات بما في ذلك المراقبة الصارمة على إدخال الأنواع الدخيلة التي لها تأثير سلبي على النوع المهاجر المعني أو مراقبة الأنواع التي سبق وأن أدخلت؛
- و) الإبقاء على شبكة من المواطن الملائمة موزعة بشكل مناسب على طرق الهجرة؛
- ز) توفير مواطن جديدة ملائمة للنوع المهاجر، حيثما بدا ذلك مرغوبا فيه، أو إعادة توطين النوع المهاجر في مواطن ملائمة؛
- ح) إزالة الأنشطة والعقبات، بأقصى حد ممكن، التي تعرقل أو تعيق الهجرة أو اتخاذ إجراءات تعوض عن آثار هذه الأنشطة والمواق؛
- ط) منع أو تقليل أو مراقبة إلقاء المواد الضارة بالنوع المهاجر في مواطنه؛
- ي) اتخاذ تدابير مبنية على أسس بيئية سليمة لمراقبة وتنظيم أخذ النوع المهاجر؛

٢- يجوز إدراج نوع مهاجر في الملحقين الأول والثاني في أن واحد إذا كانت الظروف تبرر ذلك .

٣- تسعى الأطراف التي هي دول انتشار الأنواع المدرجة في الملحق الثاني إلى إبرام اتفاقيات لما فيه نفع هذه الأنواع. وينبغي أن تعطى الأولوية إلى الأنواع التي تكون حالة حفظها غير إيجابية.

٤- تشجع الأطراف لاتخاذ إجراءات بهدف إبرام اتفاقيات فيما بينها تتعلق بأية مجموعة أو بقسم معزل جغرافياً من المجموعة أو أي صنف أدنى من الحيوانات الفطرية، إذا كانت منها أفراد تمتاز بشكل دوري حداً أو أكثر من حدود السيادة الوطنية.

٥- تودع في الأمانة نسخة من كل اتفاقية تبرم طبقاً لأحكام هذه المادة.

المادة الخامسة

توجيهات بشأن إبرام الاتفاقيات

١- يجب أن تستهدف كل اتفاقية إعادة النوع المهاجر المعني إلى حالة حفظ إيجابية أو إيقانه عليها. تعالج كل اتفاقية أوجه حفظ النوع المهاجر و رعايته، بحيث تقود تلك الأوجه إلى تحقيق هذا الهدف.

٢- ينبغي أن تغطي كل اتفاقية كامل منطقة انتشار النوع المهاجر المعني، كما ينبغي أن تكون مفتوحة لانضمام كافة دول انتشار ذلك النوع سواء كانت هذه الدول أطرافاً في هذه المعاهدة أم لا.

٣- ينبغي أن تتناول كل اتفاقية، حيثما كان ذلك ممكناً، أكثر من نوع مهاجر.

٤- ينبغي في كل اتفاقية :

(أ) تسمية النوع المهاجر الذي تغطيه؛

(ب) وصف منطقة انتشار هذا النوع المهاجر وطريق هجرته؛

(ج) النص على أن يسمى كل طرف السلطة الوطنية المعنية بتنفيذ تلك المعاهدة؛

(د) إنشاء، إذا لزم الأمر، الأجهزة الإدارية المناسبة للمساهمة في تحقيق أهداف الاتفاقية والإشراف على فعاليتها وإعداد التقارير لمؤتمر الأطراف؛

ب) منع التأثيرات السلبية للأنشطة أو العوائق التي تشكل عائقا جديا أمام تنقل النوع المذكور أو تجعل هذا التنقل مستحيلا، وإزالتها أو التعويض عنها أو التقليل منها حيثما كان ذلك ملائما؛ و

ج) إلى الحد الذي يكون ممكنا ومناسبا، اتقاء وتقليل ومراقبة تلك العوامل التي تهدد حاليا أو ربما مستقبلا النوع المذكور بما في ذلك المراقبة الصارمة على إدخال أنواع غير محلية أو الإشراف على تلك التي أدخلت أو الحد منها أو إزالتها.

٥- على الأطراف التي هي دول انتشار نوع مهاجر ما مدرج في الملحق الأول أن تمنع أخذ الحيوانات التابعة لهذا النوع، ولا يستثنى من هذا الحظر إلا إذا:

أ) كان الأخذ يخدم الأغراض العلمية؛

ب) تم الأخذ بهدف تعزيز نسبة التكاثر أو إمكانيات بقاء ذلك النوع؛

ج) تم الأخذ بهدف بقاء المستفيدين تقليديا من هذا النوع؛ أو

د) كان الأخذ تقتضيه ظروف خارقة للعادة؛

على أن تكون حالات الاستثناء هذه واضحة في مضمونها ومحدودة من حيث المكان والزمان. وينبغي ألا يعود الأخذ بالضرر على هذا النوع.

٦- يجوز لمؤتمر الأطراف أن يوصي الأطراف التي هي دول انتشار نوع مهاجر مدرج في الملحق الأول باتخاذ إجراءات إضافية مناسبة تعود بالنفع على هذا النوع.

٧- على الأطراف أن تطلع الأمانة بأسرع وقت ممكن على أي استثناء يؤخذ به طبقا للفقرة الخامسة من هذه المادة.

المادة الرابعة

الأنواع المهاجرة التي ينبغي أن تكون موضع 'اتفاقيات'

الملحق الثاني

١- يضم الملحق الثاني قائمة بالأنواع المهاجرة ذات حالة حفظ غير إيجابية والتي تتطلب اتفاقيات دولية للمحافظة عليها ورعايتها، إضافة إلى الأنواع التي قد تستفيد حالة حفظها بشكل كبير من التعاون الدولي الذي يمكن التوصل إليه من معاهدة دولية معينة.

٢- تعترف الأطراف بالحاجة إلى اتخاذ إجراءات لتفادي أن يصبح أي نوع مهاجر نوعاً مهدداً.

٣- وعلى وجه الخصوص، فإن الأطراف:

- (أ) ينبغي عليها أن تشجع وتعاون على البحوث المتعلقة بالأنواع المهاجرة وتساندها؛
- (ب) يجب عليها أن تسعى إلى توفير الحماية العاجلة إلى الأنواع المهاجرة الواردة في الملحق الأول؛ و
- (ج) يجب عليها أن تسعى إلى إبرام "اتفاقيات" بشأن حفظ ورعاية الأنواع المهاجرة الواردة في الملحق الثاني.

المادة الثالثة الأنواع المهاجرة المهددة الملحق الأول

١- يضم الملحق الأول قائمة بالأنواع المهاجرة المهددة.

٢- يمكن إدراج النوع المهاجر في الملحق الأول إذا ثبت بأدلة موثوق بها، بما في ذلك أفضل الأدلة العلمية المتاحة، بأن هذا النوع مهدد.

٣- يجوز حذف نوع مهاجر من الملحق الأول إذا قرر مؤتمر الأطراف:

(أ) أن أدلة موثوق بها بما في ذلك أفضل الأدلة العلمية المتاحة تشير إلى أن ذلك النوع لم يعد مهدداً.

(ب) أنه ليس من المحتمل أن يصبح ذلك النوع مهدداً مجدداً بسبب زوال الحماية عنه بعد حذفه من الملحق الأول.

٤- يتعين أن تسعى الأطراف والتي تكون دول انتشار نوع مهاجر ما مدرج في الملحق الأول إلى:

(أ) المحافظة على المواطن المهمة لإنقاذ النوع من خطر الانقراض وإصلاحها حيثما يكون ذلك مجدياً ومناسباً؛

ز) "موطن" تعني كل منطقة في نطاق انتشار نوع مهاجر تتوفر فيها الشروط الملائمة لعيش هذا النوع؛

ح) "دولة الانتشار" تعني بالنسبة لنوع مهاجر معين، أية دولة (وحيثما يكون مناسباً، أية جهة منصوص عنها في الفقرة (ك) أدناه) تمارس السيادة على أي قسم من نطاق انتشار هذا النوع المهاجر، أو أية دولة، أو سفن تحمل رايتها وتقوم بأخذ هذا النوع المهاجر خارج حدود سيادتها الوطنية؛

ط) "أخذ" يعني الاستيلاء أو الصيد أو صيد الحيوانات المائية أو المسك أو إزعاج أو القتل المتعمد أو محاولة القيام بعمل من هذه الأعمال؛

ي) "اتفاقية" تعني اتفاقية دولية بشأن المحافظة على نوع أو أكثر من الأنواع المهاجرة طبقاً للمادتين الرابعة والخامسة من هذه المعاهدة؛ و

ك) "طرف" يعني أية دولة أو أية منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي مؤلفة من قبل دول ذات سيادة ولها أهلية التفاوض بشأن إبرام وتنفيذ اتفاقيات دولية في أمور تغطيها هذه المعاهدة وتكون - أي هذه المعاهدة - سارية وناذرة من أجلها.

٢- في الشؤون التي تقع ضمن صلاحيتها، تمارس المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي، الأطراف في هذه المعاهدة، وباسمها الخاص، الحقوق والمسئوليات التي ترتبها هذه المعاهدة على الدول الأطراف. وفي هذه الحالات لا يحق للدول الأطراف في هذه المنظمات ممارسة هذه الحقوق بشكل فردي.

٣- حيثما تنص هذه المعاهدة على أي قرار يتخذ إما بأغلبية الثلثين أو بإجماع الأطراف الحاضرة و المصوتة، فإن هذا يعني "الأطراف الحاضرة و التي صوتت مع أو ضد القرار". ولدى تحديد الأغلبية، لا يجوز اعتبار الأطراف التي امتنعت عن التصويت في عداد "الأطراف الحاضرة و المصوتة".

المادة الثانية مبادئ أساسية

١- تعترف الأطراف بأهمية المحافظة على الأنواع المهاجرة وبأهمية الإجراءات التي تتفق عليها دول الانتشار لهذا الغرض، كلما كان ذلك ممكناً وملائماً، مع الأخذ بعين الاعتبار وبشكل خاص الأنواع المهاجرة التي تكون حالة حفظها غير إيجابية وان تتخذ بمفردها أو بالاشتراك مع غيرها من الدول الخطوات المناسبة والضرورية للمحافظة على هذه الأنواع وموطنها.

المادة الأولى
تفسير

١- لأغراض هذه المعاهدة:

(أ) "نوع مهاجر" يعني المجموعة الكاملة أو أي جزء منها منعزل جغرافيا عن المجموعة أو أي صنف أدنى من الحيوانات الفطرية والتي يجتاز قسم مهم منها بشكل دوري ومتوقع حداً أو أكثر من حدود السيادة الوطنية؛

(ب) "حالة الحافظة على نوع مهاجر" تعني كافة المؤثرات التي يتعرض لها هذا النوع ويمكن أن تؤثر على المدى البعيد في انتشاره وحجم أعداده؛

(ج) تعتبر "حالة المحافظة" "إيجابية" حينما:

(١) تشير المعلومات حول ديناميكية تكاثر المجموعة لهذا النوع المهاجر إلى أن هذا النوع ما يزال وسيبقى على المدى البعيد يشكل عنصراً قادراً على الحياة والنمو في النظام البيئي الذي ينتمي إليه؛

(٢) إذا كان نطاق انتشار هذا النوع المهاجر لا يتقلص ولا هو معرض للتقلص على المدى البعيد؛

(٣) إذا كان هناك حالياً أو في المستقبل المنظور موطن طبيعي كافٍ يمكن مجموعة هذا النوع المهاجر البقاء على المدى البعيد؛

(٤) إذا كان انتشار وكثافة أعداد النوع المهاجر يقاربان حجمه ومستواه التاريخيين بقدر ما تكون هناك نظم بيئية ملائمة للنوع المشار إليه ويقدر ما يتمشى ذلك مع الرعاية الحكيمة للحياة الفطرية؛

(د) تعتبر "حالة المحافظة غير إيجابية" إذا لم يتوفر أي من الشروط الواردة في الفقرة الفرعية (ج) أعلاه؛

(هـ) "مهدد" تعني بالنسبة لنوع مهاجر معين، أن هذا النوع مهدد بالانقراض في كامل نطاق انتشاره أو في قسم مهم منها؛

(و) "نطاق انتشار" يعني كل المساحة الأرضية أو المائية التي يقطنها نوع مهاجر أو يبقى فيها بشكل مؤقت أو يعبرها أو يخلق فوقها في أي وقت من الأوقات خلال طريق هجرته الاعتيادية؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بشأن حفظ الأنواع المتقلبة من الحيوانات المتوحشة

أن الاطراف المتعاقدة "

اعترافا بأن الحيوانات المتوحشة بأشكالها المتعددة تكون
جزءا لا يعوز من النظام الطبيعي لعالمنا ، يجب حفظه
لما فيه خير الانسانية .

وإدراكا بأن كل جيل بشري يحفظ ثروات هذا العالم
للأجيال المقبلة ومن واجبه أن يكفل صيانة هذه الأمانة ،
والاستفادة منها ، كلما تم ذلك ، بتعقل .

وإدراكا للقيمة المتزايدة للحيوانات المتوحشة من الناحية
البيئية والوراثية والعلمية والجمالية والتربوية والثقافية
والتربوية والاجتماعية والاقتصادية .

وقلقا بوجه خاص على تلك الأنواع من الحيوانات المتوحشة
التي تقوم بتنقلات تجتاز خلالها حدود السيادة الوطنية أو تتم
خارج تلك الحدود .

واعترافا بأن الدول هي التي تحمي وتلبيها أن تحمي
أنواع الحيوانات المتقلبة التي تعيش في نطاق سيادتها
الوطنية أو تجتازها .

واقتراناً بأن حفظ الأنواع المتقلبة من الحيوانات المتوحشة
والاعتناء الفعال بها والاستفادة منها تتطلب عملاً جماعياً
من قبل جميع الدول حيث تقضي هذه الأنواع أي طور من
أطوار حياتها داخل حدود السيادة الوطنية لتلك الدول .

واستذكارة للتوصية رقم ٣٢ من خطة العمل الستة
اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة حول البيئة البشرية
(ستوكهولم ١٩٧٢) والتي اطلعت عليها الجمعية العامة
للأمم المتحدة بارتياح في دورتها السابعة والعشرين .

REVISED RUSSIAN TEXT OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS. BONN, 8 JANUARY 1999

Entry into force : 8 January 1999

Authentic text : Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 April 1999

TEXTE REVISÉ RUSSE DE LA CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE. BONN, 8 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 8 janvier 1999

Texte authentique : russe

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 1999

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Конвенция по сохранению мигрирующих видов диких животных

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИЗНАВАЯ, что дикие животные во всем их многообразии являются незаменимой частью природной системы Земли и должны сохраняться для блага человечества;

СОЗНАВАЯ, что каждое поколение людей является хранителем природных ресурсов для будущих поколений и обязано обеспечить сохранность этого наследия - или там, где оно используется, - его разумное использование;

СОЗНАВАЯ все растущее значение диких животных с точки зрения окружающей среды, экологии, генетики, науки, эстетики, отдыха, культуры и воспитания, а также с социальной и экономической точек зрения;

ИСПЫТЫВАЯ БЕСПОКОЙСТВО, особенно в отношении тех видов диких животных, которые мигрируют за пределы или за пределами границ национальной юрисдикции;

ПРИЗНАВАЯ, что государства являются и должны быть защитниками мигрирующих видов диких животных, обитающих в пределах границ их национальной юрисдикции и пересекающих эти границы;

УБЕЖДЕННЫЕ, что эффективное регулирование, использование и сохранение мигрирующих видов диких животных требует совместных действий всех государств, в пределах национальной юрисдикции которых эти виды проводят какую-либо часть своего жизненного цикла;

УЧИТЫВАЯ рекомендацию 32 Плана действий, принятого Конференцией Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды (Стокгольм, 1972 г.) и с удовлетворением принятого к сведению на XXVII сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций;

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 2

Определение понятий

1. Для целей настоящей Конвенции:

- a) «мигрирующий вид» означает всю популяцию или же географически обособленную часть популяции любых видов или любых более низких таксонов диких животных, значительная часть которых циклично и предопределенно пересекает одну или более границ национальной юрисдикции;
- b) «статус сохранности мигрирующего вида» означает совокупность влияний, которые могут в течение длительного срока оказывать воздействие на распространение и численность данного мигрирующего вида;
- c) «статус сохранности» считается «благоприятным», если:
 - 1) данные о динамике популяции показывают, что мигрирующий вид на длительный срок остается жизнеспособной частью своих экосистем;
 - 2) в настоящее время не происходит сокращения ареала мигрирующего вида или такое сокращение маловероятно на долгосрочной основе;
 - 3) в настоящее время имеется и в обозримом будущем будет иметься достаточно местообитаний для долгосрочного сохранения популяции данного мигрирующего вида;
 - 4) распространение и численность данного мигрирующего вида по пространству обитания и объему приближаются к исторически сложившимся условиям в той мере, в какой существуют потенциально пригодные экосистемы, и в той мере, в какой это соответствует разумному управлению живой природой;

- d) «статус сохранности» считается «неблагоприятным», если какое-либо из условий, указанных в подпункте с) настоящего пункта, не соблюдено;
- e) «находящийся под угрозой исчезновения» означает в отношении определенного мигрирующего вида, что этот вид находится под угрозой исчезновения во всем своем ареале или в значительной его части;
- f) «ареал» означает всю территорию суши или акваторию, на которой обитает или временно останавливается мигрирующий вид, а также которую он пересекает или над которой он пролетает в ходе обычной миграции;
- g) «местообитание» означает любую территорию в пределах ареала мигрирующего вида с пригодными для этого вида условиями обитания;
- h) «государство ареала» означает в отношении определенного мигрирующего вида любое государство (и, где это целесообразно, любую другую Сторону, упомянутую в подпункте «к» настоящего пункта), осуществляющее юрисдикцию над какой-либо частью этого мигрирующего вида, или государство, под флагом которого суда занимаются добытием особи данного мигрирующего вида за пределами национальной юрисдикции;
- i) «добывание» означает добычу, охоту, рыболовство, отлов, вслугивание, преднамеренное истребление или попытку осуществления таких действий;
- j) «СОГЛАШЕНИЕ» означает международное соглашение о сохранении одного или нескольких мигрирующих видов согласно Статьям IV и V настоящей Конвенции;
- и
- к) «Сторона» означает государство или любую образованную суверенными государствами организацию региональной экономической интеграции, которые обладают компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и

выполнения международных Соглашений по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

2. В вопросах, находящихся в их компетенции, организации региональной экономической интеграции, являющиеся Сторонами настоящей Конвенции, от своего имени пользуются правами и несут ответственность, которые вытекают из настоящей Конвенции для государств-членов этой организации. В таких случаях государства-члены этих организаций не могут каждое в отдельности пользоваться этими правами.
3. В случаях, когда настоящая Конвенция предусматривает принятие решения либо большинством в две трети „присутствующих и участвующих в голосовании Сторон“, либо единогласно, имеются в виду „присутствующие Стороны, голосующие либо ‘за’, либо ‘против’“. Стороны, воздерживающиеся от голосования, не относятся к „присутствующим и участвующим в голосовании Сторонам“ при определении большинства.

Статья II

Основные принципы

1. Стороны признают важность сохранения мигрирующих видов и согласования государствами ареала принимаемых в этих целях мер там, где это возможно и целесообразно, уделяя особое внимание мигрирующим видам, статус сохранности которых неблагоприятен, а также принимая в индивидуальном порядке или в сотрудничестве целесообразные меры, необходимые для сохранения таких видов и их местообитаний.
2. Стороны признают необходимость принятия мер, направленных на предотвращение угрозы исчезновения мигрирующих видов.

3. В частности, Стороны должны:

- a) способствовать осуществлению научных исследований, относящихся к мигрирующим видам, и сотрудничать в их осуществлении;
- b) прилагать усилия к обеспечению незамедлительной охраны мигрирующих видов, включенных в Приложение I;
- c) прилагать усилия к заключению СОГЛАШЕНИЙ о сохранении включенных в Приложение II мигрирующих видов и управлении ими.

Статья III

Мигрирующие виды, находящиеся под угрозой исчезновения:

Приложение I

1. Приложение I содержит список мигрирующих видов, находящихся под угрозой исчезновения.
2. Мигрирующий вид может быть включен в список Приложения I при условии наличия достоверных доказательств, в том числе наилучших из имеющихся научных свидетельств, которые указывают на то, что данный вид находится под угрозой исчезновения.
3. Мигрирующий вид может быть исключен из Приложения I, если Конференция Сторон установит:
 - a) что существуют достоверные доказательства, в том числе наилучшие из имеющихся научных свидетельств, указывающие на то, что данный вид больше не находится под угрозой исчезновения; и

- b) что данный вид, по всей вероятности, не окажется вновь под угрозой исчезновения в связи с прекращением его охраны в результате его исключения из Приложения I.
4. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, перечисленных в Приложении I, будут прилагать усилия, чтобы:
- a) сохранить и, если это возможно и целесообразно, восстановить те местообитания, которые важны для предохранения данных видов от угрозы исчезновения;
 - b) предотвратить, устранить, компенсировать или, насколько это целесообразно, свести до минимума отрицательные последствия действий и помех, серьезно затрудняющих или исключаящих миграцию данных видов;
 - c) по мере возможности и там, где это целесообразно, предотвращать, уменьшать или контролировать влияние факторов, которые угрожают или, по всей вероятности, могут еще продолжать угрожать данным видам, включая сюда строгое регулирование интродукции или же регулирование или уничтожение уже интродуцированных экзотических видов.
5. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, перечисленных в списке Приложения I, запрещают добывание животных такого вида. Исключения допускаются лишь в том случае, если:
- a) добывание служит научным целям;
 - b) добывание осуществляется с целью содействия воспроизводству или выживанию вида, находящегося под угрозой исчезновения;
 - c) добывание осуществляется с целью удовлетворения насущных потребностей традиционных пользователей такого вида, или

d) этого требуют чрезвычайные обстоятельства:

при условии, что такие исключения точны по своему содержанию и ограничены территориально и по времени. Такое добывание не должно иметь неблагоприятных последствий для данного вида.

6. Конференция Сторон может рекомендовать Сторонам, являющимся государствами ареала мигрирующего вида, включенного в Приложение I, принятие дальнейших мер, считающихся благоприятными для данного вида.
7. Стороны в кратчайшие сроки уведомляют Секретариат о любых исключениях, сделанных в соответствии с пунктом 5 настоящей Статьи.

Статья IV

Мигрирующие виды, могущие стать предметом СОГЛАШЕНИЙ:

Приложение II

1. Приложение II включает мигрирующие виды, статус сохранности которых является неблагоприятным, для сохранения и регулирования которых необходимы международные Соглашения, а также те виды, статус сохранности которых был бы значительно улучшен в результате международного сотрудничества, которое могло бы осуществляться на основе международного Соглашения.
2. Если этого требуют обстоятельства, один и тот же мигрирующий вид может быть включен как в Приложение I, так и в Приложение II.
3. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, включенных в Приложение II, будут прилагать усилия к заключению благоприятных для данных

видов СОГЛАШЕНИЙ и должны отдавать приоритет таким видам, статус сохранности которых является неблагоприятным.

4. Стороны призваны принимать меры с целью заключения СОГЛАШЕНИЙ о любой популяции или же о любой географически обособленной части популяции любого вида или более низкого таксона диких животных, представители которых периодически пересекают одну или несколько границ национальной юрисдикции.
5. Копия каждого СОГЛАШЕНИЯ, заключенного согласно положениям настоящей Статьи, направляется в Секретариат.

Статья V

Ориентировочные рамки СОГЛАШЕНИЙ

1. Целью каждого СОГЛАШЕНИЯ является восстановление или обеспечение благоприятного статуса сохранности данного мигрирующего вида. Каждое СОГЛАШЕНИЕ должно охватывать те аспекты сохранения и регулирования данного мигрирующего вида, которые служат достижению этой цели.
2. Каждое СОГЛАШЕНИЕ должно охватывать весь ареал данного мигрирующего вида и должно быть открыто для присоединения всех государств ареала данного вида, независимо от того, являются ли они Сторонами настоящей Конвенции.
3. СОГЛАШЕНИЕ должно, по возможности, охватывать более чем один мигрирующий вид.
4. Каждое СОГЛАШЕНИЕ должно:
 - а) определять мигрирующий вид, являющийся предметом СОГЛАШЕНИЯ;

- b) содержать описание ареала и путей миграции данного мигрирующего вида;
 - c) предусматривать назначение каждой Стороной своих национальных органов, ответственных за осуществление СОГЛАШЕНИЯ;
 - d) предусматривать, в случае необходимости, соответствующий механизм для содействия достижению целей СОГЛАШЕНИЯ, контроля за его эффективностью и подготовки докладов для Конференции Сторон;
 - e) предусматривать процедуры для урегулирования споров между Сторонами СОГЛАШЕНИЯ; и
 - f) по меньшей мере, запрещать в отношении мигрирующего вида отряда китообразных любое добывание особей данного мигрирующего вида, которое не допускается каким-либо иным многосторонним Соглашением, и предусматривать возможность присоединения к этому СОГЛАШЕНИЮ государств, которые не являются государствами ареала данного мигрирующего вида.
5. В соответствующих и возможных случаях каждое СОГЛАШЕНИЕ должно, не ограничиваясь этим, предусматривать следующее:
- a) периодическое рассмотрение статуса сохранности данного мигрирующего вида, а также определение факторов, которые могут отрицательно повлиять на этот статус;
 - b) координацию планов сохранения мигрирующего вида и управления им;
 - c) исследовательские работы в области экологии и динамики популяции данного мигрирующего вида с особым учетом его миграции;

- d) обмен информацией о данном мигрирующем виде, уделяя особое внимание обмену результатами исследований и соответствующими статистическими данными;
- e) сохранение и, когда это необходимо и возможно, восстановление местообитаний, важных для обеспечения благоприятного статуса сохранности, а также защиту этих местообитаний от нарушений, включая строгий контроль за интродукцией экзотических видов, отрицательно воздействующих на данный мигрирующий вид, или контроль за ними после интродукции;
- f) сохранение сети подходящих местообитаний, соответствующим образом расположенных по отношению к путям миграции;
- g) в случаях, когда это представляется желательным, создание новых местообитаний, благоприятных для данного мигрирующего вида, или реинтродукцию мигрирующего вида в благоприятные местообитания;
- h) прекращение в максимально возможной степени действий и устранение препятствий, мешающих миграции или затрудняющих ее, или компенсацию за них;
- i) предотвращение, сокращение или контроль сброса в место обитания данного мигрирующего вида веществ, вредных для этого мигрирующего вида;
- j) меры контроля и регулирования добывания мигрирующего вида, основанные на разумных экологических принципах;
- k) процедуры координирования мер по пресечению незаконного добывания;
- l) обмен информацией о серьезных опасностях для мигрирующих видов;

m) чрезвычайные процедуры, позволяющие быстро и существенно усилить меры по сохранению мигрирующего вида в случае, если статус его сохранности подвергается серьезному отрицательному влиянию; и

n) ознакомление широкой общественности с содержанием и целями

СОГЛАШЕНИЯ.

Статья VI

Государства ареала

1. Секретариат постоянно ведет учет государств ареала мигрирующих видов, включенных в Приложения I и II, используя полученную от Сторон информацию.
2. Стороны информируют Секретариат о мигрирующих видах, включенных в Приложения I и II, в отношении которых они считают себя государствами ареала, включая информацию о судах, плавающих под их флагом и занимающихся добыванием данных мигрирующих видов за пределами национальной юрисдикции, а также, по возможности, о планах такого добывания в будущем.
3. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, включенных в Приложения I и II, должны через Секретариат уведомлять Конференцию Сторон о предпринимаемых ими мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции в отношении этих видов не позднее, чем за 6 месяцев до каждого очередного заседания Конференции.

Статья VII

Конференция Сторон

1. Конференция Сторон является органом Конвенции по принятию решений.
2. Секретариат созывает заседания Конференции Сторон не позднее, чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции.
3. После этого Секретариат созывает регулярно заседания Конференции Сторон не реже одного раза в три года, если Конференция Сторон не примет иного решения, и чрезвычайные заседания в любое время по получении письменного запроса об этом не менее чем от одной трети числа Сторон.
4. Конференция Сторон устанавливает финансовые положения настоящей Конвенции и регулярно пересматривает их. На каждом регулярном заседании Конференция Сторон принимает бюджет на следующий финансовый период. Каждая Сторона вносит свой взнос в этот бюджет согласно установленной Конференцией шкале членских взносов. Финансовые положения, включая бюджетные положения, положения о шкале взносов и изменения в них, принимаются единогласным решением присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
5. На каждом заседании Конференция Сторон рассматривает выполнение настоящей Конвенции и, в частности, может:
 - a) рассматривать и оценивать статус сохранности мигрирующих видов;
 - b) рассматривать результаты деятельности по сохранению мигрирующих видов, особенно видов, включенных в Приложения I и II;
 - c) принимать такие положения и указания, которые могут оказаться необходимыми Научному совету и Секретариату для выполнения своих обязанностей;

- d) получать и рассматривать любые доклады, представленные Научным советом, Секретариатом, любой из Сторон или любым постоянным органом, созданным в соответствии с СОГЛАШЕНИЕМ;
 - e) давать Сторонам рекомендации по улучшению статуса сохранности мигрирующих видов и рассматривать результаты деятельности, осуществляемой на основе СОГЛАШЕНИЙ;
 - f) в случаях, когда СОГЛАШЕНИЕ не заключено, давать рекомендации по созыву заседаний тех Сторон, которые являются государствами ареала какого-либо мигрирующего вида или какой-либо группы мигрирующих видов, с целью обсуждения мер по улучшению статуса сохранности этих видов;
 - g) давать Сторонам рекомендации по повышению эффективности настоящей Конвенции; и
 - h) принимать решения о любых дополнительных мерах, необходимых для достижения целей настоящей Конвенции.
6. На каждом заседании Конференция Сторон должна определять время и место проведения следующего заседания.
7. На каждом заседании Конференция Сторон определяет и принимает правила процедуры для этого заседания. Для принятия решений на таком заседании Конференция Сторон необходимо большинство в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, за исключением тех случаев, когда Конвенция предусматривает иное.
8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, и - для каждого отдельного

СОГЛАШЕНИЯ - орган, назначенный Сторонами этого СОГЛАШЕНИЯ, могут быть представлены наблюдателями на заседаниях Конференции Сторон.

9. Любые организации или учреждения, технически компетентные в области защиты, сохранения и регулирования мигрирующих видов и принадлежащие к нижеследующим категориям, которые уведомили Секретариат о своем желании быть представленными наблюдателями на заседаниях Конференции Сторон, получат эту возможность за исключением тех случаев, когда, по крайней мере, одна треть присутствующих Сторон выскажется против:

- a) международные организации или учреждения, как правительственные, так и неправительственные, а также национальные правительственные организации и учреждения; и
- b) национальные неправительственные учреждения или организации, которые были назначены для этой цели государством, в котором они находятся.

По получении допуска эти наблюдатели будут иметь право участия, но не право голоса.

Статья VIII

Научный совет

1. На своем первом заседании Конференция Сторон учреждает Научный совет для консультаций по научным вопросам.
2. Каждая Страна может назначить квалифицированного эксперта членом Научного совета. Кроме того, членами Научного совета будут состоять квалифицированные эксперты, выбранные и назначенные Конференцией Сторон; число этих экспертов,

критерии их отбора и сроки их назначения определяются по решению Конференции Сторон.

3. Секретариат созывает заседания Научного совета по требованию Конференции Сторон.
4. Научный совет принимает собственные правила процедуры, подлежащие утверждению Конференцией Сторон.
5. Конференция Сторон определяет функции Научного совета, которые могут включать:
 - a) предоставление научных консультаций Конференции Сторон, Секретариату и, с согласия Конференции Сторон, любому органу, созданному в соответствии с настоящей Конвенцией или СОГЛАШЕНИЕМ, или любой Стороне;
 - b) представление рекомендаций для проведения научно-исследовательских работ по изучению мигрирующих видов и координации этих работ; оценку результатов этих научно-исследовательских работ с целью определения статуса сохранности мигрирующих видов, а также представление Конференции Сторон докладов об этом статусе и мерах по его улучшению;
 - c) представление Конференции Сторон рекомендаций в отношении мигрирующих видов, которые следует включить в Приложения I или II с указанием ареала этих мигрирующих видов;
 - d) представление Конференции Сторон рекомендаций в отношении конкретных мер по сохранению и регулированию, которые следует включить в СОГЛАШЕНИЯ о мигрирующих видах; и

- е) представление Конференции Сторон рекомендаций для решения проблем, связанных с научными аспектами осуществления настоящей Конвенции, в частности, относящихся к местообитаниям мигрирующих видов.

Статья IX

Секретариат

1. В целях осуществления настоящей Конвенции создается Секретариат.
2. После вступления в силу настоящей Конвенции Исполнительный Директор Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде сформирует Секретариат. В той мере и таким образом, как он сочтет необходимым, ему в этом могут оказать помощь соответствующие межправительственные или неправительственные, международные или национальные организации и учреждения, технически компетентные в защите, сохранении и регулировании диких животных.
3. Если Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде окажется более не в состоянии обеспечить работу Секретариата, Конференция Сторон примет иные меры для обеспечения его работы.
4. В функции Секретариата будет входить:
 - а) организация и обслуживание заседаний:
 - i) Конференции Сторон и
 - ii) Научного совета;

- b) поддержание связи со Сторонами, постоянными учреждениями, созданными на основе СОГЛАШЕНИЙ, и другими международными организациями, занимающимися мигрирующими видами, а также содействие связям между ними;
- c) получение из всех соответствующих источников докладов и другой информации, служащих целям настоящей Конвенции и ее выполнению, и обеспечение соответствующего распространения такой информации;
- d) привлечение внимания Конференции Сторон к любому вопросу, имеющему отношение к целям настоящей Конвенции;
- e) подготовка для Конференции Сторон докладов о работе Секретариата и о выполнении настоящей Конвенции;
- f) ведение и публикация списка государств ареала всех мигрирующих видов, включенных в Приложения I и II;
- g) содействие заключению СОГЛАШЕНИЙ под руководством Конференции Сторон;
- h) ведение и представление Сторонам списка СОГЛАШЕНИЙ и обеспечение любой информацией об этих СОГЛАШЕНИЯХ по требованию Конференции Сторон;
- i) ведение и публикация списка рекомендаций, сделанных Конференцией Сторон в соответствии с подпунктами e), f), g) пункта 5, Статьи VII или списка решений, принятых в соответствии с подпунктом h) того же пункта;
- j) информирование общественности о настоящей Конвенции и ее целях и
- k) выполнение любых других функций, порученных ему в соответствии с настоящей Конвенцией или Конференцией Сторон.

Статья X

Поправки к тексту Конвенции

1. На любом регулярном или чрезвычайном заседании Конференции Сторон в текст настоящей Конвенции могут быть внесены поправки.
2. Предложение о поправке может внести любая Страна.
3. Текст любой предлагаемой поправки и ее обоснования передаются Секретариату не позднее, чем за сто пятьдесят дней до заседания, на котором они будут рассматриваться, и незамедлительно направляются Секретариатом всем Странам. Комментарии Сторон к этому тексту передаются Секретариату не позднее, чем за шестьдесят дней до начала заседания. Немедленно по истечении последнего дня для представления комментариев Секретариат направляет Странам все комментарии, представленные на эту дату.
4. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Стран.
5. Принятая поправка вступает в силу для всех Стран, принявших ее, первого числа третьего месяца после того дня, как две трети Стран сдали на хранение Депозитарию документ о принятии поправки. Для каждой другой Страны, которая сдаст на хранение свой документ о принятии поправки после того срока, к которому две трети Стран сдали на хранение документы о ее принятии, эта поправка вступает в силу для данной Страны первого числа третьего месяца после сдачи ею на хранение своего документа о принятии.

Статья XI

Поправки к Приложениям

1. На любом регулярном или чрезвычайном заседании Конференции Сторон в текст Приложений I и II могут быть внесены поправки.
2. Предложение о поправке может внести любая Сторона.
3. Текст любой предлагаемой поправки и ее обоснование, опирающееся на наиболее точные имеющиеся научные данные, передаются Секретариату не позднее, чем за сто пятьдесят дней до заседания и незамедлительно направляются Секретариатом всем Сторонам. Комментарии Сторон к этому тексту передаются Секретариату не позднее, чем за шестьдесят дней до начала заседания. Немедленно по истечении последнего дня для представления комментариев Секретариат направляет Сторонам все комментарии, представленные на эту дату.
4. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
5. Поправки к Приложениям вступают в силу для всех Сторон через девяносто дней после заседания Конференции Сторон, на котором они были приняты, за исключением тех Сторон, которые сделали оговорку в соответствии с пунктом 6 настоящей Статьи.
6. В течение предусмотренного в пункте 5 настоящей Статьи срока девяносто дней любая Сторона посредством письменного уведомления Депозитария может сделать оговорку в отношении поправки. Оговорка в отношении поправки может быть снята посредством письменного уведомления Депозитария, и вслед за этим поправка вступит в силу для данной Стороны через девяносто дней после снятия оговорки.

Статья XII

Влияние на международные конвенции и другие законодательные акты

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает кодификацию и разработку норм морского права Конференцией Организации Объединенных Наций по морскому праву, созданной в соответствии с резолюцией 2750 С (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, и существующие или будущие требования и юридические взгляды любого государства в отношении морского права, характера и пределов юрисдикции прибрежного государства и государства флага.
2. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают прав или обязательств какой-либо Стороны, вытекающих из действующих договоров, конвенций или соглашений.
3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают права Сторон принимать более строгие внутренние меры по сохранению мигрирующих видов, включенных в Приложения I и II, или внутренние меры по сохранению видов, не включенных в Приложения I и II.

Статья XIII

Урегулирование споров

1. Любой спор, который может возникнуть между двумя или более Сторонами о толковании или применении положений настоящей Конвенции, должен быть предметом переговоров между Сторонами, участвующими в споре.
2. Если спор не может быть разрешен в соответствии с Пунктом 1 настоящей Статьи, Стороны могут по взаимному согласию передать рассмотрение спорного вопроса в

арбитраж, в частности, в Постоянную Палату Третейского суда в Гааге;
арбитражное решение будет обязательным для Сторон, обратившихся в арбитраж.

Статья XIV

Оговорки

1. К положениям настоящей Конвенции не могут быть сделаны общие оговорки. Специальные оговорки могут быть внесены в соответствии с положениями настоящей Статьи и Статьи XI.
2. Любое государство и любая организация региональной экономической интеграции при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении могут внести специальную оговорку в отношении включения в Приложения I или II или в оба Приложения любого мигрирующего вида и не будут считаться Стороной в отношении предмета этой оговорки до истечения срока девяносто дней после того, как Депозитарий уведомит все Стороны о снятии оговорки.

Статья XV

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Бонне для всех государств и для любой организации региональной экономической интеграции до двадцать второго июня 1980 года.

Статья XVI

Ратификация, принятие и утверждение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение правительству Федеративной Республики Германия, которое является Депозитарием.

Статья XVII

Присоединение

Настоящая Конвенция открыта с двадцать второго июня 1980 года для присоединения всех не подписавших ее государств и любой организации региональной экономической интеграции. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья XVIII

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу первого числа третьего месяца после даты сдачи на хранение Депозитарию пятнадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.
2. Для каждого государства и для каждой организации региональной экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу первого числа третьего

месяца после даты сдачи на хранение этим государством или этой организацией своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья XIX

Денонсация

Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Депозитария. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения Депозитарием уведомления о денонсации.

Статья XX

Депозитарий

1. Подлинник настоящей Конвенции на русском, английском, испанском, немецком и французском языках, все тексты которого имеют одинаковую силу, сдается на хранение Депозитарию. Депозитарий направляет заверенные копии каждого из этих текстов всем государствам и организациям региональной экономической интеграции, подписавшим Конвенцию или сдавшим на хранение документы о присоединении.
2. После консультации с заинтересованными правительствами Депозитарий подготовит официальный текст настоящей Конвенции на арабском и китайском языках.
3. Депозитарий информирует все подписавшие Конвенцию и присоединившиеся к ней государства и организации региональной экономической интеграции, а также Секретариат о подписании, сдаче ратификационных грамот, документов о принятии,

утверждении или присоединении, о вступлении в силу настоящей Конвенции, о поправках к ней, о специальных оговорках и уведомлениях о денонсации.

4. Сразу после вступления настоящей Конвенции в силу заверенная копия ее передается Депозитарием Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Бонне 23 июня 1979 года.

Приложение I
к Конвенции по сохранению мигрирующих видов диких животных
от 23 июня 1979 года

Пояснения

1. Мигрирующие виды, перечисленные в настоящем Приложении, обозначаются следующим образом:
 - a) наименованием вида или подвида, или
 - b) совокупностью мигрирующих видов более высокого таксона или определенной части этого таксона.
2. Прочие ссылки на таксоны, более высокие, чем виды, служат лишь целям информации или классификации.
3. Сокращение (s.l.) означает, что научное название употребляется в более широком смысле.
4. Знак (-) с последующим числом после обозначения таксона означает, что из этого таксона исключаются определенные географически обособленные популяции.
5. Знак (+) с последующим числом после наименования вида означает, что в Приложение включаются только определенные географически обособленные популяции этого вида:
 - + 201 популяции в Северо-Западной Африке
 - + 202 африканские популяции
 - + 203 популяций в бассейне Верхней Амазонки

6. Знак (*) рядом с наименованием вида означает, что данный вид или обособленная популяция данного вида, или более высокий таксон, включающий данный вид, входит в Приложение II.

	Mammalia	Anseriformes	
Chiroptera		Anatidae	<i>Chloephaga rubidiceps</i> *
Molossidae	<i>Tadarida brasiliensis</i>	Falconiformes	
Primates		Accipitridae	<i>Haliaeetus pelagicus</i> *
Pongidae	<i>Gorilla gorilla beringei</i>	Gruiiformes	
Cetacea		Gruidae	<i>Grus japonensis</i> *
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera musculus</i>		<i>Grus leucogeranus</i> *
	<i>Megaptera novaeangliae</i>	Otididae	<i>Grus nigricollis</i> *
Balaenidae	<i>Balaena mysticetus</i>		<i>Chlamydotes undulata</i> * + 201
	<i>Eubalaena glacialis</i> (s.l.)	Charadriiformes	
Pinnipedia		Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i> *
Phocidae	<i>Monachus monachus</i> *		<i>Numenius tenuirostris</i> *
Perissodactyla		Laridae	<i>Larus audouinii</i>
Equidae	<i>Equus grevyi</i>		<i>Larus relictus</i>
Artiodactyla		Alcidae	<i>Larus saundersi</i>
Cameiidae	<i>Lama vicugna</i> * - 101	Passeriformes	<i>Synthliboramphus wumizusume</i>
Cervidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i>	Parulidae	<i>Dendroica kirtlandii</i>
Bovidae	<i>Bos sauveli</i>	Fringillidae	<i>Serinus syriacus</i>
	<i>Addax nasomaculatus</i>		
	<i>Gazella cuvieri</i>		Reptilia
	<i>Gazella dama</i>	Testudines	
	<i>Gazella dorcas</i> + 201	Cheloniidae	<i>Lepidochelys kempii</i> *
		Dermochelidae	<i>Dermochelys coriacea</i> *
		Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> * + 203
	Aves		
Procellariiformes		Crocodylia	
Diomedidae	<i>Diomedea albatrus</i>	Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i>		
	<i>Pterodroma phaeopygia</i>		Pisces
Ciconiiformes		Siluriformes	
Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i>	Schilbeidae	<i>Pangasianodon gigas</i>
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>		
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i>		

Приложение II
к Конвенции по сохранению мигрирующих видов диких животных
от 23 июня 1979 года

Пояснения

1. Мигрирующие виды, перечисленные в настоящем Приложении, обозначаются следующим образом:

а) наименованием вида или подвида, или

б) совокупностью мигрирующих видов более высокого таксона или определенной части этого таксона.

Отсутствие иных указаний, ссылки на таксон, более высокий, чем вид, означает, что заключение Соглашений принесло бы значительную пользу всем мигрирующим видам данного таксона.

2. Сокращение (spp.) после названия семейства или рода употребляется для обозначения всех мигрирующих видов данного семейства или данного рода.

3. Прочие ссылки на таксоны, более высокие, чем виды, служат лишь целям информации и классификации.

4. Сокращение (s.l.) означает, что научное название употребляется в более широком смысле.

5. Знак (+) с последующим числом после наименования вида или более высокого таксона означает, что в настоящее Приложение включаются только определенные географически обособленные популяции этого таксона.

6. Знак (*) рядом с наименованием вида или более высокого таксона означает, что данный вид или географически обособленная популяция данного вида, либо один или несколько входящих в более высокий таксон видов включены в Приложение I

	Mammalia	Galliformes	
Cetacea		Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturn</i> ¹
Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i>	Gruidae	<i>Grus</i> spp. *
Proboscidae		Gruidae	<i>Anthropoides virgo</i>
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>	Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * ¹
Sirenia		Charadriiformes	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>	Charadriidae	spp.
Pinnipedia		Scolopaciidae	spp. *
Phocidae	<i>Monachus monachus</i> *	Recurvirostridae	spp.
Artiodactyla		Phalaropodidae	spp.
Camelidae	<i>Lama vicugna</i> *	Passeriformes	
Bovidae	<i>Oryx dammah</i>	Muscicapidae (s.l.)	spp.
	<i>Gazella gazella</i> + 201		
	Aves		Reptilia
Pelecaniformes ¹		Testudines	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i>	Cheloniidae	spp. *
Ciconiiformes		Dermochelidae	spp. *
Ciconiidae	<i>Ciconia ciconia</i>	Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *
	<i>Ciconia nigra</i>	Crocodylia	
Threskiornithidae	<i>Plataloa leucorodia</i>	Crocodylidae	<i>Crocodilus porosus</i>
Phoenicopteridae	spp.		
Anseriformes			Pisces
Anatidae	spp. *	Acipenseriformes	
Falconiformes		Acipenseridae	<i>Acipenser fulvescens</i>
Cathartidae	spp.		
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>		Insecta
Accipitridae	spp. *	Lepidoptera	
Falconidae	spp.	Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 April 1999

Date of effect: 21 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 April 1999

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 1999

Date de prise d'effet : 21 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, no I-28911.

No. 29004. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF MARITIME NAVIGATION. ROME, 10 MARCH 1988¹

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 12 November 1998

Date of effect: 10 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

No. 29004. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION MARITIME. ROME, 10 MARS 1988¹

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 12 novembre 1998

Date de prise d'effet : 10 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. 1-29004 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, no 1-29004

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994¹

INTERNATIONAL DAIRY AGREEMENT. MARRAKESH, 15 APRIL 1994

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 14 November 1995

Date of effect: 14 November 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 1999

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 19 September 1996

Date of effect: 19 September 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 1999

No. 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994¹

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SECTEUR LAITIER. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 14 novembre 1995

Date de prise d'effet : 14 novembre 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 1999

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 19 septembre 1996

Date de prise d'effet : 19 septembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, No. I-31874 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, no I-31874.

*TERMINATION IN ACCORDANCE WITH THE
DECISION OF 10 DECEMBER 1997 BY
THE GENERAL COUNCIL, WITH EFFECT
FROM 1 JANUARY 1998*

*ABROGATION CONFORMÈMENT À LA DÉCI-
SION DU 10 DÉCEMBRE 1997 PAR LE
CONSEIL GÉNÉRAL, AVEC EFFET AU 1ER
JANVIER 1998*

Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation mondiale
du commerce, 27 avril 1999

INTERNATIONAL BOVINE MEAT AGREE-
MENT. MARRAKESH, 15 APRIL 1994

ACCORD INTERNATIONAL SUR LA VIANDE
BOVINE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994

RATIFICATION

Bulgaria

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 14 November
1995*

Date of effect: 14 November 1995

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

RATIFICATION

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 14
novembre 1995*

*Date de prise d'effet : 14 novembre
1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

RATIFICATION

Chad

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 19 September
1996*

Date of effect: 19 September 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

RATIFICATION

Tchad

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 19
septembre 1996*

*Date de prise d'effet : 19 septembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

*TERMINATION IN ACCORDANCE WITH THE
DECISION OF 10 DECEMBER 1997 BY
THE GENERAL COUNCIL, WITH EFFECT
FROM 31 DECEMBER 1997*

*ABROGATION CONFORMÉMENT À LA DÉCI-
SION DU 10 DÉCEMBRE 1997 PAR LE
CONSEIL GÉNÉRAL, AVEC EFFET AU 31
DÉCEMBRE 1997*

Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation mondiale
du commerce, 27 avril 1999

THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES (WITH SCHEDULES AND PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF 20 JULY 1996). GENEVA, 6 OCTOBER 1995

Entry into force : 26 July 1996, in accordance with paragraph 3 (see following page)

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 27 April 1999

TROISIÈME PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES (AVEC ANNEXES ET PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU 20 JUILLET 1996). GENÈVE, 6 OCTOBRE 1995

Entrée en vigueur : 26 juillet 1996, conformément au paragraphe 3 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 1999

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Definitive signature (s)
European Community	26 Jun 1996 s
Finland	26 Jun 1996 A

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Signature définitive (s)
Communauté européenne	26 juin 1996 s
Finlande	26 juin 1996 A

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES

Members of the World Trade Organization whose Schedules of Specific Commitments to the General Agreement on Trade in Services relating to movement of natural persons are annexed to this Protocol,

Having carried out negotiations under the terms of the Ministerial Decision on Negotiations on Movement of Natural Persons adopted at Marrakesh on 15 April 1994,

Having regard to the results of such negotiations,

Having regard to the Decision on the Movement of Natural Persons adopted by the Council for Trade in Services on 30 June 1995,

Agree as follows:

1. The commitments on Movement of Natural Persons annexed to this Protocol relating to a Member shall, upon the entry into force of this Protocol for that Member, replace or supplement the relevant entries on movement of natural persons in the Schedule of Specific Commitments of that Member.

2. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Members concerned until 30th June 1996.

3. This Protocol shall enter into force on the 30th day after 1st January 1996 for those Members which have accepted it by that date, and for those accepting it after that date, which date shall not be beyond 30th June 1996, it shall enter into force on the 30th day following the date of each acceptance. If a Member whose schedule is annexed to this Protocol does not accept it by that date, the matter shall be referred to the Council for Trade in Services for consideration and appropriate action.

4. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the World Trade Organization. The Director-General shall promptly furnish to each Member a certified copy of this Protocol and notifications of acceptances thereof pursuant to paragraph 3.

5. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this sixth day of October one thousand nine hundred and ninety-five, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise provided for in respect of the Schedules annexed hereto.

[For the signatures, see p. 196 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TROISIÈME PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES

Les Membres de l'Organisation mondiale du commerce dont les Listes d'engagements spécifiques annexes l'Accord général sur le commerce des services qui concerne le mouvement des personnes physiques sont annexées au présent protocole,

Ayant mené des négociations conformément aux dispositions de la Décision ministérielle sur les négociations, sur le mouvement des personnes physiques adoptée à Marrakech le 15 avril 1994,

Eu égard aux résultats de ces négociations,

Eu égard à la Décision sur le mouvement des personnes physiques adoptée par le Conseil du commerce des services le 30 juin 1995,

Conviennent des dispositions suivantes:

1. Les engagements concernant le mouvement des personnes physiques annexés au présent protocole pour un Membre remplaceront ou compléteront, à l'entrée en vigueur du présent: protocole pour ce Membre, les entrées pertinentes, relatives au mouvement des personnes physiques, de la Liste d'engagements spécifiques de ce Membre.

2. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des Membres concernés jusqu'au 30 juin 1996.

3. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le 1er janvier 1996 pour les Membres qui l'auront acceptés à cette date et, pour ceux qui l'accepteront après cette date, et au plus tard le 30 juin 1996, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de chaque acceptation. Si un Membre dont la liste est annexée au présent protocole n'accepte pas celui-ci d'ici cette date, la question sera portée devant le Conseil du commerce des services pour qu'il l'examine et prenne les dispositions appropriées.

4. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce. Le Directeur général remettra dans les moindres délais à chaque Membre une copie certifiée conforme du présent protocole et des notifications des acceptations dudit protocole conformément au paragraphe 3.

5. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le six octobre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, sauf dispositions contraires concernant les Listes annexées au présent protocole.

[Pour les signatures, voir la p. 196 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TERCER PROTOCOLO ANEXO AL ACUERDO GENERAL
SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS**

Los Miembros de la Organización Mundial del Comercio cuyas Listas de Compromisos Específicos en el marco del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios relativas al movimiento de personas físicas figuran anexas al presente Protocolo,

Habiendo llevado a cabo negociaciones de conformidad con la Decisión Ministerial relativa a las negociaciones sobre el movimiento de personas físicas adoptada en Marrakech el 15 de abril de 1994,

Teniendo en cuenta los resultados de dichas negociaciones,

Teniendo en cuenta la Decisión relativa al movimiento de personas físicas adoptada por el Consejo del Comercio de Servicios el 30 de junio de 1995,

Conviene en lo siguiente:

6. Los compromisos sobre el movimiento de personas físicas anexas al presente Protocolo relativos a un Miembro complementarán o reemplazarán, en la fecha en que entre en vigor para el mismo el presente Protocolo, a las anotaciones pertinentes sobre el movimiento de personas físicas consignadas en la Lista de Compromisos Específicos de ese Miembro.
7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de los Miembros interesados, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 30 de junio de 1996.
8. El presente Protocolo entrará en vigor 30 días después del 1° de enero de 1996 para los Miembros que lo hayan aceptado para esa fecha; para los que lo acepten después de ésta, en una fecha que no será posterior al 30 de junio de 1996, entrará en vigor 30 días después de la fecha de cada aceptación. Si un Miembro cuya lista figure anexa al presente Protocolo no lo acepta para esa fecha, la cuestión se remitirá al Consejo del Comercio de Servicios para que la considere y adopte las disposiciones apropiadas.
9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la Organización Mundial del Comercio. El Director General remitirá con prontitud a cada Miembro una copia autenticada del presente Protocolo y notificaciones de las aceptaciones del mismo efectuadas de conformidad con el párrafo 3.
10. El presente Protocolo será registrado con arreglo a las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra el seis de octubre de mil novecientos noventa y cinco, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos, salvo que se establezca lo contrario respecto de las Listas anexas al mismo.

[For the signatures, see p. 196 of this volume -- Pour les signatures, voir la p. 196 du présent volume]

For Australia:

Pour l'Australie:

Por Australia:

For the Republic of Austria:

Pour la République d'Autriche:

Por la República de Austria:

[H. Kreier]

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

Por el Reino de Bélgica:

[Lode Willems]

For Canada:

Pour le Canada:

Por el Canadá:

**For the Kingdom of
Denmark:**

**Pour le Royaume du
Danemark:**

**Por el Reino de
Dinamarca:**

[J. Esper Larsen]

**For the European
Communities:**

**Pour les Communautés
européennes:**

**Por las Comunidades
Europeas:**

[J.-P. Leng]

For the Republic of Finland:

Pour la République de Finlande:

Por la República de Finlandia:

For the French Republic:

Pour la République française:

Por la República Francesa:

**For the Federal Republic
of Germany:**

**Pour la République fédérale
d'Allemagne:**

**Por la República Federal
de Alemania:**

[Wilhelm Hoeynck]

For the Hellenic Republic:

Pour la République hellénique:

Por la República Helénica:

[Georges F. Helms]

For the Republic of India:

Pour la République de l'Inde:

Por la República de India:

[Manuel Barwa]

For Ireland:

Pour l'Irlande:

Por Irlanda:

For the Italian Republic:

Pour la République italienne:

Por la República Italiana:

[Giuseppe Baldocci]

**For the Grand Duchy
of Luxembourg:**

**Pour le Grand-Duché
du Luxembourg:**

**Por el Gran Ducado
de Luxemburgo:**

[Paul Duhr]

**For the Kingdom of
the Netherlands:**

**Pour le Royaume des
Pays-Bas:**

**Por el Reino de los
Países Bajos:**

[P. P. van Wulfften Palthe]

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

Por el Reino de Noruega:

[Terje Johannessen]

**For the Portuguese
Republic:**

**Pour la République
portugaise:**

**Por la República
Portuguesa:**

[Gonçalo de Santa Clara Gomes]

For the Kingdom of Spain:

Pour le Royaume d'Espagne:

Por el Reino de España:

[R. Pérez-Hernández y Torra]

For the Kingdom of Sweden:

Pour le Royaume de Suède:

Por el Reino de Suecia:

[Lars Norberg]

For the Swiss Confederation:

Pour la Confédération suisse:

Por la Confederación Suiza:

[William Rossier]

**For the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland:**

**Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:**

**Por el Reino Unido de
Gran Bretaña e
Irlande del Norte:**

ACCEPTANCE

France

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 28 June 1996*

Date of effect: 28 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 5 April 1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

Germany

Affixed on: 27 June 1996

Date of effect: 27 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 5 April 1999*

ACCEPTANCE (WITH COMMUNICATION)

Greece

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 28 November
1996*

Date of effect: 28 December 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 5 April 1999*

communication:

ACCEPTATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 28 juin
1996*

Date de prise d'effet : 28 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 5 avril 1999*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Allemagne

Apposée le : 27 juin 1996

Date de prise d'effet : 27 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 5 avril 1999*

ACCEPTATION (AVEC COMMUNICATION)

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 28
novembre 1996*

*Date de prise d'effet : 28 décembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 5 avril 1999*

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Until the completion of the internal approval procedures, Greece will apply the commitments taken on its behalf in the European Communities and their member States Schedule of Specific Commitments, annexed to the Third Protocol to the General Agreement on Trade in Services, from the date of its entry into force."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"Jusqu'à l'achèvement des procédures internes d'approbation, la Grèce appliquera les engagements contractés en son nom inscrits dans la Liste d'engagements spécifiques des Communautés européennes et de leurs Etats membres, annexée au troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, à compter de la date de son entrée en vigueur."

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 28 June 1996*

Date of effect: 28 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 5 April 1999*

ACCEPTANCE

Ireland

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 27 June 1996*

Date of effect: 27 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 5 April 1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

India

*Affixed on: 27 June 1996
Date of effect: 27 July 1996
Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 5 April 1999*

RATIFICATION

Italie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 28 juin
1996*

Date de prise d'effet : 28 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 5 avril 1999*

ACCEPTATION

Irlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 27 juin
1996*

Date de prise d'effet : 27 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 5 avril 1999*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Inde

*Apposée le : 27 juin 1996
Date de prise d'effet : 27 juillet 1996
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 5 avril 1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

Luxembourg

Affixed on: 29 June 1996

Date of effect: 29 July 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 5 April 1999

SIGNATURE DÉFINITIVE

Luxembourg

Apposée le : 29 juin 1996

Date de prise d'effet : 29 juillet 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 5 avril 1999

DEFINITIVE SIGNATURE

Norway

Affixed on: 28 June 1996

Date of effect: 28 July 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 5 April 1999

SIGNATURE DÉFINITIVE

Norvège

Apposée le : 28 juin 1996

Date de prise d'effet : 28 juillet 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 5 avril 1999

ACCEPTANCE

Spain

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 25 November 1996

Date of effect: 25 December 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 5 April 1999

ACCEPTATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 25 novembre 1996

Date de prise d'effet : 25 décembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 5 avril 1999

ACCEPTANCE (WITH COMMUNICATION)

Portugal

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 29 November 1996

Date of effect: 29 December 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 5 April 1999

ACCEPTATION (AVEC COMMUNICATION)

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 29 novembre 1996

Date de prise d'effet : 29 décembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 5 avril 1999

communication:

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Until the completion of the internal approval procedures, Portugal will apply the commitments taken on its behalf in the European Communities and their member States Schedule of Specific Commitments, annexed to the Third Protocol annexed to the General Agreement on Trade in Services, from the date of its entry into force."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"Jusqu'à l'achèvement des procédures internes d'approbation, le Portugal appliquera les engagements contractés en son nom inscrits dans la Liste d'engagements spécifiques des Communautés européennes et de leurs Etats membres, annexée au troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, à compter de la date de son entrée en vigueur."

ACCEPTANCE

**United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 27 June 1996*

Date of effect: 27 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 5 April 1999*

ACCEPTATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 27 juin
1996*

Date de prise d'effet : 27 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 5 avril 1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

Switzerland

Affixed on: 29 November 1996

Date of effect: 29 December 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 5 April 1999*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Snisse

Apposée le : 29 novembre 1996

*Date de prise d'effet : 29 décembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 5 avril 1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

Sweden

Affixed on: 30 June 1996

Date of effect: 30 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 5 April 1999*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Suède

Apposée le : 30 juin 1996

Date de prise d'effet : 30 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 5 avril 1999*

*DEFINITIVE SIGNATURE (FOR THE KING-
DOM IN EUROPE)*

Netherlands

Affixed on: 28 June 1996

Date of effect: 28 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 5 April 1999*

*SIGNATURE DÉFINITIVE (POUR LE
ROYAUME EN EUROPE)*

Pays-Bas

Apposée le : 28 juin 1996

Date de prise d'effet : 28 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 5 avril 1999*

ACCEPTANCE

Australia

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 27 June 1996*

Date of effect: 27 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

ACCEPTATION

Australie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 27 juin
1996*

Date de prise d'effet : 27 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

Austria

Affixed on: 27 June 1996

Date of effect: 27 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Autriche

Apposée le : 27 juin 1996

Date de prise d'effet : 27 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

*RATIFICATION (WITH CONFIRMATION OF
DECLARATION)*

Belgium

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 1 September
1998*

Date of effect: 1 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

confirmation of declaration:

*RATIFICATION (AVEC CONFIRMATION DE
DÉCLARATION)*

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 1er
septembre 1998*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

confirmation de déclaration :

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

"Les obligations de la Belgique qui lui incombent en vertu de ce Protocole font en réalité déjà l'objet d'une application sur une base autonome. Avec la signature de ce Protocole, la Belgique s'engage à maintenir ladite application conformément à sa législation interne en vigueur."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"Belgium's obligations under this Protocol are, in fact, already the subject of application on an autonomous basis. In signing this Protocol, Belgium undertakes to maintain that application in accordance with its domestic legislation in force."

ACCEPTANCE

Canada

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 27 June 1996*

Date of effect: 27 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

ACCEPTATION

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 27 juin
1996*

Date de prise d'effet : 27 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

Denmark

Affixed on: 28 June 1996

Date of effect: 28 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Danemark

Apposée le : 28 juin 1996

Date de prise d'effet : 28 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE
THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES
DONE AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1995.
GENEVA, 20 JULY 1996

Entry into force : 26 July 1996 the date of
entry into force of the Protocol.

Authentic texts : English, French and
Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 27 April 1999

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION AU
TROISIÈME PROTOCOLE ANNEXÉ À L'AC-
CORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES
SERVICES FAIT À GENÈVE LE 6 OCTOBRE
1995. GENÈVE, 20 JUILLET 1996

Entrée en vigueur : 26 juillet 1996 date
d'entrée en vigueur du Protocole.

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 27 avril 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ORGANISATION MONDIALE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL

DU COMMERCE

DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Référence: WLI/200-2

20 July 1996

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING
THE WORLD TRADE ORGANIZATION
DONE AT MARRAKESH ON 15 APRIL 1994

THIRD PROTOCOL TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES
DONE AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1995

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION

I, the undersigned, *Renato Ruggiero*, Director-General of the World Trade Organization, having examined the authentic text of the Third Protocol to the General Agreement on Trade in Services, have found typographical errors in the Protocol that should be rectified:

The errors which require rectification are the following:

Page 3 (Spanish version): paragraphs 6, 7, 8, 9 and 10 should be renumbered as paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5.

Acting as depositary of the Third Protocol to the General Agreement on Trade in Services, having notified the Members of my intention and having received no objection thereto, I have caused the corrections to be made and have initialled these corrections in the margin of the authentic text of the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal of Rectification, drawn up in the English, French and Spanish languages, on 20 July 1996.


Renato Ruggiero
Director-General

96-2885

WT/Let/99

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ORGANISATION MONDIALE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL

DU COMMERCE

DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Référence: WLI/200-2

20 juillet 1996

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT
L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE
FAIT A MARRAKECH LE 15 AVRIL 1994

TROISIEME PROTOCOLE ANNEXE A L'ACCORD GENERAL
SUR LE COMMERCE DES SERVICES
FAIT A GENEVE LE 6 OCTOBRE 1995

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION

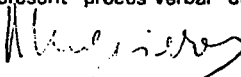
Je soussigné, *Renato Ruggiero*, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, ai constaté, à l'examen du texte authentique du Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, que ce protocole contient des erreurs typographiques qu'il convient de rectifier.

Les erreurs à rectifier sont les suivantes:

Page 3 (version espagnole): les paragraphes 6, 7, 8, 9 et 10 doivent être renumérotés comme suit: paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5.

Agissant en qualité de dépositaire du Troisième Protocole ennéxé à l'Accord général sur le commerce des services, ayant fait connaître mon intention aux Membres et n'ayant été informé d'aucune objection, j'ai fait effectuer ces corrections et les ai paraphées en marge du texte authentique du Protocole.

En foi de quoi, j'ai signé, le 20 juillet 1996, le présent procès-verbal de rectification, établi en français, anglais et espagnol.


Renato Ruggiero
Directeur général

96-2885

WT/Let/99

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ORGANISATION MONDIALE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL

DU COMMERCE

DEL COMERCIO

WORLD TRADE ORGANIZATION

Référence: WLI/200-2

20 de julio de 1998

ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO
HECHO EN MARRAKECH EL 15 DE ABRIL DE 1994

TERCER PROTOCOLO ANEXO AL ACUERDO GENERAL
SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS,
HECHO EN GINEBRA EL 6 DE OCTUBRE DE 1995

ACTA DE RECTIFICACIÓN

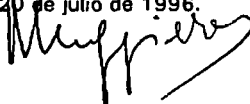
Yo, el infraescrito, *Renato Ruggiero*, Director General de la Organización Mundial del Comercio, habiendo examinado el texto auténtico del Tercer Protocolo Anexo al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, he hallado en él errores tipográficos que deben rectificarse:

Los errores que requieren rectificación son los siguientes:

Página 3 (versión española): hay que volver a enumerar los párrafos 6, 7, 8, 9 y 10 como párrafos 1, 2, 3, 4 y 5.

Actuando en calidad de depositario del Tercer Protocolo Anexo al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, y habiendo notificado mi intención a los Miembros sin haber recibido ninguna objeción al respecto, he hecho corregir los errores y rubricado estas correcciones al margen del texto auténtico del Protocolo.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente Acta de Rectificación, redactada en los idiomas español, francés e inglés, con fecha 20 de julio de 1998.



Renato Ruggiero
Director General

96-2885

WT/Let/99

FOURTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES (WITH SCHEDULES). GENEVA, 15 APRIL 1997

Entry into force : 5 February 1998, in accordance with paragraph 3 (see following page)

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 27 April 1999

QUATRIÈME PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES (AVEC ANNEXES). GENÈVE, 15 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 5 février 1998, conformément au paragraphe 3 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 1999

Participant	Ratification, Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signature (s)		
Antigua and Barbuda	15	Dec 1997	A
Australia	28	Nov 1997	s
Bangladesh	30	Nov 1997	s
Belize	17	Dec 1997	A
Brunei Darussalam	9	Jan 1998	s
Bulgaria	24	Dec 1997	A
Canada	10	Nov 1997	A
China (for Hong Kong Special Administrative Region)	2	Jun 1997	s
Colombia	23	Jul 1997	s
Czech Republic	20	Nov 1997	s
Côte d'Ivoire	6	Nov 1997	s
Denmark	17	Oct 1997	s
Ecuador	30	Nov 1997	A
El Salvador	15	Apr 1997	s
European Community	30	Nov 1997	s
Finland	6	Nov 1997	A
France	28	Nov 1997	A
Germany	28	Nov 1997	A
Greece	28	Nov 1997	A
Grenada	4	Dec 1997	A
Hungary	1	Oct 1997	s
Iceland	25	Nov 1997	s
India	10	Nov 1997	s
Indonesia	3	Jul 1997	s
Ireland	28	Nov 1997	A
Israel	27	Nov 1997	
Italy	21	Nov 1997	A
Jamaica	28	Nov 1997	s
Japan	4	Jul 1997	A
Luxembourg	30	Nov 1997	s
Malaysia	20	Nov 1997	s
Mauritius	27	Nov 1997	s
Mexico	26	Nov 1997	s
Morocco	10	Oct 1997	s
Netherlands	24	Nov 1997	s
New Zealand	24	Jul 1997	A
Norway	26	Sep 1997	s
Pakistan	4	Sep 1997	s
Peru	4	Jun 1997	s

Participant	Ratification, Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signature (s)			
Portugal	16	Jan	1998	AA
Republic of Korea	27	Nov	1997	s
Romania	28	Jan	1998	A
Senegal	24	Oct	1997	s
Singapore	31	Oct	1997	s
Slovakia	27	Nov	1997	s
South Africa	28	Nov	1997	s
Spain	19	Dec	1997	s
Sri Lanka	27	Nov	1997	s
Sweden	20	Oct	1997	s
Switzerland	27	Nov	1997	s
Thailand	30	Nov	1997	s
Trinidad and Tobago	27	Nov	1997	A
Tunisia	18	Aug	1997	s
Turkey	17	Nov	1997	s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	11	Nov	1997	A
United States of America	25	Nov	1997	A
Venezuela	30	Nov	1997	s

Participant	Ratification, Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s)		
Afrique du Sud	28	nov	1997 s
Allemagne	28	nov	1997 A
Antigua-et-Barbuda	15	déc	1997 A
Australie	28	nov	1997 s
Bangladesh	30	nov	1997 s
Belize	17	déc	1997 A
Brunéi Darussalam	9	janv	1998 s
Bulgarie	24	déc	1997 A
Canada	10	nov	1997 A
Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong- Kong)	2	juin	1997 s
Colombie	23	juil	1997 s
Communauté européenne	30	nov	1997 s
Côte d'Ivoire	6	nov	1997 s
Danemark	17	oct	1997 s
El Salvador	15	avr	1997 s
Espagne	19	déc	1997 s
Finlande	6	nov	1997 A
France	28	nov	1997 A
Grenade	4	déc	1997 A
Grèce	28	nov	1997 A
Hongrie	1	oct	1997 s
Inde	10	nov	1997 s
Indonésie	3	juil	1997 s
Irlande	28	nov	1997 A
Islande	25	nov	1997 s
Israël	27	nov	1997
Italie	21	nov	1997 A
Jamaïque	28	nov	1997 s
Japon	4	juil	1997 A
Luxembourg	30	nov	1997 s
Malaisie	20	nov	1997 s
Maroc	10	oct	1997 s
Maurice	27	nov	1997 s
Mexique	26	nov	1997 s
Norvège	26	sept	1997 s
Nouvelle-Zélande	24	juil	1997 A
Pakistan	4	sept	1997 s
Pays-Bas	24	nov	1997 s

Participant	Ratification, Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s)
Portugal	16 janv 1998 AA
Pérou	4 juin 1997 s
Roumanie	28 janv 1998 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 nov 1997 A
République de Corée	27 nov 1997 s
République tchèque	20 nov 1997 s
Singapour	31 oct 1997 s
Slovaquie	27 nov 1997 s
Sri Lanka	27 nov 1997 s
Suisse	27 nov 1997 s
Suède	20 oct 1997 s
Sénégal	24 oct 1997 s
Thaïlande	30 nov 1997 s
Trinité-et-Tobago	27 nov 1997 A
Tunisie	18 août 1997 s
Turquie	17 nov 1997 s
Venezuela	30 nov 1997 s
Équateur	30 nov 1997 A
États-Unis d'Amérique	25 nov 1997 A

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FOURTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES

Members of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") whose Schedules of Specific Commitments and Lists of Exemptions from Article 11 of the General Agreement on Trade in Services concerning basic telecommunications are annexed to this Protocol (hereinafter referred to as "Members concerned"),

Having carried out negotiations under the terms of the Ministerial Decision on Negotiations on Basic Telecommunications adopted at Marrakesh on 15 April 1994,

Having regard to the Annex on Negotiations on Basic Telecommunications,

Agree as follows:

1. Upon the entry into force of this Protocol, a Schedule of Specific Commitments and a List of Exemptions from Article II concerning basic telecommunications annexed to this Protocol relating to a Member shall, in accordance with the terms specified therein, supplement or modify the Schedule of Specific Commitments and the List of Article 11 Exemptions of that Member.

2. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Members concerned until 30 November 1997.

3. The Protocol shall enter into force on 1 January 1998 provided it has been accepted by all Members concerned. If by 1 December 1997 the Protocol has not been accepted by all Members concerned, those Members which have accepted it by that date may decide, prior to 1 January 1998, on its entry into force.

4. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish to each Member of the WTO a certified copy of this Protocol and notifications of acceptances thereof.

5. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise provided for in respect of the Schedules annexed hereto.

[For the signatures, see p. 217 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

QUATRIÈME PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES

Les Membres de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC") dont les Listes d'engagements spécifiques et les Listes d'exemptions des obligations énoncées à l'article II de l'Accord général sur le commerce des services concernant les télécommunications de base sont annexées au présent protocole (ci-après dénommés les "Membres concernés"),

Ayant mené des négociations conformément aux dispositions de la Décision ministérielle sur les négociations sur les télécommunications de base adoptée à Marrakech le 15 avril 1994,

Eu égard à l'Annexe sur les négociations sur les télécommunications de base,
Conviennent des dispositions suivantes:

1. A l'entrée en vigueur du présent protocole, une Liste d'engagements spécifiques et une Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II concernant les télécommunications de base annexées au présent protocole pour un Membre compléteront ou modifieront, conformément aux modalités qui y sont spécifiées, la Liste d'engagements spécifiques et la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II de ce Membre.

2. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des Membres concernés jusqu'au 30 novembre 1997.

3. Le Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1998 à condition qu'il ait été accepté par tous les Membres concernés. Si, au 1^{er} décembre 1997, le Protocole n'a pas été accepté par tous les Membres concernés, les Membres qui l'auront accepté à cette date pourront, avant le 1^{er} janvier 1998, prendre une décision concernant son entrée en vigueur.

4. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC une copie certifiée conforme du présent protocole et des notifications des acceptations dudit protocole.

5. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le quinze avril mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, sauf dispositions contraires concernant les Listes annexées au présent protocole.

[Pour les signatures, voir la p. 217 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CUARTO PROTOCOLO ANEXO AL ACUERDO GENERAL
SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS**

Los Miembros de la Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "OMC") cuyas Listas de Compromisos Específicos y Listas de Exenciones del Artículo II del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios en materia de telecomunicaciones básicas figuran anexas al presente Protocolo (denominados en adelante "Miembros interesados"),

Habiendo llevado a cabo negociaciones de conformidad con la Decisión Ministerial relativa a las negociaciones sobre telecomunicaciones básicas adoptada en Marrakech el 15 de abril de 1994,

Teniendo en cuenta el Anexo relativo a las Negociaciones sobre Telecomunicaciones Básicas,

Conviene en lo siguiente:

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, la Lista de Compromisos Específicos y la Lista de Exenciones del Artículo II en materia de telecomunicaciones básicas anexas al presente Protocolo relativas a un Miembro complementarán o modificarán, de acuerdo con las condiciones especificadas en ellas, la Lista de Compromisos Específicos y la Lista de Exenciones del Artículo II de ese Miembro.
2. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de los Miembros interesados, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 30 de noviembre de 1997.
3. El presente Protocolo entrará en vigor el 1º de enero de 1998 a condición de que lo hayan aceptado todos los Miembros interesados. Si para el 1º de diciembre de 1997 el Protocolo no hubiera sido aceptado por todos los Miembros interesados, los Miembros que lo hayan aceptado para esa fecha podrán adoptar, antes del 1º de enero de 1998, una decisión sobre su entrada en vigor.
4. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. Éste remitirá con prontitud a cada Miembro de la OMC una copia autenticada del presente Protocolo y notificaciones de las aceptaciones del mismo.
5. El presente Protocolo será registrado con arreglo a las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra el quince de abril de 1997, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos, salvo que se establezca lo contrario respecto de las Listas anexas al mismo.

[For the signature, see p. 217 of this volume -- Pour les signatures, voir la p. 217 du présent volume.]

For Antigua and Barbuda:

Pour Antigua-et-Barbuda:

Por Antigua y Barbuda:

For the Argentine Republic:

Pour la République argentine:

Por la República Argentina:

For Australia:

Pour l'Australie:

Por Australia:

[Edwin Franklin Delowski]

For the Republic of Austria:

Pour la République d'Autriche:

Por la República de Austria:

[K. Kreid]

**For the People's Republic
of Bangladesh:**

**Pour la République populaire
du Bangladesh:**

**Por la República Popular
de Bangladesh:**

[I. Ahmad Chowdhury]

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

Por el Reino de Bélgica:

For Belize:

Pour le Belize:

Por Belice:

For the Republic of Bolivia:

Pour la République de Bolivie:

Por la República de Bolivia:

[J. Loayza Bares]

**For the Federative Republic
of Brazil:**

**Pour la République fédérative
du Brésil:**

**Por la República Federativa
del Brasil:**

For Brunei Darussalam:

Pour le Brunéi Darussalam:

Por Brunei Darussalam:

[Osman Ghafar]

For the Republic of Bulgaria:

Pour la République de Bulgarie:

Por la República de Bulgaria:

For Canada:

Pour le Canada:

Por el Canadá:

For the Republic of Chile:

Pour la République du Chili:

Por la República de Chile:

[Carmen Luz Guarda]

For the Republic of Colombia:

Pour la République de Colombie:

Por la República de Colombia:

[N. Osorio]

For the Republic of Côte d'Ivoire: Pour la République de Côte d'Ivoire: Por la República de Côte d'Ivoire:

[C. Bouah-Kamon]

For the Czech Republic: Pour la République tchèque: Por la República Checa:

[Miroslav Somol]

For the Kingdom of Denmark: Pour le Royaume du Danemark: Por el Reino de Dinamarca:

[H. Helveg Petersen]

For the Commonwealth of Dominica: Pour le Commonwealth de la Dominique: Por el Commonwealth de Dominica:

For the Dominican Republic: Pour la République dominicaine: Por la República Dominicana:

[Angelina Bonetti]

For the Republic of Ecuador: Pour la République de l'Équateur: Por la República del Ecuador:

For the Republic of El Salvador: Pour la République d'El Salvador: Por la República de El Salvador:

[A. Kravetz]

A. Kravetz

**For the European
Communities:**

**Pour les Communautés
européennes:**

**Por las Comunidades
Europeas:**

[Roderick Abbott]

[Paul Duhr]

For the Republic of Finland:

Pour la République de Finlande:

Por la República de Finlandia:

For the French Republic:

Pour la République française:

Por la República Francesa:

**For the Federal Republic
of Germany:**

**Pour la République fédérale
d'Allemagne:**

**Por la República Federal
de Alemania:**

For the Republic of Ghana:

Pour la République du Ghana:

Por la República de Ghana:

[Agnes Aggrey-Orleans]

For the Hellenic Republic:

Pour la République hellénique:

Por la República Helénica:

For Granada:

Pour la Grenade:

Por Granada:

For the Republic of Guatemala:

Pour la République du Guatemala:

Por la República de Guatemala:

For Hong Kong:

Pour Hong Kong:

Por Hong Kong:

[S. W. Harbinson]

For the Republic of Hungary:

Pour la République de Hongrie:

Por la República de Hungría:

[István Major]

For the Republic of Iceland:

Pour la République d'Islande:

Por la República de Islandia:

[Benedikt Jónsson]

For the Republic of India:

Pour la République de l'Inde:

Por la República de la India:

[Narayanan]

For the Republic of Indonesia:

Pour la République d'Indonésie:

Por la República de Indonesia:

[Agus Tarmidzi]

For Ireland:

Pour l'Irlande:

Por Irlanda:

For the State of Israel:

Pour l'Etat d'Israël:

Por el Estado de Israel:

[Neville Josef Landan]

For the Italian Republic:

Pour la République italienne:

Por la República Italiana:

For Jamaica:

Pour la Jamaïque:

Por la Jamaica:

[Anthony Hill]

For Japan:

Pour le Japon:

Por el Japón:

For the Republic of Korea:

Pour la République de Corée:

Por la República de Corea:

[Sun Joun-Yung]

**For the Grand Duchy
of Luxembourg:**

**Pour le Grand-Duché
du Luxembourg:**

**Por el Gran Ducado
de Luxemburgo:**

[Paul Duhr]

For Malaysia:

Pour la Malaisie:

Por Malasia:

[Hamidon Ali]

For the Republic of Mauritius:

Pour la République de Maurice:

Por la República de Mauricio:

[D. Baichoo]

For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique:	Por los Estados Unidos Mexicanos:
	[Alejandro de la Peña]	
For the Kingdom of Morocco:	Pour le Royaume du Maroc:	Por el Reino de Marruecos:
	[M. Nacer Benjelloun-Touimi]	
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas:	Por el Reino de los Países Bajos:
	[K. L. Herzkens]	
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande:	Por Nueva Zelandia:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège:	Por el Reino de Noruega:
	[T. Johannessen]	
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan:	Por la República Islámica del Pakistán:
	[Munir Akram]	
For Papua New Guinea:	Pour la Papouasie-Nouvelle- Guinée:	Por Papua Nueva Guinea:

For the Republic of Peru:

Pour la République du Pérou:

Por la República del Perú:

[José Uzurúa Ceruti]

For the Republic of the Philippines:

Pour la République des Philippines:

Por la República de Filipinas:

For the Republic of Poland:

Pour la République de Pologne:

Por la República de Polonia:

For the Portuguese Republic:

Pour la République portugaise:

Por la República Portuguesa:

[Gomçalo de Santa Clara Gomes]

For Romania:

Pour la Roumanie:

Por Rumania:

For the Republic of Senegal:

Pour la République du Sénégal:

Por la República del Senegal:

[Absa Claude Diallo]

For the Republic of Singapore:

Pour la République de Singapour:

Por la República de Singapur:

[See Chak Mun]

For the Slovak Republic:

Pour la République slovaque:

Por la República Eslovaca:

[Peter Brňo]

For the Republic of South Africa: Pour la République sud-africaine: Por la República de Sudáfrica:

[J. Sello Selebi]

For the Kingdom of Spain: Pour le Royaume d'Espagne: Por el Reino de España:

[Raimundo Pérez-Hernández]

**For the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka: Pour la République socialiste
démocratique de Sri Lanka: Por la República Socialista
Democrática de Sri Lanka:**

[Moemaduma]

For the Kingdom of Sweden: Pour le Royaume de Suède: Por el Reino de Suecia:

[Lars Norberg]

For the Swiss Confederation: Pour la Confédération suisse: Por la Confederación Suiza:

[William Rossier]

For the Kingdom of Thailand: Pour le Royaume de Thaïlande: Por el Reino de Tailandia:

[Kirk-krai Jirapaet]

**For the Republic of Trinidad
and Tobago: Pour la République de Trinité-
et-Tobago: Por la República de Trinidad
y Tabago:**

For the Republic of Tunisia:

Pour la République tunisienne:

Por la República de Túnez:

[Kamel Morjane]

For the Republic of Turkey:

Pour la République turque:

Por la República de Turquía:

[Mithat Balkan]

**For the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:**

**Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord:**

**Por el Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del
Norte:**

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Por los Estados Unidos de América:

For the Republic of Venezuela:

Pour la République du Venezuela:

Por la República de Venezuela:

[W. Corrales Leal]

RATIFICATION

Argentina

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 31 July 1998*

Date of effect: 31 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

ACCEPTANCE

Belgium

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 26 May 1998*

Date of effect: 26 May 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

RATIFICATION

Bolivia

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 30 July 1998*

Date of effect: 30 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

RATIFICATION

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 31 juillet
1998*

Date de prise d'effet : 31 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

ACCEPTATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 26 mai
1998*

Date de prise d'effet : 26 mai 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

RATIFICATION

Bolivie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 30 juillet
1998*

Date de prise d'effet : 30 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

DEFINITIVE SIGNATURE

Chile

Affixed on: 16 June 1998

Date of effect: 16 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 1999

SIGNATURE DÉFINITIVE

Chili

Apposée le : 16 juin 1998

Date de prise d'effet : 16 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 1999

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 11 June 1998

Date of effect: 11 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 1999

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 11 juin 1998

Date de prise d'effet : 11 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 1999

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 15 December 1998

Date of effect: 15 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 1999

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 15 décembre 1998

Date de prise d'effet : 15 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 1999

ACCEPTANCE

Poland

*Deposit of instrument with the
Director-General of the World
Trade Organization: 29 July 1998*

Date of effect: 29 July 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 27 April 1999*

SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS
CONCERNING BASIC TELECOMMUNICA-
TIONS - SWITZERLAND. GENEVA, 19 SEP-
TEMBER 1997

Entry into force : 19 September 1997

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : World Trade
Organization, 27 April 1999**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

ACCEPTATION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 29 juillet
1998*

Date de prise d'effet : 29 juillet 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril
1999*

LISTE D'ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES CON-
CERNANT LES TÉLÉCOMMUNICATIONS DE
BASE DE LA SUISSE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 19 septembre 1997

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 27 avril 1999**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 32194. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS, RESPONSE AND COOPERATION, 1990. LONDON, 30 NOVEMBER 1990¹

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 21 July 1998

Date of effect: 21 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

No. 32194. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA PRÉPARATION, LA LUTTE ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 30 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 21 juillet 1998

Date de prise d'effet : 21 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1891, No. I-32194 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1891, no I-32194.

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION
AND USE OF TRANSBOUNDARY
WATERCOURSES AND INTERNA-
TIONAL LAKES. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

ACCESSION

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
April 1999*

Date of effect: 12 July 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 April
1999*

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
ET L'UTILISATION DES COURS
D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES
LACS INTERNATIONAUX. HELSIN-
KI, 17 MARS 1992¹

ADHÉSION

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 avril 1999*

Date de prise d'effet : 12 juillet 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 avril
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1936, No. I-33207 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1936, no I-33207.

No. 33356. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT OF TREATIES. VIENNA, 23 AUGUST 1978¹

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 1999

Date of effect: 27 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 1999

No. 33356. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS EN MATIÈRE DE TRAITÉS. VIENNE, 23 AOÛT 1978¹

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 1999

Date de prise d'effet : 27 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1946, No. I-33356 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1946, no I-33356.

No. 33479. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
SALVAGE, 1989. LONDON, 28 APRIL
1989¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Croatia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the International Maritime
Organization: 10 September 1998*

Date of effect: 10 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Organization, 9 April 1999*

reservation:

No. 33479. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE
1989 SUR L'ASSISTANCE. LON-
DRES, 28 AVRIL 1989¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale : 10 septembre
1998*

Date de prise d'effet : 10 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
maritime internationale, 9 avril 1999*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 1(b) and (d) Article 30 of the International Convention on Salvage, 1989, the Republic of Croatia declares that it reserves the right not to apply the provisions of the International Convention on Salvage:

- when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;
- when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"Conformément aux alinéas b) et d) du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, la République de Croatie déclare se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la Convention internationale sur l'assistance :

- lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause,
- lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1953, No. I-33479 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1953, no I-33479.

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands)

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 22 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 9 April 1999

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Territoire britannique de l'Antarctique, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et Îles Turques et Caïques)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 22 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 9 avril 1999

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 1999

Date of effect: 15 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 1999

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 April 1999

Date of effect: 25 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 April 1999

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRA- VEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFI- CATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 1999

Date de prise d'effet : 15 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 1999

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 avril 1999

Date de prise d'effet : 25 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. 1-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, no 1-33480.

No. 34301. Multilateral

CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL CONTAINERS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. GENEVA, 21 JANUARY 1994¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 1999

Date of effect: 23 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 1999

declaration:

No. 34301. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES CONTENEURS UTILISÉS EN TRANSPORT INTERNATIONAL DANS LE CADRE D'UN POOL. GENÈVE, 21 JANVIER 1994¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 1999

Date de prise d'effet : 23 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"With reference to the article 15 of this Convention, the Slovak Republic declares that in the cases provided for by legislation of the Slovak Republic by application of article 6 paragraph 2 and article 7 paragraph 2 of this Convention, will require the customs declaration to be presented and customs debt, which may occur, to be secured by importation, by temporary admission with total relief from customs duty and by re-exportation of spare parts, accessories and equipment imported for repair and modifying of the containers used in common by Container Pool."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 15 de la Convention, la République slovaque déclare que dans les cas prévus par la législation de la République slovaque en application du paragraphe 2 de l'article 6 et du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention, elle exigera la présentation d'une déclaration en douane et la garantie du paiement de la dette douanière éventuelle pour l'importation, l'admission temporaire en franchise de droits et taxes et la réexportation de pièces détachées, accessoires et équipements importés aux fins de la réparation ou de la modification des conteneurs utilisés en commun dans un pool de conteneurs.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2000, No. 1-34301 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2000, no 1-34301.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

RATIFICATION

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 1999

Date of effect: 1 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 1999

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 April 1999

Date of effect: 5 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 April 1999

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 1999

Date de prise d'effet : 1er mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 1999

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 avril 1999

Date de prise d'effet : 5 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, no I-35457.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 1999

RATIFICATION

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 April 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 1999

RATIFICATION

Venezuela

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 April 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 April 1999

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 1999

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 avril 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 1999

RATIFICATION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 avril 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2056, I-35597.

RATIFICATION

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 April 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 April 1999

RATIFICATION

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 avril 1999

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 1999

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 1999

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 1999

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 1999

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 1999

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 1999

**No. 35631. Netherlands and No. 35631. Pays-Bas et Malaisie
Malaysia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. THE HAGUE, 7 MARCH 1988¹

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LA HAYE, 7 MARS 1988¹

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL, SIGNED AT THE HAGUE ON 7 MARCH 1988 (WITH EXCHANGE OF LETTERS). THE HAGUE, 4 DECEMBER 1996

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, Y COMPRIS LE PROTOCOLE, SIGNÉ À LA HAYE LE 7 MARS 1988 (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). LA HAYE, 4 DÉCEMBRE 1996

Entry into force : 5 February 1999 by notification, in accordance with article X

Entrée en vigueur : 5 février 1999 par notification, conformément à l'article X

Authentic texts of the Protocol : Dutch, English and Malay

Textes authentiques du Protocole : néerlandais, anglais et malais

Authentic text of the Exchange of letters : English

Texte authentique de l'Échange de lettres : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 14 April 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2058, No. I-35631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2058, no I-35631.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 7 maart 1988

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië

Geleid door de wens de op 7 maart 1988 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol (hierna te noemen „de Overeenkomst”), te wijzigen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Artikel 6 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door:

1. het nummeren van de bestaande tekst als lid „1”;
2. de invoeging van het volgende lid:
„2. De bepalingen van hoofdstuk III van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op personen die gerechtigd zijn tot emig bijzonder belastingvoordeel op grond van:
 - a. een wet van een van de Staten aangewezen in een nota-wisseling tussen de Staten; of
 - b. een in wezen gelijksoortige wet die nadien tot stand is gekomen.”

Artikel II

Het tweede lid van artikel 12 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door de woorden „15 percent” te wijzigen in „10 percent”.

Artikel III

Het tweede lid van artikel 13 wordt geschrapt en vervangen door het volgende nieuwe lid:

„2. Deze royalty's mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast,

maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting 8 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden."

Artikel IV

Het volgende nieuwe artikel zal onmiddellijk na artikel 13 van de Overeenkomst worden ingevoegd.

„Artikel 13A

Technische vergoedingen

1. Technische vergoedingen afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze technische vergoedingen mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de technische vergoedingen is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 10 percent van het brutobedrag van de technische vergoedingen voor betalingen die op of na 1 januari 1990 maar voor 1 januari 1996 zijn gedaan; en

b. 8 percent van het brutobedrag van de technische vergoedingen voor betalingen die zijn gedaan op of na 1 januari 1996.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderling overleg de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking „technische vergoedingen” zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook aan enig persoon, anders dan een werknemer van de persoon die de betaling doet, voor enige dienst van technische, bestuurlijke of raadgevende aard.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de technische vergoedingen, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de technische vergoedingen afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat persoonlijke arbeid verricht, en de technische vergoedingen tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot de persoonlijke arbeid behoren. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 8 of artikel 15 van toepassing.

6. Technische vergoedingen worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien de schuldenaar die Staat zelf, een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een staatsrechtelijk orgaan daarvan, of een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de

persoon die de technische vergoedingen betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de technische vergoedingen, was aangegaan, en deze technische vergoedingen ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze technische vergoedingen geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde technische vergoedingen, om welke reden dan ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst."

Artikel V

Het eerste lid van artikel 22 van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende nieuwe lid:

„1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar, zulks evenwel met dien verstande dat, indien dit inkomen afkomstig is uit bronnen binnen de andere Staat, dit inkomen ook in de andere Staat mag worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 procent van dat inkomen niet overschrijden."

Artikel VI

1. Het derde lid van artikel 23 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door:

- a. onmiddellijk na de woorden „het tweede lid van artikel 13," de woorden „het tweede lid van artikel 13A," in te voegen;
- b. de woorden „en artikel 17" te schrappen en te vervangen door de woorden „ artikel 17 en het eerste lid van artikel 22".

2. Het vierde lid van artikel 23 wordt gewijzigd door:

a. onderdeel ii) van onderdeel a) te schrappen en te vervangen door het volgende nieuwe onderdeel:

- „ii) de artikelen 22, 23, 29, 29A, 29B, 29C, 29D, 29E, 29F, 29G, 29H en 41B van de „Promotion of Investment Act 1986" van Maleisië voorzover deze betrekking hebben op de artikelen 21, 22, 26, 30KA en 30Q van de „Investment Incentives Act 1968," van Maleisië;

voorzover zij van kracht zijn op de datum van ondertekening van

- dit wijzigingsprotocol en niet zijn gewijzigd sinds die datum, of slechts zijn gewijzigd op ondergeschikte aspecten waardoor hun algemene karakter niet wordt aangetast;";
- b. in onderdeel b de woorden „15 percent” te schrappen en te vervangen door de woorden „10 percent”; en
 - c. in onderdeel c de woorden „10 percent” te schrappen en te vervangen door de woorden „8 percent”.

Artikel VII

Het derde lid van artikel 24 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door de woorden „of het tiende lid van artikel 13” te vervangen door de woorden „het tiende lid van artikel 13 of het zevende lid van artikel 13A”.

Artikel VIII

1. Artikel III van het Protocol bij de Overeenkomst wordt gewijzigd door:

- a. in de titel de woorden „en 13” te schrappen en te vervangen door de woorden „, 13 en 13A”;
- b. de woorden „of 13” te schrappen en te vervangen door de woorden „, 13 of 13A”.

2. Niettegenstaande artikel III van het Protocol bij de Overeenkomst, zoals gewijzigd door het eerste lid van artikel VIII van dit Protocol, moeten verzoeken om teruggaaf van belasting geheven boven het bedrag dat op grond van de bepalingen van artikel 13A verschuldigd is op of na 1 januari 1990, maar voor de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaren na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel IX

Het volgende nieuwe artikel zal onmiddellijk na artikel V van het Protocol bij de Overeenkomst worden ingevoegd:

„VI. Ad Artikel 23

1. Niettegenstaande artikel 23 van de Overeenkomst, zullen de bepalingen van het vierde lid van artikel 23 ophouden toepassing te vinden voor belastingjaren die op of na 1 januari 2006 aanvangen. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen echter in onderlinge overeenstemming besluiten tot het verlengen van de duur van de toepassing van de bepalingen van het vierde lid van artikel 23 voor belastingjaren die op of na 1 januari 2006 aanvangen.

2. De bepalingen van het vierde lid van artikel 23 zijn niet van toepassing indien de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, of het recht of de eigendom ter zake waarvan de royalty's werden betaald, overeengekomen of overgedragen was met als voornaamste doel de voordelen van de bepalingen van het vierde lid van artikel 23 van de Overeenkomst te verkrijgen."

Artikel X

1. Elk van de Staten zal de andere Staat de voltooiing van de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van dit Protocol mededelen. Dit Protocol treedt in werking op de laatste der beide data van die mededelingen en vindt, met inachtneming van de bepalingen van het tweede en het derde lid van dit artikel toepassing:

a. wat Nederland betreft:

voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin dit Protocol in werking treedt;

b. wat Maleisië betreft:

i) met betrekking tot aan de bron geheven belastingen, op inkomsten die verkregen zijn op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin dit Protocol in werking treedt;

ii) met betrekking tot andere belastingen naar het inkomen, op belastingen die verschuldigd zijn voor aanslagjaren die aanvangen op of na 1 januari van het tweede kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin dit Protocol in werking treedt.

2. Niettegenstaande het vorige lid:

a. zijn artikel IV, onderdeel a van het eerste lid van artikel VI en de artikelen VII en VIII van toepassing op belastingjaren en -tijdvakken of kalenderjaren die aanvangen op of na de eerste januari 1990;

b. is onderdeel a van het tweede lid van artikel VI van dit Protocol van toepassing op belastingjaren en -tijdvakken of kalenderjaren die aanvangen op of na de eerste januari 1986.

3. Dit Protocol houdt op van toepassing te zijn op het moment dat de Overeenkomst in overeenstemming met artikel 29 van de Overeenkomst ophoudt van toepassing te zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage de 4e december 1996, in tweevoud in de Nederlandse, de Maleisische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten

gelijkelijk authentiek. Bij een verschillende uitleg is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A. VAN DOK-VAN WEELE

Voor de Regering van Maleisië

RAFIDAH

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

**PROTOKOL BAGI MEMINDA PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN
MALAYSIA DENGAN KERAJAAN NEGARA NETHERLANDS BAGI
PENGELAKAN CUKAI DUA KALI DAN PENCEGAHAN PELARIAN
FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI ATAS PENDAPATAN,
DENGAN PROTOKOL YANG DITANDATANGANI DI HAGUE
PADA 7 MAC 1988**

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Negara Netherlands;

Berhasrat untuk membuat suatu Protokol untuk meminda Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Negara Netherlands bagi pengelakan cukai dua kali dan pencegahan pelarian fiskal berkenaan dengan cukai ke atas pendapatan, dengan Protokol, yang ditandatangani di Hague pada 7 Mac 1988 (kemudian daripada ini disebut "Perjanjian");

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1

Perkara 6 Perjanjian adalah dipinda dengan:

1. menomborkan perenggan yang sedia ada sebagai perenggan "1";
2. memasukkan perenggan yang berikut:
 - "2. Peruntukan Bab III Perjanjian tidaklah terpakai bagi orang yang berhak kepada apa-apa faedah cukai khas di bawah:

- (a) suatu undang-undang mana-mana satu Negara yang telah dikenal pasti dalam Pertukaran Nota antara Negara; atau
- (b) mana-mana undang-undang sempamannya yang sebahagian besarnya digubal kemudian."

Perkara II

Perenggan 2 Perkara 12 Perjanjian adalah dipinda dengan menggantikan perkataan "15 peratus" dengan perkataan "10 peratus"

Perkara III

Perenggan 2 Perkara 13 Perjanjian adalah dipotong dan digantikan dengan perenggan baru yang berikut:

"2. Walau bagaimanapun, royalti tersebut boleh juga dicukai dalam Negara di mana royalti itu terbit dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial royalti tersebut cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi 8 peratus daripada amanah kasar royalti itu "

Perkara IV

Perkara baru yang berikut hendaklah dimasukkan sebaik sahaja Perkara 13 Perjanjian.

Perkara 13A
FEE TEKNIKAL

1. Fee teknikal yang terbit dalam salah satu daripada Negara-Negara itu dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu

2. Walau bagaimanapun, fee teknikal tersebut boleh juga dicukai di Negara di mana fee teknikal itu terbit dan mengikut undang-undang Negara itu tetapi jika penerima itu adalah pemunya benefisial fee teknikal itu, cukai yang dicajkan sedemikian itu tidaklah boleh melebihi:

(a) 10 peratus daripada amaun kasar fee teknikal itu bagi bayaran yang dibuat pada atau selepas 1 Januari 1990 tetapi sebelum 1 Januari 1996, dan

(b) 8 peratus daripada amaun kasar fee teknikal itu bagi bayaran yang dibuat pada atau selepas 1 Januari 1996

3. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara itu hendaklah melalui persetujuan bersama menyelesaikan cara bagi pemakaian perenggan 2

1. Istilah "fee teknikal" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran kepada mana-mana orang, selain daripada kepada seorang pekerja orang yang membuat bayaran itu sebagai balasan bagi apa-apa perkhidmatan jenis teknikal, pengurusan atau pakar runding.

5. Peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini tidaklah terpakai jika pemunya benefisial fee teknikal, sebagai pemastautin satu daripada Negara-Negara itu, menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu di mana fee teknikal itu terbit, melalui suatu establishments tetap yang terletak dalamnya, atau menjalankan dalam Negara yang satu lagi itu perkhidmatan professional, dan fee teknikal itu adalah berkaitan secara berkesan dengan establishments tetap tersebut atau perkhidmatan professional tersebut. Dalam hal yang demikian, peruntukan Perkara 8 atau Perkara 15, mengikut mana-mana yang berkenaan hendaklah terpakai.

6. Fee teknikal hendaklah disifatkan terbit dalam satu daripada Negara-Negara itu jika pembayar itu adalah Kerajaan Negara itu sendiri, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanonya, atau pemastautin Negara itu. Jika walau bagaimanapun seorang yang membayar fee teknikal itu, sama ada dia seorang pemastautin satu daripada Negara-Negara itu atau tidak, mempunyai dalam salah satu daripada Negara-Negara itu suatu establishments tetap yang berkaitan dengannya liabiliti untuk membayar fee teknikal telah dilakukan dan fee teknikal itu adalah ditanggung oleh establishments tetap itu, maka fee teknikal itu hendaklah disifatkan terbit dalam Negara di mana establishments tetap itu terletak.

7. Jika oleh kerana suatu perhubungan istimewa di antara pembayar dengan pemunya benefisial atau di antara kedua-dua mereka dengan seorang lain, amaun fee teknikal yang dibayar itu melebihi amaun yang sepatutnya telah dipersetujui bersama oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan yang sedemikian bagi apa-apa alasan sekalipun, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang demikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara, dengan memberi perhatian wajar kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian itu."

Perkara V

Perenggan 1 Perkara 22 Perjanjian adalah dipotong dan digantikan dengan perenggan baru yang berikut:

"1. Buliran pendapatan seorang pemastantin satu daripada Negara-Negara itu, di mana-mana juga terbit, yang tidak disebut dalam Perkara-Perkara terdahulu Perjanjian itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu kecuali sekiranya pendapatan itu diperolehi daripada sumber-sumber dalam Negara yang satu lagi. Ia juga boleh dikenakan dalam Negara yang satu lagi tetapi cukai yang dikenakan itu hendaklah tidak melebihi 10 peratus daripada pendapatan itu."

Perkara VI

1. Perenggan 3 Perkara 23 Perjanjian adalah dipinda dengan:
 - (a) memasukkan selepas perkataan "perenggan 2 Perkara 13," dengan perkataan "perenggan 2 Perkara 13A";
 - (b) memotong perkataan "dan Perkara 17" dan menggantikannya dengan perkataan "Perkara 17 dan perenggan 1 Perkara 22".
2. Perenggan 4 Perkara 23 Perjanjian adalah dipinda dengan:
 - (a) memotong bahagian (ii) subperenggan (a) dan menggantikannya dengan perenggan baru yang berikut:

"(ii) seksyen 22, 23, 29, 29A, 29B, 29C, 29D, 29E, 29F, 29G, 29H dan 41B Akta Penggalakan Pelaburan 1986 Malaysia setakat mana ianya berkaitan dengan seksyen 21, 22, 26, 30KA dan 38Q Akta Penggalakan Pelaburan 1968 Malaysia,

setakat mana ia berkuatkuasa pada, dan tidaklah diubahsuai semenjak, tarikh ditandatangani Protokol yang telah dipinda itu atau ianya telah diubahsuai hanya dalam perkara kecil yang tidak memberi apa-apa kesan kepada bentuk amnya";

- (b) memotong perkataan "15 peratus" dalam subperenggan (b) dan menggantikannya dengan perkataan "10 peratus"; dan
- (c) memotong perkataan "10 peratus" dalam subperenggan (c) dan menggantikannya dengan perkataan "8 peratus".

Perkara VII

Perenggan 3 Perkara 24 Perjanjian adalah dipinda dengan menggantikan perkataan "atau perenggan 10 Perkara 13" dengan perkataan "perenggan 10 Perkara 13, atau perenggan 7 Perkara 13A".

Perkara VIII

Perkara III Protokol kepada Perjanjian adalah dipinda dengan:

- (a) memotong perkataan " dan 13" dalam tajuk dan menggantikannya dengan perkataan "13 dan 13A".

- (b) memotong perkataan "atau 13" dan menggantikannya dengan perkataan ".13 atau 13A".

2. Walau apa pun Perkara III Protokol kepada Perjanjian sebagaimana dipinda oleh Perkara VIII, perenggan 1 Protokol ini menuntut bayaran balik cukai yang dilevikan yang berlebihan daripada amaun yang dicajkan di bawah peruntukan Perkara 13A pada atau selepas 1 Januari 1990, tetapi sebelum tarikh yang Protokol ini berkuatkuasa mestilah dilaporkan kepada pihak berkuasa kompeten Negara yang melevikan cukai itu dalam tempoh tiga tahun selepas tarikh berkuatkuasanya Protokol ini.

Perkara IX

Perkara baru yang berikut hendaklah dimasukkan selepas sahaja Perkara V Protokol kepada Perjanjian:

"VI. Ad Perkara 23

1. Walau apa pun Perkara 23 Perjanjian, peruntukan perenggan 4 Perkara 23 hendaklah terhenti berkuatkuasa bagi tahun-tahun yang boleh dicukai bermula pada atau selepas 1 Januari tahun 2006. Walau bagaimanapun, pihak berkuasa kompeten Negara itu boleh memutuskan melalui persetujuan bersama untuk melanjutkan tempoh bagi pemakaian perenggan 4 Perkara 23 kepada tahun-tahun yang boleh dicukai bermula pada atau selepas 1 Januari tahun 2006.
2. Peruntukan perenggan 4 Perkara 23 tidaklah terpakai jika hutang yang dituntut yang berkenaan dengannya faedah dibayar atau hak atau harta yang memerlukan royalti diberi telah dipersetujui atau diserahkan semata-mata bagi maksud mengambil kesempatan peruntukan perenggan 4 Perkara 23 Perjanjian itu."

Perkara X

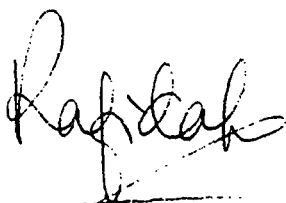
1. Setiap Negara hendaklah memberitahu Negara yang satu lagi mengenai penyediaan prosedur yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi penguatkuasaan Protokol ini. Protokol ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh pemberitahuan yang paling lewat dan, tertakluk kepada peruntukan perenggan 2 dan 3 Perkara ini, hendaklah sesudah itu berkuatkuasa:
 - (a) dalam hal Netherlands bagi tahun yang dikenakan cukai atau tempoh bermula pada atau selepas Januari tahun kalendar berikutnya yang Protokol ini berkuatkuasa;
 - (b) dalam hal Malaysia:
 - (i) berkaitan dengan cukai yang ditahan di punca kepada pendapatan yang diperolehi pada atau selepas 1 Januari tahun kalendar berikutnya dimana Protokol ini mula berkuatkuasa;
 - (ii) berkaitan dengan cukai lain atas pendapatan, dalam cukai yang kena dibayar bagi mana-mana tahun penilaian bermula pada atau selepas 1 Januari tahun kedua kalendar berikutnya di mana Protokol ini mula berkuatkuasa.
2. Walau apa pun perenggan yang terdahulu,
 - (a) perkara IV, subperenggan (a) perenggan 1 Perkara VI, Perkara VII dan Perkara VIII Protokol ini hendaklah berkuatkuasa bagi tahun, tempoh atau tahun kalendar yang kena cukai bermula pada atau selepas 1 Januari 1990 dan

(b) subperenggan 2(a) Perkara VI Protokol ini hendaklah berkuatkuasa bagi tahun, tempoh atau tahun kalendar yang kena cukai bermula pada atau selepas 1 Januari 1996.

3. Protokol ini hendaklah terhenti berkuatkuasa pada suatu masa tertentu sebagaimana Perjanjian terhenti daripada berkuatkuasa mengikut Perkara 29 Perjanjian.

Pada menyaksikan hal di atas yang bertandatangan di bawah, yang diberikuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

Dibuat dalam dua salinan di The Hague pada 4hb Disember 1996, setiap satu dalam Bahasa Malaysia, bahasa Netherlands dan bahasa Inggeris, ketiga-ketiga teks sama sahiknya. Sekiranya terdapat perbezaan terjemahan, teks bahasa Inggeris, hendaklah mengatasi.



Bagi Kerajaan Malaysia



Bagi Kerajaan Negara
Netherlands

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL, SIGNED AT THE HAGUE ON 7 MARCH 1988

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia,
Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at The Hague on 7 March 1988 (hereinafter referred to as "the Agreement");
Have agreed as follows:

Article I

Article 6 of the Agreement is amended by:

1. Numbering the existing paragraph as paragraph "1";
2. Inserting the following paragraph:

"2. The provisions of Chapter III of this Agreement shall not apply to persons entitled to any special tax benefit under:

- a) A law of either one of the States which has been identified in an Exchange of Notes between the States; or
- b) Any substantially similar law subsequently enacted."

Article II

Paragraph 2 of Article 12 of the Agreement is amended by substituting for the words "15 per cent" the words "10 per cent".

Article III

Paragraph 2 of Article 13 of the Agreement is deleted and substituted by the following new paragraph:

"2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of such royalties the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the royalties."

Article IV

The following new Article shall be inserted immediately after Article 13 of the Agreement:

"Article 13A. Technical fees

1. Technical fees arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such technical fees may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the technical fees, the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the technical fees for payments made on or after 1 January 1990 but before 1 January 1996; and

b) 8 per cent of the gross amount of the technical fees for payments made on or after 1 January 1996.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term 'technical fees' as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or such professional services. In such case, the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Technical fees shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by such permanent establishment, then such technical fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement."

Article V

Paragraph 1 of Article 22 of the Agreement is deleted and substituted by the following new paragraph:

"1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other State, it may also be taxed in that other State but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of that income."

Article VI

1. Paragraph 3 of Article 23 of the Agreement is amended by:

a) Inserting after the words "paragraph 2 of Article 13," the words paragraph 2 of Article 13A, ";

b) Deleting the words "and Article 17" and substituting with the words ", Article 17 and paragraph 1 of Article 22".

2. Paragraph 4 of Article 23 of the Agreement is amended by:

a) Deleting sub subparagraph a) (ii) and substituting with the following sub subparagraph:

"(ii) sections 22, 23, 29, 29A, 29B, 29C, 29D, 29E, 29F, 29G, 29H and 41B of the Promotion of Investments Act 1986 of Malaysia to the extent that they relate to sections 21, 22, 26, 30KA and 30Q of the Investment Incentives Act 1968 of Malaysia;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of the amending Protocol or have been modified only in minor respects so as not to effect their general character; ";

b) Deleting the words "15 per cent" in subparagraph b) and substituting with the words "10 per cent"; and

c) Deleting the words "10 per cent" in subparagraph c) and substituting with the words "8 per cent".

Article VII

Paragraph 3 of Article 24 of the Agreement is amended by substituting for the words "or paragraph 10 of Article 13" the words ", paragraph 10 of Article 13, or paragraph 7 of Article 13A".

Article VIII

1. Article III of the Protocol to the Agreement is amended by:

a) Deleting in the heading the words "and 13" and substituting with the words ", 13 and 13A";

b) Deleting the words "or 13" and substituting with the words ", 13 and 13A".

2. Notwithstanding Article III of the Protocol to the Agreement as amended by Article VIII, paragraph 1, of this Protocol, claims for refund of tax levied in excess of the amount chargeable under the provisions of Article I3A on or after the first day of January 1990, but before the date on which this Protocol enters into force, must be lodged with the competent authorities of the State having levied that tax within a period of three years after the date of the entry into force of this Protocol.

Article IX

The following new Article shall be inserted immediately after Article V of the Protocol to the Agreement:

"VI. Ad Article 23

1. Notwithstanding Article 23 of the Agreement, the provisions of paragraph 4 of Article 23 shall cease to have effect for taxable years beginning on or after 1 January of the year 2006. However, the competent authorities of the States may decide by mutual agreement to extend the period of application of paragraph 4 of Article 23 to taxable years beginning on or after 1 January of the year 2006.

2. The provisions of paragraph 4 of Article 23 shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid or the right or property giving rise to the royalties was agreed upon or assigned mainly for the purpose of taking advantage of the provisions of paragraph 4 of Article 23 of the Agreement."

Article X

1. Each of the States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the latter of these notifications and, subject to the provisions of paragraph 2 and 3 of this Article, shall thereupon have effect:

a) In the case of the Netherlands: for taxable years or periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which this Protocol enters into force;

b) In the case of Malaysia:

(i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year following the year in which this Protocol enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any year of assessment beginning on or after 1 January of the second calendar year following the year in which this Protocol enters into force.

2. Notwithstanding the preceding paragraph:

a) Article IV, subparagraph a) of paragraph 1 of Article VI and Articles VII and VIII of this Protocol shall be effective for taxable years, periods or calendar years beginning on or after the first day of January 1990;

b) Subparagraph a) of paragraph 2 of Article VI of this Protocol shall be effective for taxable years, periods or calendar years beginning on or after the first day of January 1986.

3. This Protocol shall cease to have effect at such time as the Agreement ceases to have effect in accordance with Article 29 of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at The Hague this fourth day of December 1996, each in the Netherlands, the Bahasa Malaysia and the English languages, the three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Government of Malaysia:

RAFIDAH

Exchange of letters

I

The Hague, 4 December, 1996

Excellency,

With reference to the Protocol, signed today, amending the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with protocol, signed at The Hague on 7 March 1988, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that:

With reference to paragraph (2) of Article 6, the provisions of Chapter III of this Agreement shall not apply to persons carrying on offshore business activity under the Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990 (as amended).

The term "offshore business activity" means offshore business activity as defined under section 2(1) of the Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990 (as amended).

I have further the honour to propose that the present Note and your Excellency's reply confirming the acceptance by the Government of Malaysia of the above mentioned proposal shall be regarded as constituting an Agreement which will enter into force on the date of entry into force of the Protocol signed today and that shall form an integral part of the Agreement for the avoidance of double taxation.

I would be grateful if you would confirm that you are in agreement with the above.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. VAN DOK-VAN WEELE

Minister for Foreign Trade of the Netherlands
The Honourable Dato' Seri Rafidah Aziz
Minister of International Trade and Industry

II

The Hague, 4th December 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See Letter I]

I have further the honour to confirm that the Government of Malaysia accepts the proposal contained in your Excellency's Note and agrees that the same and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Protocol signed today and that shall form an integral part of the Agreement for the avoidance of double taxation.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DATO' SERI RAFIDAH AZIZ

Minister of International Trade
and Industry of Malaysia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, Y COMPRIS LE PROTOCOLE, SIGNÉ À LA HAYE LE 7 MARS 1988

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de conclure un protocole visant à modifier l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris le Protocole, signé à La Haye le 7 mars 1988 (dénommé ci-après "l'Accord");

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

L'article 6 de l'Accord est modifié comme suit:

1. Le paragraphe existant est rénuméroté "1";

2. Le paragraphe suivant est inséré:

"2. Les dispositions du chapitre III du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes qui ont droit à un avantage fiscal spécial de n'importe quelle nature, au titre:

a) d'une loi de l'un ou l'autre des États qui a été identifiée dans un échange de notes entre les États; ou

b) de toute loi similaire pour l'essentiel, promulguée ultérieurement."

Article II

Le paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord est modifié en remplaçant les mots "15 pour cent" par les mots "10 pour cent".

Article III

Le paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

"2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 8 pour cent du montant brut des redevances".

Article IV

Le nouvel article suivant est inséré à la suite de l'article 13 de l'Accord:

"Article 13A. Honoraires de services techniques

1. Les honoraires de services techniques provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui reçoit les honoraires en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 10 pour cent du montant brut des honoraires de services techniques pour les paiements effectués entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1995; et

b) 8 pour cent du montant brut des honoraires de services techniques pour les paiements effectués à partir du 1er janvier 1996.

3. Les autorités compétentes des États règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Au sens du présent article, l'expression "honoraires de services techniques" désigne les versements de toute nature faits à une personne autre qu'un salarié de la personne faisant les versements en contrepartie de services de gestion ou de services de caractère technique ou consultatif.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de services techniques, résident d'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les honoraires de services techniques une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou y fournit des services en tant qu'indépendant et que les honoraires de services techniques se rattachent effectivement audit établissement stable ou auxdits services d'indépendant. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

6. Les honoraires de services techniques sont considérés comme provenant d'un des États lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organe légal ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires de services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un des États, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux honoraires de services techniques a été contracté et qui supporte la charge de ces honoraires de services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et une tierce personne, le montant des honoraires de services techniques versés excède, pour quelque raison que ce soit, le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord."

Article V

Le paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

"1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des États, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État, étant entendu que si ledit revenu provient de sources situées dans l'autre État, il est aussi imposable dans cet autre État mais que l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de ce revenu."

Article VI

1. Le paragraphe 3 de l'article 23 de l'Accord est modifié comme suit:

a) à la suite des mots "au paragraphe 2 de l'article 13," , insérer les mots "au paragraphe 2 de l'article 13A," ;

b) supprimer les mots "et à l'article 17" et les remplacer par les mots ", à l'article 17 et au paragraphe 1 de l'article 22".

2. Le paragraphe 4 de l'article 23 de l'Accord est modifié comme suit:

a) supprimer l'alinéa a) (ii) et le remplacer par l'alinéa suivant:

"(ii) aux articles 22, 23, 29, 29A, 29B, 29C, 29D, 29E, 29F, 29G, 29H et 41B de la loi sur l'encouragement des investissements (Investment Incentives Act) de 1968 de la Malaisie, dans la mesure où ils ont trait aux articles 21, 22, 26, 30KA et 30Q de la loi sur l'encouragement des investissements (Investment Incentives Act) de 1968 de la Malaisie;

pour autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du Protocole de modification et n'ont pas été modifiés entre-temps ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'affectent pas leur caractère général;"

b) supprime les mots "15 pour cent" à l'alinéa b) et les remplacer par les mots "10 pour cent"; et

c) supprimer les mots "10 pour cent" à l'alinéa c) et les remplacer par les mots "8 pour cent".

Article VII

Le paragraphe 3 de l'article 24 de l'Accord est modifié en remplaçant les mots "ou du paragraphe 10 de l'article 13" par les mots ", du paragraphe 10 de l'article 13 ou du paragraphe 7 de l'article 13A".

Article VIII

1. L'article III du Protocole de l'Accord est modifié comme suit:

a) supprimer dans le titre les mots "et 13" et les remplacer par les mots ", 13 et 13A";

b) supprimer les mots "et 13" et les remplacer par les mots ", 13 et 13A".

2. Nonobstant l'article III du Protocole de l'Accord, tel que modifié par l'article VIII paragraphe 1 du présent Protocole, les demandes de remboursement de la partie de l'impôt qui dépasse le montant de l'impôt exigible en vertu des dispositions de l'article 13A, perçue le 1er janvier 1990 ou après cette date mais avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole doivent être introduites auprès des autorités compétentes de l'État qui a prélevé l'impôt dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article IX

Le nouvel article suivant est inséré à la suite de l'article V du Protocole de l'Accord:

"VI. Ad article 23

1. Nonobstant les dispositions de l'article 23 de l'Accord, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 23 cessent de produire des effets pour les exercices fiscaux commençant le 1er janvier 2006 ou après cette date. Toutefois, les autorités compétentes des États peuvent décider d'un commun accord d'étendre l'application du paragraphe 4 de l'article 23 à des années fiscales commençant le 1er janvier 2006 ou après cette date.

2. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 23 ne s'appliquent pas si la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés ou le droit ou l'actif qui donne lieu aux redevances ont été convenus ou attribués principalement aux fins de tirer parti des dispositions de l'article 4 du paragraphe 23 de l'Accord."

Article X

1. Chacun des États notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, sera applicable ensuite:

a) dans le cas des Pays-Bas: pour les exercices fiscaux ou les périodes fiscales commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou après cette date;

b) dans le cas de la Malaisie:

(i) pour les impôts prélevés à la source, aux revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole;

(ii) pour les autres impôts sur le revenu, aux impôts imputables pour tout année d'imposition commençant le 1er janvier de la deuxième année civile qui suit l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou après cette date.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent:

a) l'article IV, l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article VI, et les articles VII et VIII du présent Protocole produiront effet pour les exercices fiscaux, les périodes fiscales ou les années civiles commençant le 1er janvier 1990 ou après cette date;

b) l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VI du présent Protocole produira effet pour les exercices fiscaux, les périodes fiscales ou les années civiles commençant le 1er janvier 1986 ou après cette date.

3. Le présent Protocole cessera de produire effet à la date à laquelle l'Accord cessera de produire effet conformément à son article 29.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 4 décembre 1996 en double exemplaire, tous deux en langues néerlandaise, malaise bahasa et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

RAFIDAH

Échange de lettres

I

La Haye, le 4 décembre 1996

Excellence,

Je me réfère au Protocole signé ce jour, modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris le Protocole, signé à La Haye le 7 mars 1988. J'ai l'honneur de proposer, au nom du Royaume des Pays-Bas, que:

en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6, les dispositions du chapitre III du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes exerçant en mer des activités industrielles ou commerciales relevant de la loi de 1990 (et de ses modifications) du Labuan sur l'impôt sur les activités industrielles ou commerciales en mer.

L'expression "activités industrielles ou commerciales en mer" s'entend des activités industrielles ou commerciales en mer définies à l'article 2 paragraphe 1 de la loi de 1990 (et de ses modifications) du Labuan sur l'impôt sur les activités industrielles ou commerciales en mer (telle que modifiée).

En outre, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de la proposition ci-dessus par le Gouvernement de la Malaisie constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole signé ce jour et qu'elle fasse partie intégrante de l'Accord tendant à éviter la double imposition.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre accord avec ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

MME A. VAN DOK-VAN WEELE

Ministre du commerce extérieur des Pays-Bas

L'Honorable Dato' Seri Rafidah Aziz

Ministre du commerce extérieur et de l'industrie

II

La Haye, le 4 décembre 1996

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit

[Voir lettre I]

En outre, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Malaisie accepte la proposition contenue dans la Note de Votre Excellence et marque son accord pour que celle-ci, associée aux présentes, soit considérée comme formant entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole signé ce jour et qui fera partie intégrante de l'Accord tendant à éviter la double imposition.

Veillez agréer, etc.

DATO' SERI RAFIDAH AZIZ

Ministre du commerce international et de l'industrie de la Malaisie

Son Excellence

Mme A. van Dok-Van Weele

Ministre du commerce extérieur des Pays-Bas

**No. 35633. Netherlands
Canada**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. THE HAGUE, 27 MAY 1986¹

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL. THE HAGUE, 4 MARCH 1993

Entry into force : 30 July 1994 by notification, in accordance with article XVII

Authentic texts : Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 14 April 1999

and No. 35633. Pays-Bas et Canada

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LA HAYE, 27 MAI 1986¹

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION, Y COMPRIS SON PROTOCOLE, ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LA HAYE, 4 MARS 1993

Entrée en vigueur : 30 juillet 1994 par notification, conformément à l'article XVII

Textes authentiques : néerlandais, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 avril 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2059, No. I-35633 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2059, no I-35633.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada,

Geleid door de wens de op 27 mei 1986 te Den Haag ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol (hierna te noemen „de Overeenkomst”, respectievelijk „het Protocol”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Letter g) van het eerste lid van artikel 3 wordt geschrapt. Het wordt vervangen door:

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer”, elke reis van een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming, waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, voor het vervoer van passagiers of goederen, behalve wanneer het voornaamste doel van de reis is het vervoer van passagiers of goederen tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen.

Artikel II

In artikel 10 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. Het tweede lid wordt geschrapt. Het wordt vervangen door:

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus gegeven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam (niet zijnde een maatschap of vennootschap onder firma) is dat onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het kapitaal of ten minste 10 percent van het totale aantal stemmen in het lichaam dat de dividenden betaalt, bezit;

b. niettegenstaande letter a), 10 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de dividenden worden betaald door een „non-resident owned investment corporation” die inwoner is van Canada aan een uiteindelijk gerechtigde die inwoner is van Nederland en die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het kapitaal of ten minste 10 percent van het totale aantal stemmen in het lichaam dat de dividenden betaalt, bezit; en

c. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

B. Onmiddellijk na het zevende lid wordt een nieuw lid ingevoegd:

8. De bepalingen van het zevende lid zijn ook van toepassing op inkomsten behaald met de vervreemding van onroerende goederen in een van de Staten door een lichaam dat handel drijft in onroerende goederen, ongeacht of het in die Staat over een vaste inrichting beschikt, maar slechts in zoverre als deze inkomsten in die Staat mogen worden belast volgens de bepalingen van artikel 6 of het eerste lid van artikel 13.

Artikel III

In artikel 11 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. In het tweede lid wordt „15 percent” geschrapt en vervangen door: 10 percent.

B. In letter d) van het derde lid wordt „brieven.” geschrapt en vervangen door: brieven; of.

C. Onmiddellijk na letter d) van het derde lid wordt een nieuwe letter ingevoegd:

e. wordt betaald aan een persoon opgericht en uitsluitend werkzaam voor het beheer of het verstrekken van voordelen krachtens een of meer pensioen- of uittredingsregelingen of andere regelingen van werknemersvoordelen, mits:

- i. die persoon in de andere Staat in het algemeen is vrijgesteld van belasting; en
- ii. de interest niet is verkregen uit het drijven van een onderneming of van een gelieerde persoon.

D. In het vijfde lid wordt geschrapt: „en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar.”.

Artikel IV

In artikel 12 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. In letter a) van het derde lid

- i. wordt „film of beeldbanden” geschrapt en vervangen door: film, beeldband of andere reproductiemiddelen;
- ii. wordt onmiddellijk na „televisieuitzendingen)” ingevoegd: „ evenals betalingen voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, programmatuur voor computers;

B. In het vierde lid wordt „film of beeldbanden” geschrapt en vervangen door: film, beeldband of andere reproductiemiddelen.

Artikel V

In het zesde lid van artikel 13 wordt „oprichting van een lichaam” geschrapt en vervangen door: oprichting van een al dan niet rechtspersoonlijkheid bezittend lichaam.

Artikel VI

In letter a) van het tweede lid van artikel 15 wordt „in het desbetreffende kalenderjaar” geschrapt en vervangen door: in een

tijdvak van twaalf maanden dat in het desbetreffende kalenderjaar begint of eindigt.

Artikel VII

In artikel 18 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. In het eerste lid wordt onmiddellijk na „vervreemding van een lijfrente,” ingevoegd: alsmede een pensioen en andere uitkering, betaald krachtens de bepalingen van een stelsel inzake sociale zekerheid,;

B. In het tweede lid worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- i. „pensioenen, lijfrenten en andere soortgelijke betalingen” wordt geschrapt en vervangen door: periodieke betalingen;
- ii. „het bedrag” wordt geschrapt en vervangen door: het brutobedrag;

C. Het derde lid wordt geschrapt. Het vierde lid wordt het derde lid;

D. Het vijfde lid wordt geschrapt. Het zesde lid wordt het vierde lid.

Artikel VIII

Het volgende nieuwe lid wordt onmiddellijk na het derde lid van artikel 21 ingevoegd:

4. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder een trust niet begrepen een regeling waarbij de bijdragen aan de trust aftrekbaar zijn voor de belastingheffing in Canada.

Artikel IX

Het volgende nieuwe artikel wordt onmiddellijk na artikel 21 ingevoegd:

Artikel 21A

Overige inkomsten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien die inkomsten echter zijn verkregen door een inwoner van een van de Staten uit bronnen in de andere Staat, mogen die inkomsten ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 25 percent van het brutobedrag van die inkomsten niet overschrijden.

Artikel X

In artikel 22 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. In het tweede lid wordt „het vierde lid en letter a) van het vijfde lid van artikel 18” geschrapt en vervangen door: het derde lid van artikel 18;

B. In het derde lid wordt „en het tweede lid van artikel 21,” geschrapt en vervangen door: „het tweede lid van artikel 21 en het tweede lid van artikel 21A.

Artikel XI

Artikel 23 wordt geschrapt. Het wordt vervangen door het volgende:

Artikel 23

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepaling van deze Overeenkomst. Dit artikel vindt echter geen toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een van de Staten gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een van de Staten die in de andere Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt, onder voorbehoud van het vierde lid, geacht ter zake van die werkzaamheden in die andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de genoemde werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project werkzaamheden buitengaats voortzet die in wezen gelijksoortig zijn aan de werkzaamheden die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor genoemde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, elke onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van 12 maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als bedoeld in het vierde lid van artikel 5;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een van de Staten die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aangesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Staat mogen, voor zover de dienstbetrekking in de andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Canada belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 in verband met het derde onderscheidenlijk het vijfde lid, en ingevolge het zesde lid in Canada mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in het tweede lid van artikel 22.

Artikel XII

Het volgende nieuwe lid wordt toegevoegd aan artikel 25:

5. Indien enige moeilijkheid of enig twijfelpunt dat mocht rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst niet kan worden opgelost door de bevoegde autoriteiten kan die moeilijkheid of dit twijfelpunt, indien beide autoriteiten daarmee instemmen, worden onderworpen aan arbitrage. De procedures voor arbitrage worden door de bevoegde autoriteiten vastgesteld.

Artikel XIII

Artikel II van het Protocol wordt geschrapt. Het wordt vervangen door:

II. Ad Artikelen 3, 5 en 8

De aanlegplaats of -plaatsen die in een van de Staten zijn gelegen waarvan geregeld gebruik wordt gemaakt bij het vervoer door schepen van goederen of passagiers uitsluitend tussen plaatsen in een van de Staten, vormen voor de onderneming welke die schepen exploiteert, een vaste inrichting in die Staat.

Artikel XIV

Het volgende nieuwe artikel wordt onmiddellijk na artikel II van het Protocol toegevoegd:

IIA. ad Artikel 4

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” ook omvat:

a. de Regering van die Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, of een instelling of instantie van die Regering, dat onderdeel of dat lichaam;

b. een trust, een lichaam of een andere organisatie, die of dat in het algemeen is vrijgesteld van belasting in een van de Staten en inwoner is van die Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat, en die of dat opgericht en uitsluitend werkzaam is voor het beheer of het verstrekken van voordelen uit een of meer fondsen of krachtens een of meer regelingen, ingesteld voor het verstrekken van pensioen- of uittredingsuitkeringen of andere werknemersvoordelen;

c. een trust, een lichaam of een andere organisatie, die of dat uitsluitend werkzaam is voor godsdienstige, liefdadige, wetenschappelijke, opvoedkundige of openbare doeleinden, en die of dat in het

algemeen is vrijgesteld van belasting in een van de Staten en inwoner is van die Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel XV

Het volgende nieuwe artikel wordt onmiddellijk na artikel V van het Protocol ingevoegd:

VA. Ad Artikelen 5, 6, 7, 14 en 23

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als een onroerende zaak die is gelegen in de Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten worden geacht te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit, vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

Artikel XVI

Artikel XI van het Protocol wordt geschrapt. Het wordt vervangen door:

XI. Ad Artikelen 15 en 16

Het is wel te verstaan dat de uitdrukkingen „salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen” en „directeursbeloningen („directors' fees”) en andere beloningen” alle inkomsten omvatten uit een dienstbetrekking of functie.

Artikel XVII

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing:

- a. in het geval van Nederland,
 - i. voor belasting ingehouden aan de bron op pensioenen en andere betalingen als beschreven in artikel 18 van de Overeenkomst, zoals dat is gewijzigd door artikel VII van dit Protocol, op bedragen betaald op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden;
 - ii. voor alle andere belastingen, voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1993;
- b. in het geval van Canada,

- i. voor belasting ingehouden aan de bron met betrekking tot bedragen betaald op of na 1 januari 1993, met dien verstande dat de in letter a. van het tweede lid van artikel 10 van de Overeenkomst, zoals gewijzigd door dit Protocol, vermelde „5 percent” bij de toepassing van die bepaling met betrekking tot bedragen betaald na die eerste januari moet worden gelezen, na:
 - (A) 1992 en voor 1994, als „9 percent”;
 - (B) 1993 en voor 1995, als „8 percent”;
 - (C) 1994 en voor 1996, als „7 percent”;
 - (D) 1995 en voor 1997, als „6 percent”;
- ii. voor andere belastingen, met betrekking tot belastingjaren die aanvangen op of na 1 januari 1993, met dien verstande dat de verwijzing in het zevende lid van artikel 10 van de Overeenkomst naar letter a) van het tweede lid moet worden gelezen, bij de toepassing daarvan met betrekking tot belastingjaren die beginnen op of na die eerste januari en die eindigen na:
 - (A) 1992 en voor 1994, als „9 percent”;
 - (B) 1993 en voor 1995, als „8 percent”;
 - (C) 1994 en voor 1996, als „7 percent”;
 - (D) 1995 en voor 1997, als „6 percent”.

2. Indien enige bepaling van de Overeenkomst een grotere vermindering zou verschaffen dan de Overeenkomst zoals gewijzigd door dit Protocol, blijft die bepaling van toepassing tot en met het belastingjaar waarin dit Protocol in werking treedt.

3. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „betaald” de betekenis heeft welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waaruit de betaling afkomstig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, 4 maart 1993, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

VAN AMELSVOORT

Voor de Regering van Canada

OTTO JELINEK

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada,
Desiring to amend the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at The Hague on May 27, 1986 (hereinafter referred to as "the Convention", respectively "the Protocol"),

Have agreed as follows:

Article I

Subparagraph g) of paragraph 1 of Article 3 shall be deleted and replaced by:

g) The term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other State.

Article II

In Article 10 the following amendments shall be made:

A. Paragraph 2 shall be deleted and replaced by:

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership), that holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital or at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) Notwithstanding subparagraph a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada to a beneficial owner that is a resident of the Netherlands and that holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital or at least 10 per cent of the voting power of the corporation paying the dividends; and

c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

B. Immediately after paragraph 7 a new paragraph shall be inserted:

8. The provisions of paragraph 7 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property in one of the States by a company carrying on a trade

in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State, but only insofar as these earnings may be taxed in that State under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

Article III

In Article 11 the following amendments shall be made:

A. In paragraph 2 "5 per cent" shall be deleted and replaced by: 10 per cent.

B. In subparagraph d) of paragraph 3 shall be deleted "States." and replaced by: States;
or.

C. Immediately after subparagraph d) of paragraph 3 shall be inserted a new subparagraph:

e) Is paid to a person which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans provided that:

(i) Such person is generally exempt from tax in the other State; and

(ii) The interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

D. In paragraph 5 shall be deleted: "and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits,".

Article IV

In Article 12 the following amendments shall be made:

A. In subparagraph d) of paragraph 3

(i) "Film or videotape" shall be deleted and replaced by: film, videotape or other means of reproduction;

(ii) Immediately after "-television)" shall be inserted: , as well as payments for the use of, or the right to use, computer software;

B. In paragraph 4 "film or videotape" shall be deleted and replaced by: film, videotape or other means of reproduction.

Article V

In paragraph 6 of Article 13 "corporate organization" shall be deleted and replaced by: corporate or other organization.

Article VI

In subparagraph a) of paragraph 2 of Article 15 "in the calendar year concerned" shall be deleted and replaced by: in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned.

Article VII

In Article 18 the following amendments shall be made:

A. In paragraph 1, immediately after "alienation of an annuity," shall be inserted: and any pension and other payment paid under the provisions of a social security system,;

B. In paragraph 2 the following amendments shall be made:

(i) "pensions, annuities and other similar payments" shall be deleted and replaced by: periodic payments;

(ii) "the amount" shall be deleted and replaced by: the gross amount;

C. Paragraph 3 shall be deleted; paragraph 4 becomes paragraph 3 ;

D. Paragraph 5 shall be deleted; paragraph 6 becomes paragraph 4.

Article VIII

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 3 of Article 21:

4. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in Canada.

Article IX

The following new Article shall be inserted immediately after Article 21:

Article 21A. Other income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of one of the States from sources in the other State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of such income.

Article X

In Article 22 the following amendment shall be made:

A. In paragraph 2 "paragraph 4 and subparagraph a) of paragraph 5 of Article 18" shall be deleted and replaced by: paragraph 3 of Article 18;

B. In paragraph 3 shall be deleted "and paragraph 2 of Article 21" and replaced by:, paragraph 2 of Article 21 and paragraph 2 of Article 21A.

Article XI

Article 23 shall be deleted and replaced by the following:

Article 23. Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources, situated in one of the States.

3. An enterprise of one of the States which carries on offshore activities in the other State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

For the purposes of this paragraph:

a) Where an enterprise carrying on offshore activities in the other State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, substantially similar offshore activities to those that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises - when added together-- exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in any twelve month period;

b) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) One or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) Towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) The transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of one of the States who carries on offshore activities in the other State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Canada on the items of income which may be taxed in Canada according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5, and to paragraph 6, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 22.

Article XII

The following new paragraph shall be added to Article 25:

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities it may, if both competent authorities agree, be submitted for arbitration. The procedures for arbitration shall be established between the competent authorities.

Article XIII

Article II of the Protocol shall be deleted and replaced by:

II.. With reference to Articles 3, 5 and 8

The landing site or sites situated in one of the States regularly used in the transportation by ships of goods or passengers exclusively between places in one of the States, shall, for the enterprise operating such ships, constitute a permanent establishment in that State.

Article XIV

The following new Article shall be inserted immediately after Article II of the Protocol:

II.A. With reference to Article 4

It is understood that the term "resident of one of the States" also includes:

a) The Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such Government, subdivision or authority;

b) A trust, company or other organization constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits that is generally exempt from tax in one of the States and is a resident of that State according to the laws of that State;

c) A trust, company or other organization that is operated exclusively for religious, charitable, scientific, educational, or public purposes and that is generally exempt from tax in one of the States and that is a resident of that State according to the laws of that State.

Article XV

The following new Article shall be inserted immediately after Article V of the Protocol:

VA. With reference to Articles 5, 6, 7, 14 and 23

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the State the seabed and subsoil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

Article XVI

Article XI of the Protocol shall be deleted and replaced by:

XI. With reference to Articles 15 and 16

It is understood that the terms "salary, wages and other similar remuneration" and "directors' fees or other remuneration" include all income from an employment or office.

Article XVII

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

a) In the case of the Netherlands,

(i) For tax withheld at the source on pensions and other payments described in Article 18 of the Convention as amended by Article VII of this Protocol, to amounts paid on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol has entered into force;

(ii) For all other taxes, for taxable years and periods beginning on or after the first day of January 1993;

b) In the case of Canada,

(i) For tax withheld at the source with respect to amounts paid on or after the first day of January 1993, except that the reference in subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, as amended by this Protocol, to "5 per cent" shall be read, in its application to amounts paid after that first day, after:

(A) 1992 and before 1994, as "9 per cent";

(B) 1993 and before 1995, as "8 per cent";

(C) 1994 and before 1996, as "7 per cent";

(D) 1995 and before 1997, as "6 per cent";

(ii) For other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1993, except that the reference in paragraph 7 of Article 10 of the Convention to subparagraph a) of paragraph 2 shall be read, in its application to taxable years beginning on or after that first day and ending after:

(A) 1992 and before 1994, as "9 per cent";

(B) 1993 and before 1995, as "8 per cent";

(C) 1994 and before 1996, as "7 per cent";

(D) 1995 and before 1997, as "6 per cent".

2. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Convention than under the Convention as amended by this Protocol, any such provision shall continue to have effect up to and including the taxable year in which this Protocol enters into force.

3. It is understood that the term "paid" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the payment arises.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at The Hague this 4 March 1993, in duplicate, in the English, Netherlands and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

VAN AMELSVOORT

For the Government of Canada:

OTTO JELINEK

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION, Y COMPRIS SON PROTOCOLE, ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR, L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada,
Désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris son Protocole, signée à La Haye le 27 mai 1986 (ci-après dénommés «la Convention» et «le Protocole» respectivement),
Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

L'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 3 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

g) L'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des États pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État.

Article II

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 10:

A. Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital ou au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) Nonobstant l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société qui est une corporation de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada à un résident des Pays-Bas qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital ou au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et qui en est le bénéficiaire effectif; et

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

B. Il est ajouté un nouveau paragraphe 8 rédigé comme suit:

8. Les dispositions du paragraphe 7 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'un des États, que cette société ait ou non un établissement stable dans cet État, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables dans cet État en vertu des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 13.

Article III

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 11:

A. Les mots « 15 pour cent » dans le paragraphe 2 sont supprimés et remplacés par: 10 pour cent.

B. Le mot « États » à l'alinéa d) du paragraphe 3 est supprimé et remplacé par: États; ou.

C. Il est ajouté, au paragraphe 3, un nouvel alinéa e) rédigé comme suit:

e) Sont payés à une personne qui a été constituée et est exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, pourvu que:

(i) Cette personne soit généralement exonérée d'impôt dans l'autre État; et

(ii) Les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

D. Les mots « ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur » au paragraphe 5 sont supprimés.

Article IV

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 12:

A. A l'alinéa a) du paragraphe 3,

(i) Les mots « films ou bandes magnétoscopiques » sont supprimés et remplacés par: films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction;

(ii) Les mots suivants sont insérés immédiatement après le mot « télévision »: de même que les rémunérations payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, de logiciels d'ordinateurs;

B. Les mots « films et bandes magnétoscopiques » au paragraphe 4 sont supprimés et remplacés par: films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction.

Article V

Les mots « constitution en société » au paragraphe 6 de l'article 13 sont supprimés et remplacés par: constitution en société ou autres constitutions.

Article VI

Les mots «au cours de l'année civile considérée» à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 sont supprimés et remplacés par: au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée.

Article VII

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 18:

A. Les mots suivants sont insérés au paragraphe 1 immédiatement après «forme d'aliénation de la rente»: et les pensions et autres paiements versés en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale.;

B. Les modifications suivantes sont apportées au paragraphe 2: (i) les mots «pensions, des rentes et d'autres paiements semblables» sont supprimés et remplacés par: paiements périodiques;

(ii) Les mots «du montant» sont supprimés et remplacés par: du montant brut;

C. Le paragraphe 3 est supprimé et le paragraphe 4 devient le paragraphe 3,

D. Le paragraphe 5 est supprimé et le paragraphe 6 devient le paragraphe 4.

Article VIII

Il est ajouté un nouveau paragraphe 4 à l'article 21 rédigé comme suit:

4. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de, l'imposition au Canada.

Article IX

Il est ajouté un nouvel article 21A après l'article 21 rédigé comme suit:

Article 21A. Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident de l'un des États, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident de l'un des États proviennent de sources situées dans l'autre État, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 25 pour cent du montant brut de ces revenus.

Article X

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 22:

A. Au paragraphe 2, les mots «au paragraphe 4 et à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 18» sont supprimés et remplacés par: , au paragraphe 3 de l'article 18;

B. Au paragraphe 3, les mots «et au paragraphe 2 de l'article 21 » sont supprimés et remplacés par:, au paragraphe 2 de l'article 21 et au paragraphe 2 de l'article 21A.

Article XI

L'article 23 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

Article 23. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent, pour cette personne, un établissement stable en vertu des dispositions de l'article 5 ou une base fixe en vertu des dispositions de l'article 14.

2. Au sens du présent article, l'expression «activités en mer» désigne les activités qui sont exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles situés dans l'un des États.

3. Une entreprise de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat est, sous réserve du paragraphe 4, considérée comme exerçant, à l'égard de ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé à moins que les activités en mer en question ne soient exercées dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

Au sens du présent paragraphe:

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État est associée avec une autre entreprise et que cette autre entreprise poursuit, pour le même projet, des activités en mer substantiellement similaires à celles qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises --lorsque mises ensemble-- excèdent une période de 30 jours, chaque entreprise est considérée comme exerçant ses activités au cours d'une période excédant 30 jours au cours de toute période de douze mois;

b) Une entreprise est considérée comme étant associée avec une autre entreprise si l'une détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de l'autre ou si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3, on considère que l'expression «activités en mer» ne comprend pas:

a) L'une, ou tout cumul, des activités mentionnées au paragraphe 4 de l'article 5;

b) Le remorquage ou l'ancrage par des navires principalement prévus pour ces fins et toute autre activité exercée par ces navires;

c) le transport d'approvisionnements ou de personnel par un navire ou un aéronef en trafic international.

5. Un résident de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État (activités au titre d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant), est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe dans l'autre État si les activités en mer en question sont exercées au cours d'une période continue de 30 jours ou plus.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités en mer exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre État sont, dans la mesure où l'emploi est exercé dans l'autre État, imposables dans cet autre État.

7. Lorsqu'est produit un document de preuve qui stipule que les impôts ont été payés au Canada sur les éléments du revenu qui sont imposables au Canada en vertu de l'article 7 et de l'article 14 relativement aux paragraphes 3 et 5 respectivement, et en vertu du paragraphe 6, les Pays-Bas accordent une réduction de son impôt qui est calculée conformément aux règles exposées au paragraphe 2 de l'article 22.

Article XII

Il est ajouté à l'article 25 un nouveau paragraphe 5 rédigé comme suit:

5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être résolus ou dissipés par les autorités compétentes, ces difficultés ou ces doutes peuvent, si les deux autorités compétentes s'entendent, être soumis à l'arbitrage. Les procédures d'arbitrage seront convenues entre les autorités compétentes.

Article XIII

L'article II du Protocole est supprimé et remplacé par ce qui suit:

II. En ce qui concerne les articles 3, 5 et 8

Le lieu ou les lieux d'accostage situés dans l'un des États et utilisés régulièrement pour le transport par navires de biens ou de passagers exclusivement entre des points situés dans l'un des États constituent un établissement stable dans cet État de l'entreprise qui exploite ces navires.

Article XIV

Il est ajouté après l'article II du Protocole un nouvel article II A rédigé comme suit:

II A. En ce qui concerne l'article 4

Il est entendu que l'expression «résident de l'un des États» comprend également:

- a) Le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité;
- b) Une fiducie, une société ou une autre organisation qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de

retraite ou d'autres avantages aux employés, qui est généralement exonérée d'impôt dans l'un des États et qui est un résident de cet État en vertu de la législation de cet État;

c) Une fiducie, une société ou une autre organisation qui est exploitée exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, éducatives ou de caractère public qui est généralement exonérée d'impôt dans l'un des États et qui est une résident de cet État en vertu de la législation de cet État.

Article XV

Il est ajouté après l'article V du Protocole un nouvel article VA rédigé comme suit:

VA. En ce qui concerne les articles 5, 6, 7, 14 et 23

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles sont considérés comme étant des biens immobiliers situés dans l'État où le fond et le sous-sol de la mer auxquels ils sont reliés sont situés et que ces droits sont considérés comme faisant partie des biens de l'établissement stable dans cet État. De plus, il est entendu que les droits ci-haut mentionnés comprennent les droits afférents à une participation dans des actifs qui seront produits par une telle exploration ou exploitation, ou au bénéfice de ceux-ci.

Article XVI

L'article XI du Protocole est supprimé et remplacé par ce qui suit:

XI. En ce qui concerne les articles 15 et 16

Il est entendu que les expressions «salaire, traitements et autres rémunérations similaires» et «tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations» comprennent tous les revenus tirés d'une charge ou d'un emploi.

Article XVII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dernière des dates à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés ar écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs Mats respectifs ont été accomplies et ses dispositions seront applicables:

a) En ce qui concerne les Pays-Bas,

(i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les pensions et autres paiements décrits à l'article 18

de la Convention, tel que modifié par l'article VII du -présent Protocole, sur les montants payés à partir du premier jour de janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur,

(ii) A l'égard de tous les autres impôts, pour les années d'imposition et les périodes commençant à partir du premier jour de janvier 1993;

b) En ce qui concerne le Canada,

(i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du premier jour de janvier 1993; toutefois, dans son application aux montants payés après ce premier jour, la mention de «5 pour cent» à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, tel que modifié par le présent Protocole, vaut mention de:

- (A) «9 pour cent» après 1992 et avant 1994;
- (B) «8 pour cent» après 1993 et avant 1995;
- (C) «7 pour cent» après 1994 et avant 1996; et
- (D) «6 pour cent» après 1995 et avant 1997, et

(à) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du premier

jour de janvier 1993; toutefois, la référence dans le paragraphe 7 de l'article 10 de la Convention à l'alinéa a) du paragraphe 2 vaut mention des pourcentages ci-après dans son application aux années d'imposition commençant à partir de ce premier jour et se terminant entre les années suivantes:

- (A) 1992 et 1994: «9 pour cent»;
- (B) 1993 et 1995: «8 pour cent»;
- (C) 1994 et 1996: «7 pour cent»; et
- (D) 1995 et 1997: «6 pour cent».

2. Dans les cas où une disposition quelconque de la Convention accorderait un allègement plus favorable que celui accordé en vertu de la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, ladite disposition continuera d'avoir effet jusqu'à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

3. Il est entendu que le terme «payé» a le sens que lui attribue le droit de l'État d'où proviennent les paiements.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 4 mars 1993, en double exemplaire, en langues française, anglaise et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

VAN AMELSVOORT

Pour le Gouvernement du Canada :

OTTO JELINEK

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL, SIGNED AT THE HAGUE ON 27 MAY 1986, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT THE HAGUE ON 4 MARCH 1993. THE HAGUE, 25 AUGUST 1997

Entry into force : 15 January 1999 by notification, in accordance with article IX

Authentic texts : Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 14 April 1999

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, Y COMPRIS SON PROTOCOLE, SIGNÉE À LA HAYE LE 27 MAI 1986, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 4 MARS 1993. LA HAYE, 25 AOÛT 1997

Entrée en vigueur : 15 janvier 1999 par notification, conformément à l'article IX

Textes authentiques : néerlandais, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 avril 1999

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 27 mei 1986, zoals gewijzigd bij het op 4 maart 1993 te 's-Gravenhage ondertekende Protocol

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada,

Geleid door de wens de op 27 mei 1986 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol, zoals gewijzigd bij het op 4 maart 1993 te 's-Gravenhage ondertekende Protocol (hierna te noemen „de Overeenkomst”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De letters a en b van het tweede lid van artikel 10 van de Overeenkomst worden geschrapt. Zij worden vervangen door:

„a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam (niet zijnde een maatschap of vennootschap onder firma) is dat ten minste 25 percent van het kapitaal bezit van, of dat onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent van het totale aantal stemmen beheerst in, het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. niettegenstaande letter (a), 10 percent van het brutobedrag van de dividenden, als de dividenden worden betaald door een ‚non-resident owned investment corporation‘ die inwoner is van Canada aan een uiteindelijk gerechtigde die een lichaam (niet zijnde een maatschap of vennootschap onder firma) is dat inwoner is van Nederland en dat ten minste 25 percent van het kapitaal bezit van, of onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent van het totale aantal stemmen beheerst in, het lichaam dat de dividenden betaalt; en”.

Artikel II

Het derde lid van artikel 12 van de Overeenkomst wordt geschrapt. Het wordt vervangen door het volgende:

„3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid,

a. zijn royalty's uit auteursrechten en andere soortgelijke betalingen ter zake van de productie of reproductie van een werk op het gebied van letterkunde, toneel, muziek of andere kunstvormen (daaronder echter niet begrepen royalty's ter zake van bioscoopfilms noch royalty's ter zake van werken op film of beeldband of andere reproductiemiddelen voor televisie-uitzendingen), en

b. royalty's voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, programmatuur voor computers of een octrooi of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap (daaronder echter niet begrepen zodanige, in samenhang met een huur- of franchise-overeenkomst ter beschikking gestelde informatie),

afkomstig uit een Staat en betaald aan een inwoner van de andere Staat, die de uiteindelijk gerechtigde van de royalty's is, slechts in die andere Staat belastbaar.”

Artikel III

Het vierde lid van artikel 13 van de Overeenkomst wordt geschrapt. Het wordt vervangen door het volgende:

„4. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van

a. aandelen (andere dan aandelen genoteerd op een goedgekeurde effectenbeurs in een van de Staten), die deel uitmaken van een wezen-

lijk belang in het aandelenkapitaal van een lichaam dat inwoner is van de andere Staat, van welke aandelen de waarde hoofdzakelijk berust op onroerende goederen die in de andere Staat zijn gelegen, of

b. een wezenlijk belang in een maatschap of een vennootschap onder firma, een trust of een nalatenschap, waarvan het ontstaan is ontleend aan de wetgeving van de andere Staat, of een meerderheidsbelang in een maatschap of een vennootschap onder firma, een trust of een nalatenschap, waarvan het ontstaan niet is ontleend aan de wetgeving van de andere Staat, en waarvan de waarde in beide gevallen hoofdzakelijk berust op onroerende goederen die in de andere Staat zijn gelegen,

mogen in die andere Staat worden belast. Voor de toepassing van dit lid omvat de uitdrukking „onroerende goederen” mede de aandelen van een lichaam waarvan de waarde hoofdzakelijk berust op onroerende goederen of op een wezenlijk belang in een maatschap of een vennootschap onder firma, een trust of een nalatenschap, als bedoeld in letter b, doch omvat niet onroerende goederen (niet zijnde verhuurde goederen) waarin de werkzaamheden van het lichaam, de maatschap of vennootschap onder firma, de trust of de nalatenschap worden uitgeoefend; een wezenlijk belang bestaat als de inwoner en daarmee gelieerde personen 10 percent of meer van alle soorten van aandelen van het aandelenkapitaal van een lichaam bezitten of een belang hebben van 10 percent of meer in een maatschap of een vennootschap onder firma, een trust of een nalatenschap; en een meerderheidsbelang bestaat als de inwoner en daarmee gelieerde personen een belang hebben van 50 percent of meer in een maatschap of een vennootschap onder firma, een trust of een nalatenschap.”

Artikel IV

Het derde lid van artikel 18 van de Overeenkomst wordt geschrapt. Het wordt vervangen door het volgende:

„3. Voordelen ingevolge de ‚Old Age Security Act’ van Canada en oorlogspensioen-vergoedingen (daaronder begrepen pensioenen en vergoedingen betaald aan oorlogsveteranen of betaald als gevolg van een oorlog) afkomstig uit Canada en betaald aan een inwoner van Nederland, mogen in Canada worden belast overeenkomstig de wetgeving van Canada.”

Artikel V

Het vierde en vijfde lid van artikel 22 van de Overeenkomst worden geschrapt. Zij worden vervangen door het volgende:

„4. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in Canada betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, artikel 10, vijfde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vijfde lid, en

artikel 14 van deze Overeenkomst in Canada mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland volgens de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het derde lid van overeenkomstige toepassing.

5. Wat Canada betreft, wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

a. met inachtneming van de bestaande bepalingen van de wetgeving van Canada die betrekking hebben op de aftrek van belasting die verschuldigd is in Canada ter zake van belasting betaald in een gebied buiten Canada en met inachtneming van elke toekomstige wijziging van die bepalingen – welke bepalingen het algemene beginsel van het hierna volgende niet mogen aantasten – en tenzij een grotere aftrek of tegemoetkoming is voorzien ingevolge de wetgeving van Canada, wordt de belasting die in Nederland is verschuldigd over voordelen of inkomsten afkomstig uit Nederland in aftrek gebracht op Canadese belasting die ter zake van die voordelen of inkomsten verschuldigd is; en

b. wanneer, overeenkomstig een bepaling van de Overeenkomst, inkomsten verkregen door een inwoner van Canada zijn vrijgesteld van belastingheffing in Canada, mag Canada bij de berekening van het belastingbedrag over overige inkomsten de vrijgestelde inkomsten niet-temin in aanmerking nemen.

6. Voor de toepassing van het vijfde lid

a. worden voordelen of inkomsten van een inwoner van Canada die overeenkomstig de Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, geacht afkomstig te zijn uit Nederland, en

b. worden de belastingen bedoeld in het derde lid, letter b, en het vierde lid van artikel 2 beschouwd als inkomstenbelastingen en worden bij de vaststelling van het bedrag van die belastingen de investeringsbijdragen en -toeslagen en de desinvesteringsbetalingen, bedoeld in de Nederlandse Wet investeringsrekening, en de heffingen bedoeld in de Nederlandse Wet selectieve investeringsregeling niet in aanmerking genomen.”

Artikel VI

Het eerste en tweede lid van artikel 26 van de Overeenkomst worden geschrapt. Zij worden vervangen door het volgende:

„De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van deze Overeenkomst of van de nationale wetgeving van de Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door

een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op belastingen. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen."

Artikel VII

De volgende nieuwe artikelen worden onmiddellijk na artikel 26 van de Overeenkomst ingevoegd:

„Artikel 26A

Bijstand bij invordering

1. De Staten zullen elkaar bijstand verlenen bij de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, vermeerderd met rente, kosten, verhogingen van die belastingen en administratieve boetes, in dit artikel verder aangeduid als 'belastingvordering'. De bepalingen van dit artikel worden niet beperkt door artikel 1.

2. Een verzoek om bijstand bij invordering van een belastingvordering bevat een verklaring van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat dat, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, de belastingvordering definitief is vastgesteld. Voor de toepassing van dit artikel is een belastingvordering definitief vastgesteld als de verzoekende Staat ingevolge diens nationale wetgeving het recht heeft om de belastingvordering in te vorderen en alle administratieve en juridische rechten van de belastingplichtige om invordering in de verzoekende Staat tegen te houden, zijn vervallen of zijn uitgeput.

3. Een belastingvordering van de verzoekende Staat die definitief is vastgesteld kan door de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat voor invordering worden aanvaard en indien zij wordt aanvaard zal deze, onder voorbehoud van de bepalingen van het zevende lid, door de aangezochte Staat worden ingevorderd als betrof het een eigen belastingvordering van de aangezochte Staat die definitief is vastgesteld overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is op de invordering van de eigen belastingen van de aangezochte Staat.

4. Als een verzoek om invordering van een belastingvordering met betrekking tot een belastingplichtige door een Staat is aanvaard, zal de belastingvordering door die Staat worden behandeld als een bedrag dat verschuldigd is ingevolge de inkomstenbelastingwet van die Staat waarvan de invordering niet onderhevig is aan enige beperking.

5. Dit artikel mag in geen enkel opzicht aldus worden uitgelegd dat het een recht creëert of verschaft op een administratieve of juridische herziening door de aangezochte Staat van de door de verzoekende Staat definitief vastgestelde belastingvordering, ook al zou de wetgeving van een van beide Staten in een zodanig recht voorzien. Indien, in afwachting van de uitvoering van een verzoek om bijstand op grond van dit artikel, de verzoekende Staat ingevolge diens nationale wetgeving het recht verliest om de belastingvordering in te vorderen, zullen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat het verzoek om bijstand bij invordering onmiddellijk intrekken.

6. Door de aangezochte Staat ingevolge dit artikel ingevorderde bedragen zullen, behoudens het bepaalde in dit lid, worden overgemaakt aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat. Tenzij de bevoegde autoriteiten van de Staten anders overeenkomen, worden de normale kosten die verbonden zijn met het verlenen van bijstand bij invordering gedragen door de aangezochte Staat, en worden in verband daarmee opgekomen buitengewone kosten gedragen door de verzoekende Staat.

7. Een belastingvordering van de verzoekende Staat die voor invordering is geaccepteerd geniet in de aangezochte Staat niet de voorrang die toekomt aan belastingvorderingen van de aangezochte Staat, ook al is de gebezigde invorderingsprocedure dezelfde als die welke geldt voor diens eigen belastingvorderingen. Een belastingvordering van de verzoekende Staat wordt in de aangezochte Staat niet ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar.

8. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Staten door middel van een notawisseling overeenkomen dat de bepalingen van dit artikel ook van toepassing zullen zijn op andere belastingen en heffingen dan de in artikel 2 genoemde belastingen die worden geheven door of ten behoeve van de regering van de Staten.

9. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen een regeling treffen over de wijze van toepassing van dit artikel, met inbegrip van de overeenstemming om vergelijkbare niveaus van bijstand aan elk van de Staten te garanderen.

Artikel 26B

Beperking van de artikelen 26 en 26A

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 26 en 26A aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat; of

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).”

Artikel VIII

Het eerste lid van artikel 28 van de Overeenkomst wordt geschrapt. Het wordt vervangen door het volgende:

„1. Deze Overeenkomst mag in geen enkel opzicht aldus worden uitgelegd dat zij Canada belet belasting te heffen op bedragen die zijn begrepen in het inkomen van een inwoner van Canada met betrekking tot een maatschap of een vennootschap onder firma, een trust of een verbonden buitenlandse vennootschap waarin die inwoner een belang heeft.”

Artikel IX

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de respectieve regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun respectieve Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing:

- a. in het geval van Canada,
 - i. met betrekking tot aan de bron geheven belastingen op bedragen betaald op of na de dag waarop de laatste van de hiervoor bedoelde mededelingen is ontvangen, en
 - ii. voor andere belastingen met betrekking tot belastingjaren die aanvangen op of na de dag waarop de laatste van de hiervoor bedoelde mededelingen is ontvangen; en
- b. in het geval van Nederland,
 - i. met betrekking tot aan de bron gelieven belastingen op bedragen betaald op of na de dag waarop de laatste van de hiervoor bedoelde mededelingen is ontvangen, en
 - ii. voor alle andere belastingen, voor belastingjaren en -tijd-vakken die aanvangen op of na de dag waarop de laatste van de hiervoor bedoelde mededelingen is ontvangen.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, zijn de artikelen 26A en 26B van de Overeenkomst van toepassing op belastingvorderingen die door een verzoekende Staat definitief zijn vastgesteld na de datum welke 10 jaar voor de datum ligt waarop het Protocol in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN TE 's-Gravenhage, de 25^e augustus 1997, in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse en de Franse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

D. E. WITTEVEEN

Voor de Regering van Canada

MARIE BERNARD-MEUNIER

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL, SIGNED AT THE HAGUE ON 27 MAY 1986, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT THE HAGUE ON 4 MARCH 1993

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at The Hague on 27 May 1986, as amended by the Protocol signed at The Hague on 4 March 1993 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Subparagraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that owns at least 25 per cent of the capital of, or that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in, the company paying the dividends;

b) Notwithstanding subparagraph a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada to a beneficial owner that is a company (other than a partnership) that is a resident of the Netherlands and that owns at least 25 per cent of the capital of, or that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in, the company paying the dividends; and"

Article II

Paragraph 3 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2

a) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), and

b) Royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement)

arising in a State and paid to a resident of the other State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State."

Article III

Paragraph 4 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of

a) Shares (other than shares listed on an approved stock exchange in one of the States) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company that is a resident of the other State, the value of which shares is derived principally from immovable property situated in the other State, or

b) A substantial interest in a partnership, trust or estate that was established under the law in the other State, or a controlling interest in a partnership or trust that was not established under the law in the other State, the value of which in either case is derived principally from immovable property situated in the other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term 'immovable property' includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or a substantial interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph b), but does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10% or more of the shares of any class of the capital stock of a company or have an interest of 10% or more in a partnership, trust or estate; and a controlling interest exists when the resident and persons related thereto have an interest of 50 per cent or more in a partnership, trust or estate."

Article IV

Paragraph 3 of Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Benefits under the Old Age Security Act of Canada and war pensions allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of a war) arising in Canada and paid to a resident of the Netherlands may be taxed in Canada in accordance with the law of Canada."

Article V

Paragraphs 4 and 5 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Canada on items of income which ac-

ording to Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12 and Article 14 of this Convention may be taxed in Canada to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 shall apply accordingly.

5. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Netherlands on profits, income or gains arising in the Netherlands shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and

b) Where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income take into account the exempted income.

6. For the purposes of paragraph 5

a) Profits, income or gains of a resident of Canada which may be taxed in the Netherlands in accordance with the Convention shall be deemed to arise in the Netherlands, and

b) The taxes referred to in paragraphs 3b) and 4 of Article 2 shall be considered income taxes and in determining the amount of these taxes the investment premiums and bonuses and disinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law ('Wet investeringsrekening'), and the investment levies as meant in the Netherlands

Industrial Deconcentration Act ('Wet selectieve investeringsrekening') shall not be taken into account."

Article VI

Paragraphs 1 and 2 of Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions."

Article VII

The following new Articles shall be inserted immediately after Article 26 of the Convention:

"Article 26A

Assistance in collection

1. The States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes covered by this Convention, together with interest, costs, additions to such taxes and civil penalties, referred to in this Article as a 'revenue claim'. The provisions of this Article are not restricted by Article I.

2. An application for assistance in the collection of a revenue claim shall include a certification by the competent authority of the applicant State that, under the laws of that State, the revenue claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a revenue claim is finally determined when the applicant State has the right under its internal law to collect the revenue claim and all administrative and judicial rights of the taxpayer to restrain collection in the applicant State have lapsed or been exhausted.

3. A revenue claim of the applicant State that has been finally determined may be accepted for collection by the competent authority of the requested State and, subject to the provisions of paragraph 7, if accepted shall be collected by the requested State as though such revenue claim were the requested State's own revenue claim finally determined in accordance with the laws applicable to the collection of the requested State's own taxes.

4. Where an application for collection of a revenue claim in respect of a taxpayer is accepted by a State, the revenue claim shall be treated by that State as an amount payable under the Income Tax Act of that State, the collection of which is not subject to any restriction.

5. Nothing in this Article shall be construed as creating or providing any rights of administrative or judicial review of the applicant State's finally determined revenue claim by the requested State, based on any such rights that may be available under the laws of either State. If, at any time pending execution of a request for assistance under this Article, the applicant State loses the right under its internal law to collect the revenue claim, the competent authority of the applicant State shall promptly withdraw the request for assistance in collection.

6. Subject to this paragraph, amounts collected by the requested State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the applicant State. Unless the competent authorities of the States otherwise agree, the ordinary costs incurred in providing collection assistance shall be borne by the requested State and any extraordinary costs so incurred shall be borne by the applicant State.

7. A revenue claim of the applicant State accepted for collection shall not have in the requested State any priority accorded to the revenue claims of the requested State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own revenue claims. A revenue claim of the applicant State shall not be recovered by imprisonment for debt of the debtor in the requested State.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the competent authorities of the States may by exchange of notes agree that the provisions of this Article also apply to taxes and duties other than the taxes referred to in Article 2 collected by or on behalf of the Government of the States.

9. The competent authorities of the States shall agree upon the mode of application of this Article, including agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the States.

Article 26B

Limitation of Articles 26 and 26A

In no case shall the provisions of Articles 26 and 26A be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State; or
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*)."

Article VIII

Paragraph I of Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest."

Article IX

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

- a) In the case of Canada,
 - (i) For tax withheld at the source with respect to amounts paid on or after the day of the later notification referred to above is received, and
 - (ii) For other taxes, with respect to taxation years beginning on or after the day of the later notification referred to above is received; and
- b) In the case of the Netherlands,
 - (i) For tax withheld at the source, to amounts paid on or after the day of the later notification referred to above is received, and

(ii) For all other taxes, for taxable years and periods beginning on or after the day of the later notification referred to above is received.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, Articles 26A and 26B of the Convention shall have effect for revenue claims finally determined by a requesting State after the date that is 10 years before the date on which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at The Hague this 25th day of August, 1997, in duplicate, in the Dutch, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government the Kingdom of the Netherlands:

D. E. WITTEVEEN

For the Government of Canada:

MARIE BERNARD-MEUNIER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, Y COMPRIS SON PROTOCOLE, SIGNÉE À LA HAYE LE 27 MAI 1986, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 4 MARS 1993

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris son Protocole, signée à La Haye le 27 mai 1986, telle que modifiée par le Protocole signé à La Haye le 4 mars 1993 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

"a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, ou qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans cette société;

b) Nonobstant l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents, qui est un résident du Canada à un bénéficiaire effectif qui est une société (autre qu'une société de personnes), qui est un résident des Pays-Bas et qui détient au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, ou qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans cette société; et"

Article II

Le paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou d'autres oeuvres artistiques (à l'exclusion des paiements concernant les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision); et

b) Les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateurs ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion des informations fournies dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage)

provenant d'un État et payés à un résident de qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat."

Article III

Le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"4. Les gains qu'un résident de l'un des États tirent de l'aliénation

a) D'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'un des États) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre État, et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État, ou

b) D'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État, ou d'une participation majoritaire dans une société de personnes ou une fiducie non constituée en vertu de la législation de l'autre État, et dont la valeur est, dans l'un et l'autre cas, principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre Etat,

sont imposables dans cet autre Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression 'biens immobiliers' comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b), mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité, il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société ou ont une participation d'au moins 10 pour cent dans une société de personnes, une fiducie ou une succession; et il existe une participation majoritaire lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées ont une participation d'au moins 50 pour cent dans une société de personnes, une fiducie ou une succession."

Article IV

Le paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"3. Les bénéfices en vertu de la loi canadienne sur la Sécurité de la vieillesse et les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence d'une guerre) provenant du Canada et payées à un résident des Pays-Bas sont imposables au Canada selon la législation du Canada."

Article V

Les paragraphes 4 et 5 de l'article 22 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

"4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas accordent sur l'impôt néerlandais une déduction de l'impôt payé au Canada sur les éléments du revenu qui, conformément à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12 et à l'article 14 de la présente Convention, sont imposables au Canada dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, si et dans la mesure où les Pays-Bas en vertu des dispositions de la législation néerlandaise concernant la prévention de la double imposition accordent une déduction de l'impôt néerlandais de l'impôt prélevé dans un autre pays sur de tels éléments du revenu. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent pour le calcul de cette déduction.

5. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû aux Pays-Bas à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Pays-Bas est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains; et

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

6. Aux fins du paragraphe 5,

a) Les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada qui sont imposables aux Pays-Bas conformément à la Convention sont considérés comme provenant des Pays-Bas; et

b) Les impôts visés aux paragraphes 3 b) et 4 de l'article 2 sont considérés comme des impôts sur le revenu et, dans le calcul du montant de ces impôts, il n'est pas tenu compte des primes et bonus d'investissement et des paiements à la diminution d'investissement, tels que mentionnés dans la Loi sur le compte à l'investissement néerlandais 'Etinvesteringsrekening', et des prélèvements sur les investissements tels que mentionnés dans la Loi sur la déconcentration industrielle néerlandaise 'Et sélective investeringsrekening'."

Article VI

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 26 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

"Les autorités compétentes des États échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle

prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements."

Article VII

Les nouveaux articles suivants sont insérés immédiatement après l'article 26 de la Convention:

"Article 26A

Assistance en matière de perception

1. Les États s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour percevoir les impôts visés par la présente Convention, ainsi que les intérêts, frais, impôts supplémentaires et pénalités civiles, dénommés <créances fiscales> dans le présent article. Les dispositions du présent article ne sont pas restreintes par l'article 1.

2. Une demande d'assistance pour la perception d'une créance fiscale est accompagnée d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État requérant indiquant que, en vertu de la législation de cet État, la créance fiscale a fait l'objet d'une décision définitive. Au sens du présent article, la créance fiscale a fait l'objet d'une décision définitive lorsque l'État requérant a, en vertu de son droit interne, le droit de percevoir la créance fiscale et que le contribuable a épuisé tous les recours administratifs et judiciaires qui permettraient de suspendre la perception de cette créance par l'État requérant ou que ces recours sont prescrits.

3. Autorité compétente de l'État requis peut accepter de percevoir une créance fiscale qui a fait l'objet d'une décision définitive présentée par l'État requérant et, sous réserve des dispositions du paragraphe 7, si cette demande est acceptée, l'Etat requis perçoit la créance comme s'il s'agissait de l'une de ses créances fiscales qui a fait l'objet d'une décision définitive, conformément à sa législation applicable à la perception de ses propres impôts.

4. Lorsqu'une demande de perception d'une créance fiscale à l'égard d'un contribuable est acceptée par un État, la créance fiscale est traitée par cet État comme un montant dû en vertu de la Loi relative à l'impôt sur le revenu de cet État, dont la perception n'est assujettie à aucune restriction.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme créant ou accordant à l'Etat requis des recours administratifs ou judiciaires contre la créance fiscale de l'État requérant ayant fait l'objet d'une décision définitive, qui se fonderaient sur les recours de ce genre qui seraient disponibles en vertu de la législation de l'un ou l'autre des Etats. Si, à un moment quelconque avant l'exécution d'une demande d'assistance présentée en vertu du présent article, l'Etat requérant perd le droit de percevoir la créance fiscale en vertu de son droit interne, l'autorité compétente de l'État requérant retire immédiatement la demande d'assistance en matière de perception.

6. Sous réserve du présent paragraphe, les sommes perçues par l'État requis conformément au présent article sont remises à l'autorité compétente de l'Etat requérant. Sauf entente contraire entre les autorités compétentes des États, les frais ordinaires engagés pour la perception de la créance sont assumés par l'État requis et les frais extraordinaires engagés à l'égard de cette créance sont assumés par l'État requérant.

7. Une créance fiscale de l'État requérant acceptée pour perception ne jouit pas, dans l'Etat requis, de la priorité dont jouissent les créances fiscales de l'État requis même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales. L'emprisonnement pour dettes du débiteur dans l'Etat requis ne peut être utilisé pour le recouvrement d'une créance fiscale de l'État requérant.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes des États peuvent, par échanges de notes, parvenir à un accord à l'effet quelles dispositions du présent article s'appliquent également à des impôts et droits autres que les impôts visés à l'article 2 perçus par le Gouvernement des États, ou pour son compte.

9. Les autorités compétentes des États s'entendent sur les modalités d'application du présent article, y compris une entente visant à équilibrer le niveau d'assistance offert par chacun des États.

Article 26B

Limites des articles 26 et 26A

Les dispositions des articles 26 et 26A ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État; ou

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commetci4 industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public."

Article VIII

Le paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle ce résident possède une participation."

Article IX

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière des dates à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs ont été accomplies et ses dispositions seront applicables:

a) En ce qui concerne le Canada,

i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés le jour de la réception de la dernière notification visée ci-dessus, ou après ce jour, et

ii) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le jour de la réception de la dernière notification visée ci-dessus, ou après ce jour, et

b) En ce qui concerne les Pays-Bas,

i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés le jour de la réception de la dernière notification visée ci-dessus, ou après ce jour, et

ii) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition et périodes commençant le jour de la réception de la dernière notification visée ci-dessus, ou après ce jour.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les articles 26A et 26B de la Convention s'appliquent aux créances fiscales ayant fait l'objet d'une décision définitive par un Etat requérant après la date qui précède de dix ans la date d'entrée en vigueur du Protocole.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 25^{ème} jour de août 1997, en double exemplaire, en langues néerlandaise, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

D. E. WITOEVEEN

Pour le Gouvernement du Canada :

MARIE BERNARD-MEUNIER

**No. 35664. Germany
Romania**

and

**No. 35664. Allemagne
Roumanie** et

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE GERMAN WAR GRAVES IN ROMANIA AND THE ROMANIAN WAR GRAVES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 25 JUNE 1996¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT LES CIMETIÈRES DE GUERRE ALLEMANDS EN ROUMANIE ET LES CIMETIÈRES DE GUERRE ROUMAINS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 25 JUIN 1996¹

ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE GERMAN WAR GRAVES IN ROMANIA AND THE ROMANIAN WAR GRAVES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BUCHAREST, 1 AND 4 FEBRUARY 1999

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT LES CIMETIÈRES DE GUERRE ALLEMANDS EN ROUMANIE ET LES CIMETIÈRES DE GUERRE ROUMAINS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BUCAREST, 1 ET 4 FÉVRIER 1999

Entry into force : 4 February 1999, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 4 février 1999, conformément à ses dispositions

Authentic texts : German and Romanian

Textes authentiques : allemand et roumain

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 28 April 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 avril 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2060, No. I-35664 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2060, no I-35664.

